

单位代码	10445
学号	2020304014
分类号	H195

# 山东师范大学

## 硕士专业学位论文

面向对外汉语教学的汉语和阿拉伯语  
称谓语对比研究

A comparative study of Chinese and Arabic appellation terms for  
teaching Chinese as a foreign language

学位类别：汉语国际教育硕士

领域：汉语国际教育

学习方式：全日制

研究生：陈芸芸

指导教师：王红娟 副教授

提交时间：2022年6月



## 目录

摘要.....	I
Abstract .....	III
第一章 绪论.....	1
第一节 研究理由和目的.....	1
一、研究理由.....	1
二、研究目的.....	2
第二节 研究现状.....	3
一、国外研究现状.....	3
二、国内研究现状.....	6
第三节 阿拉伯语相关背景介绍.....	9
一、阿拉伯语简介.....	9
二、苏丹国情和语言简介.....	10
第四节 研究方法及体例.....	11
一、研究方法.....	11
二、关于本文阿拉伯语称谓语书写体例的说明.....	12
第二章 汉阿称谓语概述.....	13
第一节 称谓语的定义和分类.....	13
一、称谓语的定义.....	13
二、称谓语的分类.....	14
第二节 汉语称谓语概述.....	14
一、亲属称谓语概述.....	14
二、社会称谓语概述.....	19
第三节 阿拉伯语称谓语概述.....	21
一、亲属称谓语概述.....	21

二、社会称谓语概述.....	26
第三章 汉阿亲属称谓语对比.....	28
第一节 汉阿书面语亲属称谓语对比.....	28
一、汉阿书面语亲属称谓语概况.....	28
二、汉阿书面语亲属称谓语对比分析.....	30
第二节 汉阿口语亲属称谓语对比.....	36
一、汉阿口语亲属称谓语概况.....	36
二、汉阿口语亲属称谓语对比分析.....	41
第三节 文化成因.....	45
一、政治制度.....	46
二、家庭结构.....	47
三、宗教信仰.....	47
第四章 汉阿社会称谓语对比.....	49
第一节 汉阿社会称谓语对比分析.....	49
一、社会通用称谓.....	49
二、职业称谓.....	54
三、拟亲属称谓.....	58
四、姓名称谓.....	61
五、人称代词.....	66
六、零称谓.....	67
第二节 文化成因.....	69
一、等级观念.....	70
二、道德标准.....	70
三、宗教信仰.....	71
第五章 对对外汉语称谓语教学的启示.....	73

第一节 对对外汉语亲属称谓语教学的启示 .....	73
一、针对共性方面的教学启示 .....	73
二、针对差异方面的教学启示 .....	75
第二节 对对外汉语社会称谓语教学的启示 .....	76
一、针对共性方面的教学启示 .....	76
二、针对差异方面的教学启示 .....	77
结语 .....	79
参考文献 .....	81
中文文献 .....	81
专著类 .....	81
期刊类 .....	81
学位论文类 .....	83
外文文献 .....	84
专著类 .....	84
期刊类 .....	84
附录一 阿拉伯语称谓语使用情况访谈提纲 .....	86
附录二 阿拉伯语称谓语使用情况调查问卷 .....	89
附录三 阿拉伯语称谓语对照表 .....	94
附录四 《国际中文教育中文水平等级标准》中的社会称谓语 .....	99
致谢 .....	100

## 图目录

图 2-1 汉语父系亲属称谓.....	16
图 2-2 汉语母系亲属称谓.....	17
图 2-3 汉语妻系亲属称谓.....	17
图 2-4 汉语夫系亲属称谓.....	18
图 2-5 阿拉伯语父系亲属称谓.....	22
图 2-6 阿拉伯语母系亲属称谓.....	23
图 2-7 阿拉伯语妻系亲属称谓.....	24
图 2-8 阿拉伯语夫系亲属称谓.....	24

## 表目录

表 3-1 汉阿书面语父系亲属称谓语.....	28
表 3-2 汉阿书面语母系亲属称谓语.....	29
表 3-3 汉阿书面语妻系亲属称谓语.....	30
表 3-4 汉阿书面语夫系亲属称谓语.....	30
表 3-5 汉语亲属称谓语在辈分方面的构词格式.....	31
表 3-6 汉语亲属称谓语在性别方面的构词格式.....	31
表 3-7 阿拉伯语亲属称谓语在长幼方面的构词格式.....	32
表 3-8 阿拉伯语亲属称谓语在姻亲方面的构词格式.....	33
表 3-9 己身以上第一代男性血亲与姻亲称谓语.....	34
表 3-10 己身以下第一代男性直系与旁系亲属称谓语.....	34
表 3-11 己身以上第一代妻系亲属与夫系亲属称谓语.....	35
表 3-12 己身以上第二代旁系亲属称谓语.....	35
表 3-13 己身以上第二代直系亲属称谓语.....	36
表 3-14 己身以下第二代直系亲属称谓语.....	36
表 3-15 汉阿口语父系亲属称谓语.....	36

表 3-16 汉阿口语母系亲属称谓语.....	39
表 3-17 汉阿口语妻系亲属称谓语.....	40
表 3-18 汉阿口语夫系亲属称谓语.....	40
表 3-19 父系血亲称谓面称.....	41
表 3-20 己身同辈的妻系亲属与夫系亲属称谓面称.....	42
表 3-21 己身以上第一代妻系与夫系亲属称谓面称.....	43
表 3-22 男性直系亲属称谓面称.....	44
表 3-23 己身以上直系父系亲属称谓与母系亲属称谓面称.....	44
表 3-24 阿拉伯语同辈旁系亲属称谓.....	45
表 3-25 汉阿己身以上第一代姻亲称谓面称.....	45
表 4-1 根据年龄与性别划分的汉语社会通用称谓.....	50
表 4-2 根据身份划分的汉语社会通用称谓.....	51
表 4-3 根据年龄与性别划分的阿拉伯语社会通用称谓.....	51
表 4-4 根据身份划分的阿拉伯语社会通用称谓.....	52
表 4-5 汉语职业称谓.....	54
表 4-6 阿拉伯语职业称谓.....	56
表 4-7 汉语拟亲属称谓.....	59
表 4-8 阿拉伯语拟亲属称谓.....	60
表 4-9 汉语姓名称谓.....	62
表 4-10 阿拉伯语姓名称谓.....	63
表 4-11 阿拉伯语姓名称谓中的昵称形式.....	64
表 4-12 汉语人称代词.....	66
表 4-13 阿拉伯语人称代词.....	67
表 4-14 汉语零称谓.....	68
表 4-15 阿拉伯语零称谓.....	68

## 摘要

2013年,我国提出“一带一路”经济发展倡议,阿拉伯各个国家积极响应,纷纷与我国签订合作协议。我国与阿拉伯各国增加经济合作的同时,文化交流进一步加深,阿拉伯各国人民学习汉语的需求也逐渐增加。我们在日常交际过程中,往往以称谓语作为对话的开端,称谓语使用的正确与否直接影响着对话的开展。我国与阿拉伯各国在文化方面存在较大的差异,称谓语的文化含义和具体使用情况也会有所不同。因此,本文通过概述汉语称谓语系统和阿拉伯语称谓语系统,对比汉语和阿拉伯语(以下简称汉阿)称谓语的异同,并总结文化成因,提出对对外汉语称谓语教学的建议,以期帮助对外汉语教师更好的开展教学,帮助以阿拉伯语为母语的汉语学习者减轻跨文化交际障碍。本文共分为五章,主要内容如下:

第一章为绪论。包括研究理由和目的、国内外研究现状、阿拉伯语相关背景介绍、研究方法及体例。

第二章为汉阿称谓语概述。首先明确称谓语的定义,确立本文的分类系统。其次从亲属称谓语、社会称谓语两部分对汉阿称谓语进行概述。

第三章为汉阿亲属称谓语对比。将亲属称谓语根据亲缘关系分为父系、母系、妻系、夫系四部分,再分别从书面语和口语两方面进行对比分析。在书面语中,汉阿亲属称谓语都可以区分直系与旁系、血亲与姻亲,能够体现辈分和性别。但在年龄长幼、宗族的体现等方面存在差异。在口语中,汉阿亲属称谓语都可以分为面称与背称,都可以对晚辈称呼姓名,但在姻亲亲属称谓、辈分、长幼、宗族的体现等方面存在差异。汉阿亲属称谓语的文化成因主要体现在政治制度、家庭结构、宗教信仰三个方面。

第四章为汉阿社会称谓语对比。将社会称谓语分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六个部分,分别对汉阿社会称谓语进行对比分析。总体来看,汉阿社会称谓语的共性体现在都可以区分年龄、身份,既可以使用本体形式也可以与姓名称谓进行组合,称呼陌生人与熟人时选择的称谓语不同。汉阿社会称谓语的差异主要体现在性别、单复数等方面,姓名称谓和零称谓这两部分的差异也比较显著。汉阿社会称谓语的文化成因,主要体现在等级观念、道德标准、宗教信仰三个方面。

第五章为对对外汉语称谓语教学的启示。根据第三章、第四章的对比结果,针对汉阿

称谓语的共性和差异，提出关于对外汉语称谓语教学的建议，以期帮助对外汉语教师提高对外汉语称谓语教学的质量和水平。

关键词：称谓语；汉语；阿拉伯语；对比；对外汉语教学

分类号：H195

## Abstract

In 2013, China put forward the "one belt, one road" economic development initiative, and the Arab countries responded positively, and they have signed a cooperation agreement with China. While China has increased economic cooperation with Arab countries, cultural exchanges have also deepened, and the demand of Arab people to learn Chinese has gradually increased. In our daily communication process, we often use appellation as the beginning of the dialogue. The correct use of appellation directly affects the development of the dialogue. There are great cultural differences between China and Arab countries, so there are great differences in the cultural meaning and specific use of appellation. Therefore, this thesis summarizes the Chinese appellation system and Arabic appellation system, compares the similarities and differences between Chinese and Arabic (hereinafter referred to as Han Arab) appellation, summarizes the cultural causes, and puts forward some suggestions on the teaching of appellation in Chinese as a foreign language, in order to help teachers of Chinese as a foreign language better carry out teaching, help Arabic speaking Chinese learners reduce cross-cultural communication barriers. This thesis is divided into five chapters. The main contents are as follows:

The first chapter is the introduction. Including research reasons and purposes, research status at home and abroad, Arabic related background introduction, research methods and styles.

The second chapter is an overview of Han Arab appellation. Firstly, the definition of appellation is clarified and the classification system of this thesis is established. Secondly, it summarizes Chinese and Arabic appellation from two parts: kinship appellation and social appellation.

The third chapter is the comparison of Han Arab kinship appellation. According to the kinship, kinship terms are divided into four parts: patrilineal, matrilineal, wife-line, and husband-line, and then compared and analyzed from the two aspects of written language and spoken language. In written language, Han Arab kinship terms can distinguish direct line and collateral line, blood and in laws, and can reflect generation and gender. However, there are differences in age, expression of clan and so on. In spoken language, Han Arab kinship

appellation can be divided into face-to-face terms and back terms, and can address the younger generation by name, but there are differences in the appellation of relatives by in-laws, generation, age, clan and so on. The cultural causes of Han Arab kinship appellation are mainly reflected in three aspects: political system, family structure and religious belief.

The fourth chapter is the comparison of Han Arab social appellation. The social appellation is divided into six parts: general social appellation, occupation appellation, pseudo-relative appellation, name appellation, personal pronouns, and zero appellation, and makes comparison and analysis from these six parts. On the whole, the commonness of Han Arab social appellation is that they can distinguish age and identity. They can use ontology form or combine with name appellation. When addressing strangers and acquaintances, they choose different appellations. The differences between Han Arab social appellation are mainly reflected in gender, singular and plural expressions, and the differences between name appellation and zero appellation are also significant. The cultural causes of Han Arab social appellation are mainly reflected in three aspects: hierarchy, moral standards and religious belief.

The fifth chapter is the enlightenment to the teaching of appellation in Chinese as a foreign language. According to the comparison results of chapter three and chapter four, in view of the similarities and differences between Han Arab appellation, this thesis puts forward some suggestions on the teaching of Chinese appellation terms as a foreign language, in order to help Chinese teachers as a foreign language improve the quality and level of Chinese appellation terms teaching as a foreign language.

**Key words:** appellation; Chinese; Arabic; contrast; teaching Chinese as a foreign language

**Category number:** H195

## 第一章 绪论

### 第一节 研究理由和目的

#### 一、研究理由

##### （一）阿拉伯各国与中国的合作不断加深

2013年,我国提出了“一带一路”倡议,阿拉伯各个国家纷纷与我国签订合作文件。截至2022年2月6日,在中国签署“一带一路”合作文件的148个国家中,官方语言中含有阿拉伯语或通用语言中含有阿拉伯语的国家共有22个<sup>[1]</sup>。为了进一步了解阿拉伯各个国家的经济政策,加强交流与合作,就需要对其语言概况有所了解,不断加深对阿拉伯各国文化的研究。

近年来,随着“一带一路”倡议的实施,我国与沿线各国的合作不断加深,在国际上的影响力也越来越大。阿拉伯各国在与我国加强经济合作的同时,也加深了文化方面的交流。通过“一带一路”,我国对阿拉伯文化有了更深层次的了解。同时,我国文化也不断吸引着阿拉伯各个国家的人民,在阿拉伯地区产生了学习汉语的热潮。近年来,阿拉伯各个国家不断开设孔子学院,例如苏丹喀土穆大学孔子学院、巴林大学孔子学院、埃及开罗大学孔子学院等都培养了大批优秀的汉语学习者。此外,很多阿拉伯国家的大学也开设了汉语专业,例如苏丹的喀土穆大学。同时,也有一些民间组织不断建立汉语教学机构。为了提高阿拉伯各国家的汉语教学质量,更有针对性地对以阿拉伯语为母语的汉语学习者进行汉语教学,对外汉语教师必须对学生的母语有所了解。因此,本文选择与阿拉伯语相关的内容作为研究对象。由于笔者目前所接触的留学生来自苏丹,故将其作为本文的阿拉伯语访谈对象。

##### （二）称谓语是对外汉语教学中必不可少的内容

在日常生活中,不管是当面与人交谈还是通过社交软件、书信等方式进行书面交谈,我们往往都会以称谓语作为话题的开端。称谓语是日常生活中使用频率非常高的词语,它不仅影响一段对话的开始,同时也能够体现说话者的素质,进而影响听话人的情感态度。来华留学生学习汉语的最终目的是使用汉语,使用汉语开口交际必然离不开称谓语的参

<sup>[1]</sup> 数据来自中国一带一路网: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/xwzx/roll/77298.htm>

与。汉语称谓语数目众多、种类繁多，来华留学生如果不能系统地掌握汉语称谓语，就会对他们的口语交际产生一定的影响。笔者在与母语为阿拉伯语的苏丹汉语学习者接触过程中，发现他们在学校中最常使用的称谓语有“老师”“同学”以及姓名称谓，在其他社会场所一般会选用“服务员”“你好”等一些简单的社会称谓，对汉语称谓语系统掌握得还不够全面。为了更有针对性地进行对外汉语教学，将汉语称谓语和学生的母语称谓语进行对比研究是必不可少的。因此，本文选择对汉语和阿拉伯语的称谓语系统展开对比研究，并提出对对外汉语教学的建议。

### （三）相关说明

阿拉伯语是众多国家的官方语言，但标准阿拉伯语一般只存在书面语中。在口语中，阿拉伯各国所使用的阿拉伯语都带有浓厚的地域色彩，词义和词语的使用上也会有所不同。加之笔者目前所接触的母语为阿拉伯语的留学生都来自苏丹，因此本文将调查对象确立为来自苏丹的母语为阿拉伯语的汉语学习者。

## 二、研究目的

第一，通过对比汉阿称谓语，帮助对外汉语教师进一步了解阿拉伯语称谓语系统，进行更有针对性的汉语称谓语教学。笔者通过检索有关汉阿对比方面的论文，发现阿拉伯语国家的来华留学生对比研究过汉阿祝福语、礼貌用语、安慰语等方面的异同，但关于称谓语方面的对比研究却几乎没有。有中国学者做过汉阿亲属称谓语的对比研究、汉阿姓名称谓语的对比研究，但都篇幅较小，关于汉阿社会称谓语的对比研究也非常少。本文将进一步对比研究汉阿亲属称谓语，同时也会对汉阿社会称谓语展开对比研究，在总结汉阿称谓语异同点的基础上，帮助对外汉语教师了解阿拉伯语称谓语，提出关于对外汉语称谓语教学的建议。

第二，通过对比汉阿称谓语，帮助对外汉语教师进一步了解阿拉伯语国家的文化，减少对外汉语课堂中的跨文化交际障碍。当下，我们对欧美文化以及东亚文化了解比较多，而对于阿拉伯国家这样的西亚、北非文化却了解较少。因此，对比研究汉阿称谓语，有利于帮助我们进一步分析阿拉伯国家的文化传统和民族性格特点，探讨阿拉伯语称谓语背后的文化内涵，加深对阿拉伯文化的了解，从而帮助对外汉语教师减少课堂中的跨文化交际

障碍。

第三, 通过对比汉阿称谓语, 帮助以阿拉伯语为母语的汉语学习者加深对汉语称谓语和中国文化的了解, 提高汉语交际水平。我们在与他人的沟通交流过程中, 不管是书面交流还是口语交际, 大都会以称谓语开启对话, 称谓语是必不可少的。汉语称谓语系统非常庞大, 且与阿拉伯语称谓语系统存在差异, 因此以阿拉伯语为母语的汉语学习者在学习称谓语时必然会受到母语负迁移的影响。通过对比研究汉阿称谓语, 可以帮助以阿拉伯语为母语的汉语学习者更全面地了解汉语称谓语, 帮助他们在交际过程中选择正确、合理的汉语称谓语, 提高汉语交际水平。

## 第二节 研究现状

### 一、国外研究现状

#### (一) 国外关于称谓语的研究现状

国外关于称谓语的研究主要分为四个方面, 第一是研究称谓语系统的内容和历史发展, 第二是研究称谓语与社会结构的关系, 第三是对比研究不同民族的称谓语系统, 第四是研究学习者学习第二语言称谓语时的偏误情况。

第一, 研究称谓语系统的内容和历史发展。该方面的研究从历时的角度总结了称谓语系统的组成和特点, 并从语用的角度分析了称谓语在历史发展中的变化。Taavitsainen Irma、Jucker Andreas H (2003) 在 *Diachronic Perspectives on Address Term Systems* 中讨论了欧洲语言称谓语系统的内容及其历史发展概况, 描绘了称谓语系统的进化路线。Joseph A. Maxwell 的 (2017) *The Evolution of Plains Indian Kin Terminologies* 总结了平原印第安人不同时期所使用的亲属称谓, 描述了亲属称谓语在历史中的演变。这方面的研究, 描述了不同的称谓语系统, 总结了称谓语系统在社会历史发展过程中的变化。

第二, 研究称谓语与社会结构的关系。该方面的研究主要是通过调查某一民族称谓语的使用情况, 进而分析称谓语与身份、阶层等社会要素的关系, 面对不同身份、不同地位的交际者, 人们选择的称谓语往往也会有所不同。Elizabeth Bates、Laura Benigni (1975) 在 *Rules of address in Italy: a sociological survey* 中, 对 117 名意大利成年人进行了问卷调查, 考察称谓语代词在意大利的使用情况, 进而探讨称谓语与年龄、性别和社会阶层等的关系。

Hye-Soon Im (1989) 的 *The Use of Address Forms in Late Middle English* 中概括了中古英语中的称谓语系统,并分析了该时期称谓语的使用与社会结构的关系。James McGivney(1993) 的 “*Is she a wife or a mother? Social order, respect, and address in Mijikenda*” 研究了位于肯尼亚的米吉肯达人的称谓语,发现在一个明确的社会结构中,米吉肯达人的称谓语代表了人们的身份和社会地位,并且与人们的行为规范有着密不可分的联系。Solomon Oluwole Oyetade (1995) 在 *A Sociolinguistic analysis of address forms in Yoruba* 中对约鲁巴语的称谓语系统进行了描述性分析,提出影响约鲁巴人称谓语选择的主要指标是年龄、社会地位和亲属关系。유송영 (2002) 在 *The Use of Address Terms and Second Pronouns and the Relations between Speaker and Addressee: The Use and System of Address Forms in the Korean Language* 中,从说话人与受话人的关系方面对称谓语的使用进行了研究,分析了在不同情况下韩语称谓语的使用情况。Adam Jaworski (2000) 在 *Vocative Address Forms and Ideological Legitimization in Political Debates* 中,通过收集波兰四个正式电视辩论节目中所使用的称谓语数据,分析了称谓语形式与政治辩论中意识形态的关系,探讨了称谓语在公共、政治话语中的作用。

第三,对比研究不同民族的称谓语系统。该方面的研究主要是通过对比不同民族、不同国家的称谓语系统,总结出该国称谓语系统的特点,并分析其背后的文化成因。Yu Chen (2010) 在 *Cultural Differences in Chinese and American Address Forms* 中,通过对英语和汉语称谓语系统的跨文化比较,更全面地分析了汉语称谓语的特点,以及中国和英国在社会交往中礼貌原则的差异,总结出英汉称谓语价值体系中的文化差异及其哲学根源。Lilli Parrott (2010) 在 *Vocatives and Other Direct Address Forms: A Contrastive Study* 中,将俄语称谓语的形式、功能限制与捷克语、波兰语和英语中的称谓语进行对比,通过分析得出俄语称谓语在形式和用法上与其他语言有相似之处,并且俄语称谓语形式和功能相对灵活。目前,越来越多的学者开始关注不同国家称谓语系统的对比研究,对不同国家称谓语系统的特点进行了进一步地总结。

第四,研究学习者学习第二语言称谓语时的偏误情况。该方面的研究主要是通过问卷调查和搜集语料,总结学习者学习第二语言称谓语时的偏误,进而提出针对教师、教材等方面的教学建议。Julie A. Belz、Celeste Kinginger (2003) 的 *Discourse Options and the Development of Pragmatic Competence by Classroom Learners of German: The Case of Address*

*Forms* 中调查了美国学习者学习德语称谓语的偏误情况，从语用的角度考察了非正式和正式德语称谓代词的社会语用歧义，以及美国学习者在课堂中学习这些代词时所呈现的确切问题，对教师今后的德语称谓语教学有一定的启示作用。Anthony J Liddicoa (2006) 在 *Learning the culture of interpersonal relationships: Students' understandings of personal address forms in French* 中，通过对教科书中称谓语的研究，发现教材中称谓语所涉及的语言结构虽然简单，但它们所蕴含的文化背景却很复杂。作者于是从跨文化的角度探讨了第二语言学习者对法语称谓语的学习情况，总结其偏误，进而提出针对教材编写的建议。

## (二) 国外关于阿拉伯语称谓语的研究现状

国外有关阿拉伯语称谓语的研究主要集中于称谓语系统的内容及使用情况方面。Carolyn Killean (1988) 的 *Constructing the Social Context of Communication: Terms of Address in Egyptian Arabic* 研究了埃及阿拉伯语中的姓名称谓、家庭称谓、友好及戏谑称谓、尊敬称谓等，分析了称谓语误用的情况，并对影响称谓选择的因素做了一定的总结。Potter (1999) 的 *"Si Mohammed!": Names as Address Forms in Moroccan Arabic*，对摩洛哥阿拉伯语中的姓名称谓进行了研究，将摩洛哥的阿拉伯语母语者在信件往来时写信人和收信人的落款作为变量，对姓名称谓的形式和使用情况进行描述。总结了名字和职业称谓的组合情况，分析了姓名称谓与身份、地位的关系，概括出丰富而复杂的称谓语体系与快速变化的社会结构的关系。Salamh S B、Maalej Z、Alghbban M (2018) 的 *To be or not to be your son's father/mother: A cognitive-pragmatic perspective on terms of address in Najdi and Tunisian Arabic*，通过对比纳吉迪和突尼斯两种阿拉伯语方言的称谓语系统，得出纳吉迪和突尼斯在选择称谓语时受到正式性、亲密性等因素的影响，因而使得两种称谓系统存在差异。Aied Alenizi (2019) 的 *The Norms of Address Terms in Arabic: The Case of Saudi Speech Community*，以沙特阿拉伯地区为例，调查了 40 名母语为阿拉伯语的沙特阿拉伯人，总结了沙特阿拉伯人在家庭、邻居、工作场所、学校和陌生人等五种不同的语境中经常使用的称谓语及影响因素。结果显示，沙特阿拉伯人在社会生活中主要使用名字、职业称谓、亲属称谓、亲属称谓加名字、亲昵称谓等几种称谓类型；年龄、性别、社会经济地位、正式程度、亲密程度等是影响沙特阿拉伯人选择不同称谓语的重要因素。

## 二、国内研究现状

### （一）国内关于称谓语的研究现状

国内有关称谓语的研究主要分为以下四个方面，第一是研究称谓语的定义与分类，第二是研究称谓语与社会文化的关系，第三是研究称谓语的对外汉语教学，第四是对比研究汉语称谓语与其他语言的称谓语。此外，还有少量方言地区、文学作品、影视作品中的称谓语研究，因为与本文关系不大，所以不做阐述。

第一，研究称谓语的定义与分类。称谓语的定义，是学术界一直以来都在讨论的话题，总体上来看主要有三种观点。第一种观点认为称谓语是指所有人和事物的名称，杨应芹（1989）的《谈谈汉语称谓》中提出了称谓语的广义说，即称呼人和事物时使用的名称都是称谓语。但马宏基、常庆丰（1998）在《称谓语》中对称谓语的广义说提出了反对意见，他们认为称谓语是对人的称呼，不包含对物的称呼，是根据人们的身份、职位等得来的，能够反映一定的社会关系。第二种观点认为称谓语就是称呼人时所使用的词语，等同于称呼语，能够反映出被呼者的身份、地位、年龄等信息。孙维张（1991）的《汉语社会语言学》中提出称谓语和称呼语一样，可以用来称呼别人，也可以用来称呼自己。第三种观点认为称谓语和称呼语是两种概念，称谓语能够表示人们之间的社会关系，体现人们在社会中所扮演的角色，与称呼语既相交叉相离。曹炜（2005）的《现代汉语中的称谓语和称呼语》中，从理论和实际应用两个方面对称谓语和称呼语进行了界定，提出称谓语和称呼语相比具有系统性、稳定性、全民性等特点。在分类方面，学术界根据不同的标准将称谓语划分为了不同的类别。郭继懋（1995）的《常用面称及其特点》中将称谓语分为面称和背称，面称是指说话人直接称呼听话人时使用的称谓语，背称是指说话人向听话人提起被称呼者时使用的称谓语。崔希亮（1996）在《现代汉语称谓系统与对外汉语教学》中根据称谓语的交际功能，将其分为代词称谓、关系称谓、谦敬称谓、亲昵称谓、戏谑称谓、社交称谓等类别，每一类称谓语都有自己的交际功能和适用范围。李明洁（1997）的《现代汉语称谓系统的分类标准与功能分析》中以言语行为理论为指导，分析了现代汉语称谓语的功能，提出应当以功能来确定称谓语的分类标准，例如定位功能、定性功能、表情功能等。曹炜（2005）的《现代汉语中的称谓语和称呼语》中将称谓语分为亲属称谓语和社会称谓语两大类，亲属称谓语又可以分为直系亲属称谓和旁系亲属称谓，社会称谓语可以分为职

业称谓、职称称谓、职务称谓等。郑尔宁（2005）的《近二十年来现代汉语称谓语研究综述》中提出，称谓语可以按照词类进行分类，大致可将其分为称谓名词和称谓代词。目前，我们比较常用的分类方法是将其分为亲属称谓和社会称谓。

第二，研究称谓语与社会文化的关系。该方面的研究主要是通过通过分析不同场所、不同时期的称谓语使用情况，进而分析出称谓语与中国社会状况、宗法制度、伦理道德观念等方面的关系。杨应芹（1989）的《谈谈汉语称谓》中通过分析汉语称谓语的含义、情感色彩、历史特点，总结出同一种身份因为地理、方言、文体等的不同，会有各种不同的称谓，分析了称谓语的地域性、时代性等特点。李树新（1990）的《汉语传统称谓词与中国传统文化》中提出中国亲属称谓语数目繁多是受到传统宗法制度的影响，并进一步分析了称谓语与伦理道德观念的关系，提出因为文化具有二重性，所以称谓也具有二重性。叶南（2001）在《论汉语称谓语的文化内涵》中，提出汉语中的亲属称谓、社会关系称谓、虚拟亲属称谓分别反映了人们对中国宗法等级、官本位、人情味的重视。社会是不断发展变化的，称谓语也会随之发生变化。通过研究称谓语与社会文化的关系，可以发现在社会变化的过程中，逐渐产生了一批新的称谓语，同时不符合社会发展潮流的旧称谓语会被舍弃，但也有些旧称谓语会被赋予新的含义。薛才德（1990）在《“师傅”“同志”称谓使用现状调查及其社会原因探讨》中以北京、上海为例，在百货商店和街道这两个场所中对人们展开调查，收集了“师傅”“同志”这两个称谓语的使用情况，并通过访谈的形式，总结了人们对“师傅”“同志”这两个称谓语的态度和看法。从历时的角度分析了称谓语的演变趋势，总结了社会历史环境对称谓语使用情况的影响。潘攀（1998）的《论亲属称谓语的泛化》中注意到汉语亲属称谓可以用来称呼和自己不具有亲属关系的人，这种泛化现象一般遵循亲密和尊敬两条基本原则，反映出称谓语与我国社会结构、传统文化的关系。

第三，研究称谓语的对外汉语教学。该方面的研究主要围绕两个基本问题展开探讨：一是应该教授哪些称谓语，二是如何教授。首先通过搜集留学生使用汉语称谓语时存在的问题，然后在分析问题的基础上对教材编写、教师教学等方面提出更有针对性的建议。崔希亮（1996）的《现代汉语称谓系统与对外汉语教学》中指出，在对外汉语教学领域的称谓语研究应当重视称谓语的性质、特点及用法，同时也要考虑称谓语使用时的心理状态，重视对称谓语语用知识的教学。周健（2001）在《汉语称谓教学探讨》中讨论了应该在对外汉语教学中教哪些称谓语、怎样教等问题，提出在对外汉语教学中应该重视称谓语的语

用功能，并且提出了相关的教学建议。温象羽（1997）在《称谓语：对外汉语教学中的一个难点》中，通过分析留学生使用称谓语时存在的问题，提出在对外汉语教学中要教授使用范围广、频率高、双方都乐于接受的称谓语。田昊罡（2008）在《欧美留学生汉语社交称谓语学习使用情况的调查及教学策略研究》中，通过向欧美留学生发放调查问卷，收集社交称谓语的使用数据，总结出他们在使用汉语社会称谓语时存在的问题，并分析原因，从而提出针对欧美留学生的对外汉语称谓语教学建议。代玲玲（2011）的《对外汉语教学中的称谓语研究》中统计了《汉语水平词汇等级大纲》中的称谓语，并与对外汉语教材中的称谓语进行对比，在词汇、口语、文化教学等方面提出了相关的称谓语教学建议。因此，在对外汉语教学中，教师应当重视称谓语的语用功能、情感色彩等方面的教学。

第四，对比研究汉语称谓语系统与其他语言的称谓语系统。该方面的研究成果很丰富，很多学者都对汉语和其他语言的称谓语系统进行了对比研究，例如将汉语与英语、泰语、越南语、西班牙语、俄语、乌克兰语等各种语言进行对比，总结出汉外称谓语系统的异同点，并分析其背后的文化因素。尹富林（2003）的《英汉称谓语的语用功能比较与翻译》从跨文化交际的角度出发，对比了汉语和英语称谓语在语用功能方面的差异。魏清（2005）的《汉泰称谓语比较研究》中就汉语和泰语的称谓语做了全面的比较，并分析造成差异的因素。杨悦（2006）在《汉越称谓语的异同及教学策略》中，将汉语称谓语与同属汉藏语系的越南语称谓语进行了对比，并分析出造成其差异主要原因是民族心理、历史文化背景、传统思想等方面的不同。孙诺（2016）的《汉语西班牙语称谓语对比研究及教学策略》，通过发放调查问卷收集西班牙语汉语学习者对汉语称谓语的学习情况，总结了汉语和西班牙语称谓语的异同点。叶夫根尼（2014）的《汉俄语言中称谓的比较研究》分别总结了汉语和俄语的亲属称谓语、社会称谓语，然后对两者展开对比，并分析其原因。萨沙（2018）的《汉语乌克兰语称谓词对比研究》对汉语和乌克兰语的称谓系统展开了对比研究，并进一步分析了造成差异的文化因素。关于汉外称谓语对比这方面的研究，一方面分析了汉语称谓语系统与其他语言称谓语系统的差异，另一方面也对汉语称谓语系统的特点进行了更加全面、深刻的总结。

## （二）国内关于阿拉伯语称谓语的研究现状

我国研究阿拉伯语称谓语的文章较少，主要集中于汉阿亲属称谓语的对比研究这一方

面。朱立才（2000）的《汉阿亲属称谓的差异及其文化渊源》以文化对比为切入点，分析了汉阿父系称谓、母系称谓、亲属称谓的排行、亲属称谓的泛化等方面的不同，总结了我国和阿拉伯国家在人际关系、价值观念等方面的差异。郎恒（2013）在《汉语阿拉伯语中对亲族称谓的比较》中，以个人为中心，总结了上至第二代直系长辈、下至第二代直系晚辈、父母的兄弟姐妹及其后一代人的亲属称谓，对汉阿亲属称谓语进行比较，最后总结出汉阿亲属称谓语的异同点。杨希（2013）在《从不同的阿、汉姻亲称谓看阿、汉民族不同的婚姻观和宗族观》中，运用文化语言学的研究方法，对汉阿的亲属称谓特别是姻亲称谓展开对比，总结出汉阿不同的姻亲观以及宗族观。此外，还有关于阿拉伯语姓名称谓方面的研究。罗林（2004）的《文化视野中的阿拉伯姓名称谓系统》从文化学的角度出发，分析了伊斯兰文化和贝都因文化对阿拉伯国家姓名称谓的影响。综上所述，国内关于阿拉伯语称谓语的研究相对较少，且仅涉及到亲属称谓和姓名称谓，几乎没有社会称谓其他方面的研究。

### 第三节 阿拉伯语相关背景介绍

#### 一、阿拉伯语简介

阿拉伯语属于闪含语系中的闪米特语族，是联合国的工作语言之一，全球范围内的使用人口约有 3.5 亿，是 22 个国家的官方语言<sup>[2]</sup>。

在古代，阿拉伯地区因为地域辽阔，加上山脉、沙漠的阻隔，导致各部落之间往来较少，于是形成了多种阿拉伯语方言。阿拉伯语的雏形为贾希丽叶方言和古来氏方言，古来氏方言吸收了其他方言的很多内容，因此成为阿拉伯语的标准语言。公元 7 世纪，穆罕默德<sup>[3]</sup>不断向外扩张，最终统一阿拉伯半岛，建立了统一的阿拉伯帝国。为了巩固统治，建立健全社会制度，历代的阿拉伯统治者都主张信奉伊斯兰教。在国家政策的影响下，越来越多被征服地区的人民皈依伊斯兰教。由于伊斯兰教的圣经《古兰经》是由阿拉伯语古来氏方言写成的，因此阿拉伯语的地位不断提升，逐渐成为被征服地区的官方语言。

16 世纪以后，奥斯曼土耳其帝国不断对外扩张，占领了阿拉伯帝国的众多地区，因此土耳其语对阿拉伯语产生了重大影响。近代以来，由于西方列强不断入侵，建立殖民统治，

<sup>[2]</sup> 孔令涛.阿拉伯国家语言战略发展研究[M].上海:复旦大学出版社, 2017:2.

<sup>[3]</sup> 穆罕默德（570-632 年），阿拉伯国家公元 622 年到公元 632 年的宗教领袖。

殖民地的语言逐渐在阿拉伯地区传播开来，这对阿拉伯语再一次产生影响。为了提升国家的语言文化影响力，阿盟（LAS）<sup>[4]</sup>各个国家都通过法律规定将《古兰经》所使用的阿拉伯语作为标准语，并将其作为本国的官方语言<sup>[5]</sup>。目前，作为联合国工作语言之一的阿拉伯语已成为 22 个国家的官方语言，是世界上唯一一种作为宗教语言而超越国别成为多个国家官方语言的语言<sup>[6]</sup>。

虽然阿拉伯国家确立了标准语，但标准语的使用范围很小，大多数情况下只用在文学作品、新闻、政策、公文等书面语中。因为阿拉伯国家民族众多，地域辽阔，古代各国之间受到地形的阻碍交流不便，加之历史上受到土耳其语、英语、法语等殖民国家语言的影响，所以各国内部形成了具有一定差异的阿拉伯语方言。在日常交际中，阿拉伯各国家主要使用本地区的阿拉伯语方言。本文所研究的阿拉伯语主要为苏丹所使用的阿拉伯语。

## 二、苏丹国情和语言简介

如前文所述，本文的研究对象是来自苏丹的母语为阿拉伯语的汉语学习者，因此在这里对苏丹的国情和语言状况做简单的介绍。

苏丹全名苏丹共和国，位于非洲的东北部，人口大约 4435 万。苏丹拥有悠久的历史，早在四千年以前就有原始部落居住。苏丹经济落后，工业基础薄弱，主要依赖于石油出口和农业发展。苏丹比较重视教育，实施中小学教育免费制度。苏丹全国设有 14 所独立高等学院、6 所综合大学和 23 所专科学校<sup>[7]</sup>。

苏丹的官方语言是阿拉伯语，但由于之前受到英国的殖民统治，所以部分苏丹人对英语也有所了解。苏丹自与中国签订“一带一路”倡议协议以来，经济得到了进一步的发展，越来越多的苏丹人民产生了学习汉语的需求，苏丹政府也开始逐渐重视国内的汉语教学。1994 年喀土穆大学开设了汉语专业，是苏丹最早开设汉语专业的大学，此后卡拉里大学、巴哈利大学也逐渐成立中文系<sup>[8]</sup>，苏丹汉语教学的规模不断扩大。

<sup>[4]</sup> LAS 全称：阿拉伯国家联盟（League of Arab States）

<sup>[5]</sup> 余光武，张森，宋思琪.“一带一路”沿线阿拉伯国家语言国情及相关建议[J].语言战略研究，2021，6(01):84-91.

<sup>[6]</sup> 吴应辉.国家硬实力是语言国际传播的决定性因素——联合国五种工作语言的国际化历程对汉语国际传播的启示[J].汉语国际传播研究，2011(01):1-14.

<sup>[7]</sup> 数据来自一带一路网：<https://www.yidaiyilu.gov.cn/gbjg/gbgk/60933.htm>

<sup>[8]</sup> 东东（Omer Mustafa Mohammed Osman）.“一带一路”背景下苏丹汉语传播现状与对策研究[D].保定:河北大学，2020.

## 第四节 研究方法及体例

### 一、研究方法

#### （一）文献研究法

通过查阅汉语称谓语的著作、论文、期刊等相关文献明确汉语称谓语的定义和分类，概括汉语称谓语系统。通过查阅汉语阿拉伯语词典、关于阿拉伯语称谓语的著作、论文等相关文献对阿拉伯语称谓语有一个大致了解，概括阿拉伯语称谓语系统。

#### （二）访谈法

为了进一步了解苏丹阿拉伯语称谓语的使用情况，笔者在山东师范大学国际教育学院联系到了两名以阿拉伯语为母语的苏丹留学生，其中一名是 2019 级的本科生，另一名是 2019 级的硕士生，通过线下和线上两种方式对他们进行深度访谈。此外，笔者还联系到了两名兰州大学在读的以阿拉伯语为母语的苏丹留学生，对其做普遍性调查。具体的访谈提纲见文末附录一。

#### （三）问卷调查法

为了验证阿拉伯语称谓语使用情况的访谈结果，笔者采用发放线上调查问卷的方式，对阿拉伯语称谓语的使用情况进行进一步的调查。通过微信、微博等社交平台，笔者共选取了 50 名母语为阿拉伯语的苏丹汉语学习者。由于调查对象的汉语水平存在差异，防止某些调查对象因汉语水平不高而对题意产生误解，笔者在每道汉语题目的后面添加了英语释义。从收集到的调查问卷来看，阿拉伯语称谓语使用情况的调查结果与访谈结果基本一致，具体的调查问卷见文末附录二。

#### （四）对比分析法

本文在研究过程中从亲属称谓、社会称谓、面称、背称、书面语、口语等角度对汉语称谓语和阿拉伯语称谓语进行对比分析。根据对比的结果，提出关于对外汉语称谓语教学的建议。

## （五）归纳演绎法

对搜集到的汉语称谓语和阿拉伯语称谓语进行归纳，总结出其异同点，并分析其背后的文化成因。

## 二、关于本文阿拉伯语称谓语书写体例的说明

阿拉伯语共有 28 个字母，每个字母在单写、词首、词中、词尾时有不同的变化，具有主格、宾格、属格、切格四种格位，因此，阿拉伯语称谓语的书写形式非常复杂。阿拉伯语本身是表音文字，为了更简便的分析阿拉伯语各称谓语之间的关系，使汉阿称谓语的对比关系更简洁、更清晰地展示出来，我们借鉴了谷歌翻译中阿拉伯词语的拉丁字母发音，将阿拉伯语称谓语根据其发音转化为拉丁字母形式。在本文的分析中，均采用阿拉伯语称谓语的拉丁字母形式。关于阿拉伯语称谓语与其拉丁字母形式的对照会在附录三中呈现。

## 第二章 汉阿称谓语概述

### 第一节 称谓语的定义和分类

#### 一、称谓语的定义

称谓语在日常生活中的使用频率非常高，它能帮助人们开启一段对话，同时也能够反映人与人之间错综复杂的关系。“书面上‘称谓’的字样据有人考证最早出现在《晋书·孝武文李太后传》‘虽幽显同谋，而称谓未尽’”<sup>[9]</sup>，“称谓”在这里就是指对人的称呼。

关于“称谓语”的定义，有广义和狭义之说。广义是指对于所有人和事物的名称，例如爸爸、妈妈、桌子、小猫等等都是称谓语。狭义说指的是对于人的称呼，只有称呼人时使用的词语才属于称谓语。目前，学术界更为认可狭义说，普遍认为称谓语是对于人的称呼，对于物的称呼不属于称谓语的范围。

狭义说内部根据称谓语与称呼语的关系可以分为两种观点，第一种观点认为称谓语等同于称呼语，即所有对于人的称呼都算作称谓语。这就包括了很多临时性的称呼，比如“小胖、先进个人”等。第二种观点认为称谓语和称呼语有所差异，称谓语具有全民性和稳定性，而称呼语中包含了很多临时性的称呼，不具有全民性。称谓语中也有一些词语不能用于当面称呼，不属于称呼语，例如“爱人、教师”等。由此可见，称呼语和称谓语是两种不同的概念，两者既有相交的部分也有相离的部分。

综上，我们将称谓语的定义界定为：用来指称人的，表示人们之间关系、表示人们所扮演角色的名称，具有稳定性和全民性。称谓语必须是名词，可以是单纯称谓形式，如叔叔、阿姨，也可以是复合称谓形式，例如门卫叔叔、食堂阿姨。

称谓语是一个庞大的系统，不同时代、不同地域所使用的称谓语有所不同。本论文所讨论的称谓语范围，第一指的是现代社会的称谓语，历史上的一些称谓语例如“王爷、皇上”等，已不适用于现代社会，因此本文不做讨论。但也有一些历史上的称谓语，如“公主、千金”等随着社会的发展被赋予了新的活力，现在还在使用，这些称谓语在本文的讨论范围之内。第二是现代汉语共同语的而不是方言的，我国地域辽阔，各区域之间语言有所差异，因此对于同一个称呼对象会有不同的称谓语形式，我们在这里只考虑普通话中的

<sup>[9]</sup> 马宏基，常庆丰.称谓语[M].北京:新华出版社，1998:1.

称谓语。例如对于父亲的称呼有“爸爸”“爷”“达”等多种称谓，但“爷”和“达”属于方言中的词汇，因此，我们不对其进行讨论。第三是固定形式而不是临时性的，例如“一年级三班先进个人”这种称号，不具有固定性，就不属于本文称谓语所讨论的范围。

## 二、称谓语的分类

称谓语根据不同的标准可以划分为不同的类别，第一种分类方法是分为亲属称谓语和社会称谓语。“亲属”在《现代汉语词典》中的解释是“因婚姻、血缘或收养而产生的社会关系。包括夫妻、血亲、姻亲<sup>[10]</sup>。”因此，我们对与自己具有亲属关系的人的称谓就是亲属称谓语。亲属称谓语内部根据是否有直接血缘关系又可以分为直系亲属称谓和旁系亲属称谓，根据血缘关系和婚姻关系的不同可以划为父系亲属称谓、母系亲属称谓、夫系亲属称谓、妻系亲属称谓。社会称谓语是指称呼和自己不具有亲属关系的人时所使用的称谓语。在社会中任何人都不是孤立存在的，人们总会因为工作、学习、生活等各种因素与他人进行交际，由此也就产生了各种各样的社会关系网。为了能够更好地表示不同的社会关系，社会称谓语的种类也变得更加丰富。社会称谓语内部可以分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓等类别。

称谓语的第二种分类方法是根据称呼方式的不同分为面称和背称。面称是指与被称呼的对象直接交流时所使用的称谓语，背称是指向他人提及被称呼者时所使用的称谓语。

称谓语的第三种分类方法是根据情感色彩分为昵称与戏称、谦称与尊称等。

称谓语的第四种分类方法是根据词性划分为代词称谓语、名词称谓语等。

本文主要采用第一和第二种分类方法，首先将称谓语系统分为亲属称谓语和社会称谓语，其次在概括过程中也分析了面称与背称的不同。

## 第二节 汉语称谓语概述

### 一、亲属称谓语概述

#### （一）亲属称谓语概况

黄淑娉（1981）在其《略论亲属制度研究——纪念摩尔根逝世一百周年》<sup>[11]</sup>中提到，

<sup>[10]</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典（第7版）[M].北京:商务印书馆，2021:1058.

<sup>[11]</sup> 黄淑娉.略论亲属制度研究——纪念摩尔根逝世一百周年[J].中央民族学院学报，1981(04):84-93.

亲属关系主要有两种：一种是血亲，即与自己有血缘上的关系，血亲又分为直系和旁系；另一种是姻亲，即由婚姻而产生的关系。王安节、鲍海涛（1990）在《汉语亲属称谓分类说略》中，通过分析亲属制度与亲属称谓的关系，将亲属称谓分为十类：“父系、母系、夫系、妻系、兄弟姐妹系、儿孙系、堂亲系、表亲系、合称、泛称”<sup>[12]</sup>。本文结合两位学者的观点，将汉语亲属称谓系统分为父系、母系、妻系、夫系四类进行概述。我们根据《亲属称呼辞典》<sup>[13]</sup>、《中国亲属称谓指南》<sup>[14]</sup>、《现代汉语词典》<sup>[15]</sup>中汉语亲属称谓语的语料及其具体使用情况，将汉语亲属称谓语的具体组成情况绘制成图的形式，如后文所示。

父系亲属基本上都与自己的父亲具有血缘关系或者姻亲关系，我们以自己为中心，取上至第三代长辈，下至第二代晚辈对汉语父系亲属称谓进行概括。与自己亲缘关系密切的同辈亲属主要为兄弟姐妹及其配偶、堂兄弟姐妹、表兄弟姐妹。与自己亲缘关系密切的己身以上第一代亲属包括父亲、父亲的兄弟姐妹及其配偶。与自己亲缘关系密切的己身以上第二代亲属为祖父母，与自己亲缘关系密切的己身以上第三代亲属为曾祖父母，与自己亲缘关系密切的己身以下第一代的亲属包括儿女及其配偶、兄弟姐妹的儿女，与自己亲缘关系密切的己身以下第二代亲属主要是儿女的儿女。汉语父系亲属称谓的具体组成情况如图 2-1 汉语父系亲属称谓所示：

<sup>[12]</sup> 王安节, 鲍海涛.汉语亲属称谓分类说略[J].松辽学刊(社会科学版), 1990(02):93-97

<sup>[13]</sup> 鲍海涛, 王安节.亲属称呼辞典[M].吉林:吉林教育出版社, 1988.

<sup>[14]</sup> 冯汉骥著, 徐志诚译.中国亲属称谓指南[M].上海:上海文艺出版社, 1989.

<sup>[15]</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆, 2021.

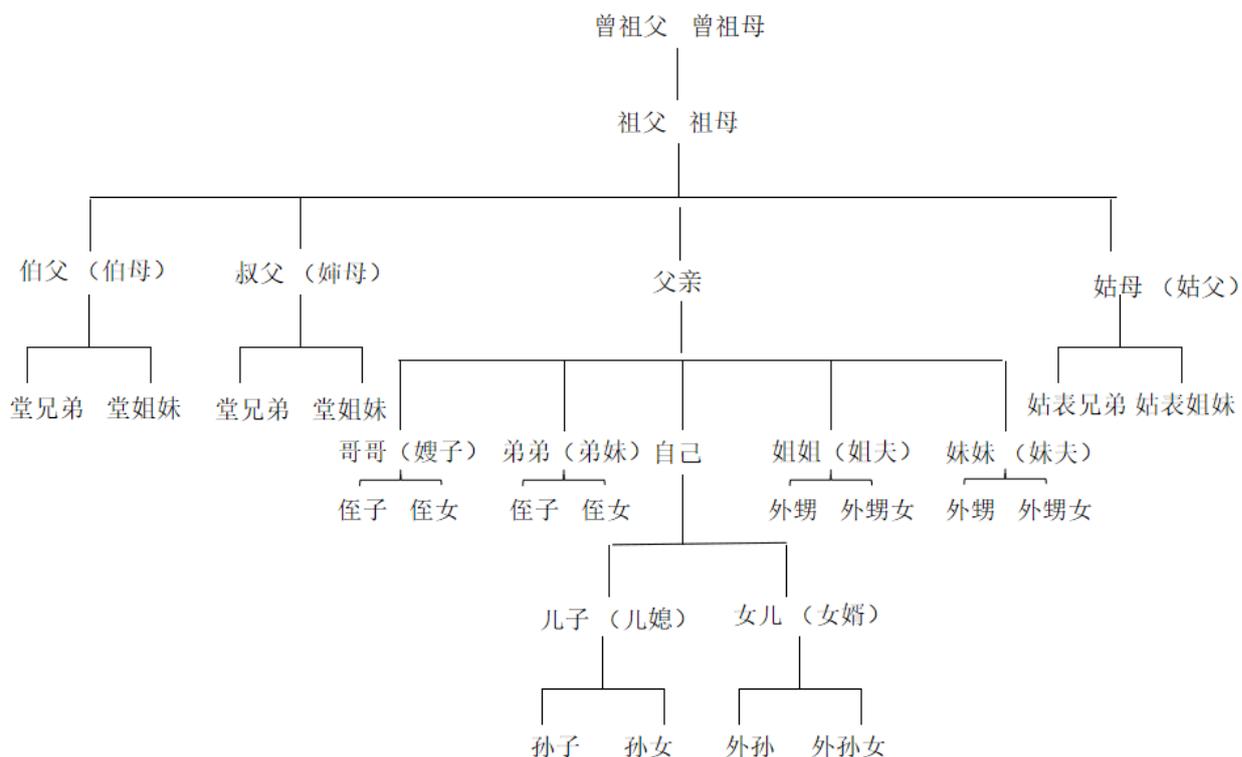


图 2-1 汉语父系亲属称谓

如图 2-1 汉语父系亲属称谓所示，带括号的例如伯母、婶母、姑父等属于姻亲，其余为血亲。血亲中曾祖父、曾祖母、祖父、祖母、父亲、儿子、女儿、孙子、孙女、外孙、外孙女为直系亲属，其余为旁系亲属。

母系亲属基本上都与自己的母亲具有血缘关系或者姻亲关系，我们以自己为中心，取自己的同辈和上至第三代长辈对汉语母系亲属称谓进行概括。与自己亲缘关系密切的同辈亲属主要为舅表兄弟姐妹、姨表兄弟姐妹。与自己亲缘关系密切的己身以上第一代亲属包括母亲、母亲的兄弟姐妹及其配偶。与自己亲缘关系密切的己身以上第二代亲属为外祖父母，与自己亲缘关系密切的己身以上第三代亲属为外曾祖父母。汉语母系亲属称谓的具体情况如图 2-2 汉语母系亲属称谓所示：

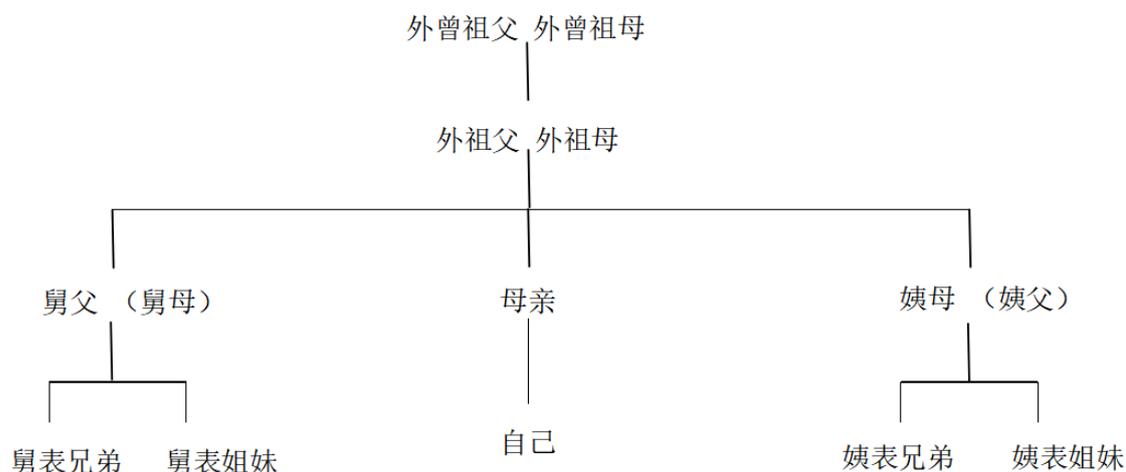


图 2-2 汉语母系亲属称谓

如图 2-2 汉语母系亲属称谓所示，带括号的舅母、姨父为姻亲，其余为血亲。血亲中外曾祖父、外曾祖母、外祖父、外祖母、母亲为自己的直系亲属，其余为旁系亲属。

妻系亲属基本上都与自己的妻子具有血缘关系，我们以妻子为中心，取妻子的同辈和上一代长辈对汉语妻系亲属称谓进行概括。在妻系亲属称谓中与自己亲缘关系密切的同辈亲属主要为妻子的兄弟姐妹，与自己亲缘关系密切的上一代亲属主要为妻子的父母。汉语妻系亲属称谓的具体组成情况如图 2-3 汉语妻系亲属称谓所示：



图 2-3 汉语妻系亲属称谓

如图 2-3 汉语妻系亲属称谓所示，妻系亲属都属于姻亲。

夫系亲属基本上都与自己的丈夫具有血缘关系，我们以丈夫为中心，取丈夫的同辈和上一代长辈对汉语夫系亲属称谓进行概括。在夫系亲属称谓中与自己亲缘关系密切的同辈亲属主要为丈夫的兄弟姐妹，与自己亲缘关系密切的上一代亲属主要为丈夫的父母。汉语夫系亲属称谓的具体组成情况如图 2-4 汉语夫系亲属称谓所示：

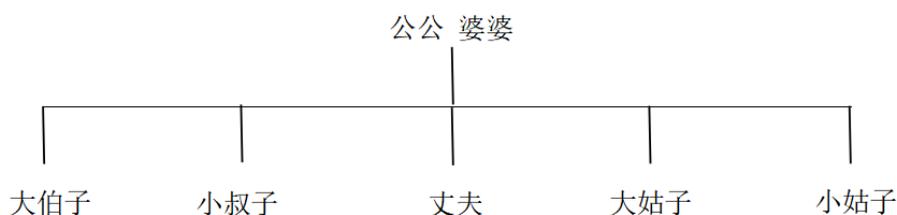


图 2-4 汉语夫系亲属称谓

如图 2-4 汉语夫系亲属称谓所示，夫系亲属都属于姻亲。

## （二）亲属称谓语特点

通过以上四张汉语亲属称谓图，我们可以发现汉语亲属称谓系统非常的细致、复杂，主要概括为以下几个特点。

第一，在亲属关系方面，汉语亲属称谓语有血亲与姻亲之分，血亲中又有直系和旁系之分。血亲是指与自己具有血缘关系的亲属，姻亲是指由婚姻关系而产生的亲属。例如伯父、叔父、舅父是血亲，但姑父、姨父是姻亲。血亲中的直系亲属指的是与自己具有直接血缘关系的亲属，包括与自己具有生育关系的长辈和晚辈，旁系亲属是指与自己具有间接血缘关系的亲属。例如在己身以上第一代，直系亲属我们称为父亲，旁系亲属称为伯父、叔父；己身以下第一代，直系亲属称为儿子、女儿，旁系亲属则称为侄子、侄女、外甥、外甥女。受到姻亲关系的影响，汉语亲属称谓也有妻系与夫系之分，例如称呼丈夫的父母为公公、婆婆，而称呼妻子的父母为岳父、岳母。

第二，在辈分和年龄方面，汉语亲属称谓语有着严格的辈分划分，同辈亲属会根据长幼进行排行。例如在父系亲属中，己身以上第一代直系亲属称为父亲，第二代直系亲属称为祖父、祖母，己身以上第三代直系亲属称为曾祖父、曾祖母。在同辈亲属中，会有长幼的区分，例如同父母的男性年长者为兄、年幼者为弟，女性年长者为姐、年幼者为妹。同辈亲属之间为了进一步区分还会根据年龄进行排行，例如自己的三个哥哥之间会根据年龄的大小依次排列为大哥、二哥、三哥。

第三，在宗族方面，汉语亲属称谓语有内外之分。中国古代实行宗法制度，强调以父系家族为和核心，这对亲属称谓语也造成了一定的影响，比如在己身以下第二代亲属称谓中，宗族内的直系亲属称为孙子、孙女，宗族外的直系亲属称为外孙、外孙女。受宗族观

念的影响，汉语亲属称谓会区分父系与母系。例如父亲的姐妹称为姑母，但母亲的姐妹称为姨母。并且父系亲属称谓要比母系亲属称谓更为细致一些，例如父亲的哥哥称为伯父，父亲的弟弟称为叔父，而母亲的哥哥和弟弟都称为舅父。

第四，在性别方面，汉语亲属称谓能够区分男女。例如父亲的哥哥称为伯父，父亲的姐姐称为姑母。长辈亲属称谓语中，表示女性的称谓语一般含有“母”，例如姑母、姨母、舅母、祖母等；表示男性的称谓语一般含有“父”，例如伯父、叔父、舅父、祖父等。同辈亲属称谓语中，表示女性的称谓语一般含有“姐、妹”，例如堂姐、表姐、堂妹、表妹等；表示男性的称谓语一般含有“哥、弟”，例如堂哥、表哥、堂弟、表弟等。在晚辈亲属中，表示女性的称谓语一般含有“女”，例如女儿、侄女、外甥女、孙女等；表示男性的称谓语一般含有“子”，例如儿子、侄子、孙子等。

## 二、社会称谓语概述

与亲属称谓语系统相比，汉语社会称谓语系统更为复杂、庞大，并且更容易随着时代的变化而变化。社会称谓语用于称呼与自己没有亲属关系的人，使用范围非常广泛。根据马宏基、常庆丰（1998）<sup>[16]</sup>的分类标准，本文将社会称谓语按照适用范围分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六个部分来叙述。

1.社会通用称谓：人是处在社会整体之中的，不能脱离社会独立存在，需要在社会中与人交往、合作。在社会生活中，我们会与很多陌生人接触，在无法准确知晓对方身份、职业等信息的情况下，可以根据对方的年龄、性别等显性信息选择通用称谓，比如先生、女士等就是大多数人可以接受的通用称谓。对于认识的人可以根据身份选择同学、同事等不区分年龄、性别的称谓。社会通用称谓的选择要符合礼貌原则，并且要有利于社会交往的和谐开展。

2.职业称谓：汉语职业称谓数量繁多，根据马宏基、常庆丰（1998）《称谓语》中对社会称谓的分类，本文也将职业称谓进一步分为职务称、职称称、职业称三类<sup>[17]</sup>。职务称主要是指用被称呼人的职务去称谓，例如局长、部长、处长、上将、中将、少将等政府工作、军队工作中的职务。受我国古代官本位思想的影响，职务称内部有着严格的等级划分，下

<sup>[16]</sup> 马宏基，常庆丰.称谓语[M].北京:新华出版社，1998:29.

<sup>[17]</sup> 马宏基，常庆丰.称谓语[M].北京:新华出版社，1998:33.

级对上级一般使用职务称表示尊敬，但上级对下级一般不会使用职务称，而是更多地使用姓名称谓等较为随意的称谓。职务称有正副之分，在面称中，一般使用正级形式称呼对方，即使对方的职务是“副局长”，一般也会称呼对方为“局长”。职称是指在所从事工作中所取得的成就、级别，例如教授、副教授等，职称称内部也有着严格的等级制度，有正副之分，但在面称中为了表示尊敬、礼貌会省去“副”字。职业称就是用被称呼人所从事的职业作为称谓，例如老师、医生、警察等，有面称和背称之分。

3.拟亲属称谓：拟亲属称谓其实是亲属称谓语的泛化，它指的是用亲属称谓来称呼和自己不具有亲属关系的人。在社会生活中，称呼和自己不具有亲属关系的熟人或者陌生人时，为了遵循亲近原则，可以通过判断对方的年龄、辈分，选择相应的亲属称谓，例如可以称呼父母辈和自己不具有亲属关系的的女性为大妈、阿姨等。拟亲属称谓主要用于邻里、同事之间，在与陌生人交流时为了建立良好的交际关系，有时也会遵循亲近原则，选用拟亲属称谓。

4.姓名称谓：在人类社会，每个人都是独一无二的个体，为了更简洁的标记每个个体，便有了“姓名”，姓名能够反映一个民族的文化内涵和时代特点。在现代社会中，我国汉族人的姓名主要由“姓+名”组成。“姓”能够表示一个人的血统渊源，同时也是一个家族的标志。受这种观念的影响，中国人对姓非常重视，一般情况下都会跟随父姓，很少会更改。男性和女性对于名字的选择也会有所差别，例如女生的名字一般会选择“美、清、洁”等具有温婉意义的字，男生的名字则一般会选择“豪、斌、鹏”等比较男性化的字。姓名称谓一般可以分为称全名、称姓名的一部分、称姓名+附加成分三种形式。在社会生活中，称呼比较熟悉的同伴时，可以使用姓名称谓，学校课堂中也经常使用姓名称谓，姓名称谓的使用范围比较广泛。

5.人称代词：人称代词在现代汉语中是一个相对封闭的小类，有些学者没有将其划为称谓语的范围内，但崔希亮（2000）指出，人称代词具有指代和称谓功能，应该属于一类特殊的称谓语，在讨论称谓语时应当将人称代词考虑进来<sup>[18]</sup>。笔者赞同崔希亮学者的观点，将人称代词看作一类特殊的称谓语。人称代词主要分为第一人称、第二人称、第三人称三类，同时也有单数和复数之分。第一人称单数例如“我”“人家”，复数例如“我们”“咱们”；第二人称单数例如“你”“您”，复数例如“你们”；第三人称单数例如“他”“她”，

<sup>[18]</sup> 崔希亮.人称代词及其称谓功能[J].语言教学与研究, 2000(01):46-54.

复数例如“他们”“大家”。

6.零称谓：随着时代的发展，社会交际关系变得复杂多样，在很多情况下人们难以选择合适的称谓语，这就形成了零称谓。零称谓一般是在面对面的交流中使用的，指的是首轮话语发起者该使用称谓语却没有使用的情况。夏登山、邹媛媛（2021）通过调查，将常用的零称谓语分为无修饰零称谓语、人称代词式零称谓语、礼貌补偿式零称谓语三类<sup>[19]</sup>。无修饰零称谓语例如：“这个多少钱”，主要用于对新信息的获取；人称代词式零称谓语例如：“你好、您好”，有利于建立一个良好的对话化境；礼貌补偿式零称谓语例如：“冒昧打扰您一下”“不好意思”，能够在对话之初拉近双方的距离。

### 第三节 阿拉伯语称谓语概述

#### 一、亲属称谓语概述

##### （一）亲属称谓语概况

笔者通过整理《阿拉伯语汉语词典》<sup>[20]</sup>中的亲属称谓语和对苏丹留学生进行访谈、问卷调查，将阿拉伯语亲属称谓按照父系、母系、妻系、夫系进行了总结和梳理。如前文所述，因为阿拉伯语书写形式比较复杂，并且在阿拉伯词语中经常会有语法的变化，所以我们在图片中添加了阿拉伯语称谓语的拉丁字母形式，在分析中也使用拉丁字母形式，阿拉伯语称谓语与其拉丁字母形式的对照表详见文末附录三。

我们以自己为中心，取上至第三代长辈，下至第二代晚辈对阿拉伯语父系亲属称谓进行概括，如图 2-5 阿拉伯语父系亲属称谓所示：

<sup>[19]</sup> 夏登山, 邹媛媛. 汉语零称谓语的情景化原则[J]. 外语与外语教学, 2021(02):29-38.

<sup>[20]</sup> 北京大学外国语学院阿拉伯语系. 阿拉伯语汉语词典（修订版）[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.

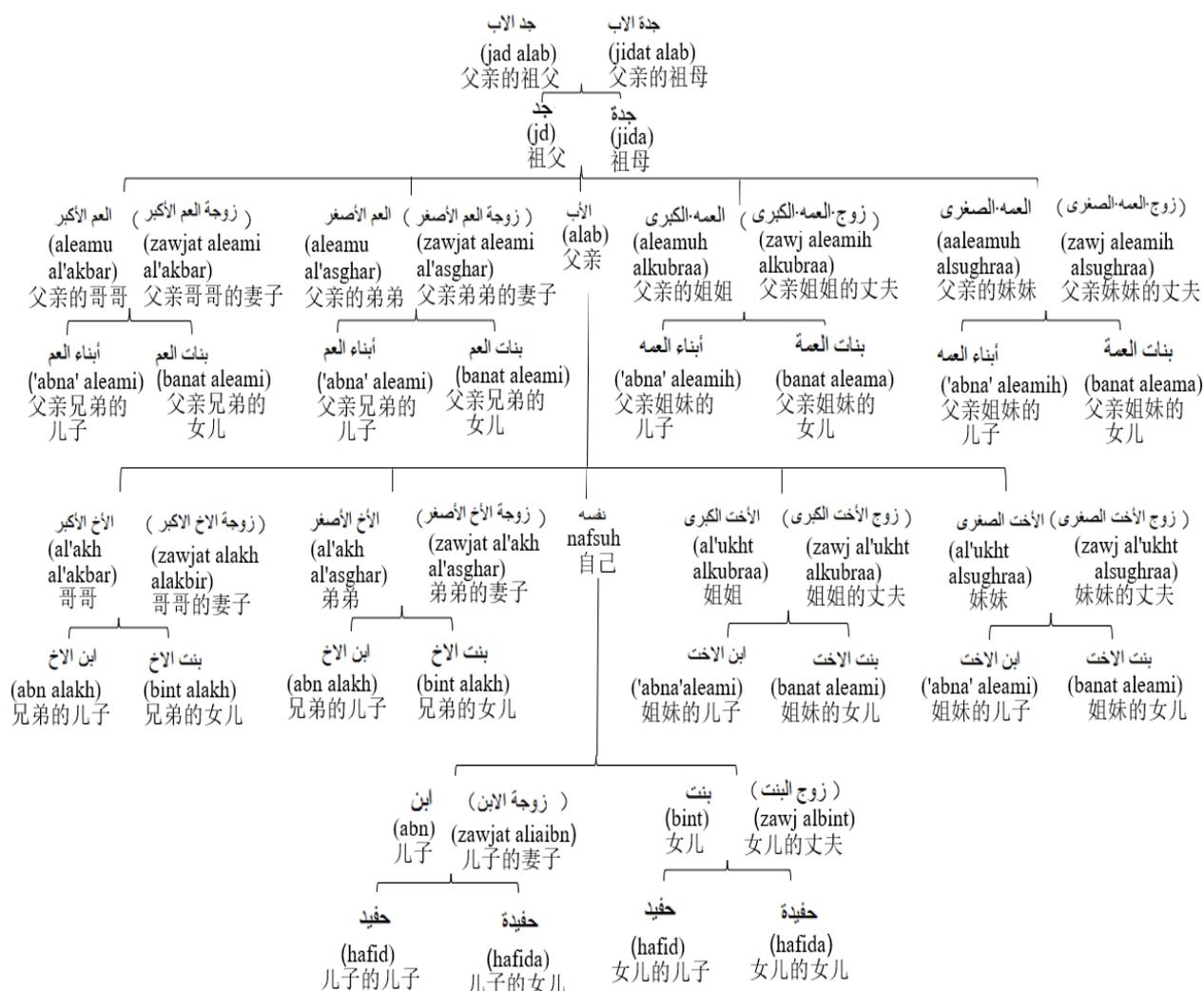


图 2-5 阿拉伯语父系亲属称谓

如图 2-5 阿拉伯语父系亲属称谓所示，在阿拉伯语父系亲属称谓中，al'akh al'akbar（哥哥）、al'akh al'asghar（弟弟）、al'ukht alkubraa（姐姐）、al'ukht alsughraa（妹妹）及其配偶，以及父亲兄弟姐妹的子女为同辈亲属，alab（父亲）、父亲的兄弟姐妹及其配偶为已身以上第一代亲属，jd（祖父）、jida（祖母）为已身以上第二代亲属，jad alab（父亲的祖父）、jidad alab（父亲的祖母）为已身以上第三代亲属，abn（儿子）、bint（女儿）以及兄弟的姐妹的子女为已身以下第一代亲属，子女的子为已身以下第二代亲属。图 2-5 中带有括号的阿拉伯语称谓语，包括父亲兄弟姐妹的配偶、自己兄弟姐妹的配偶、儿女的配偶，都是姻亲称谓，除此之外为血亲。血亲中 jad alab（父亲的祖父）、jidad alab（父亲的祖母）、jd（祖父）、jida（祖母）、alab（父亲）、abn（儿子）、bint（女儿）、hafid（儿子的儿子、女儿的儿子）、hafida（儿子的女儿、女儿的女儿）为直系亲属，其余为旁系亲属。

我们以自己为中心，取同辈亲属和上至第三代长辈对阿拉伯语母系亲属称谓进行概括，如图 2-6 阿拉伯语母系亲属称谓所示：

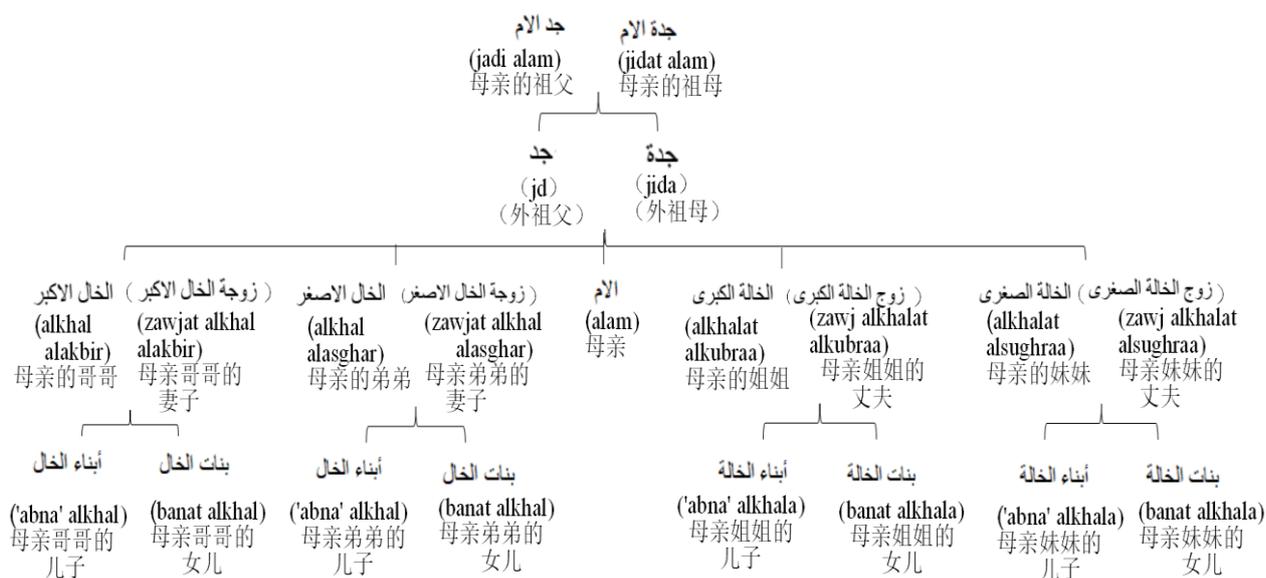


图 2-6 阿拉伯语母系亲属称谓

如图 2-6 阿拉伯语母系亲属称谓所示，在阿拉伯语母系亲属称谓中，母亲兄弟姐妹的子女为同辈亲属，alam（母亲）、母亲的兄弟姐妹及其配偶为自身以上第一代亲属，jd（外祖父）、jida（外祖母）为自身以上第二代亲属，jadi alam（母亲的祖父）、jidadt alam（母亲的祖母）为自身以上第三代亲属。图 2-6 中带有括号的阿拉伯语称谓语，即母亲兄弟姐妹的配偶，为姻亲称谓，除此之外为血亲。血亲中 jadi alam（母亲的祖父）、jidadt alam（母亲的祖母）、jd（外祖父）、jida（外祖母）、alam（母亲）为直系亲属，其余为旁系亲属。

我们以妻子为中心，取妻子的同辈亲属和上一代长辈对阿拉伯语妻系亲属称谓进行概括，如图 2-7 阿拉伯语妻系亲属称谓所示：

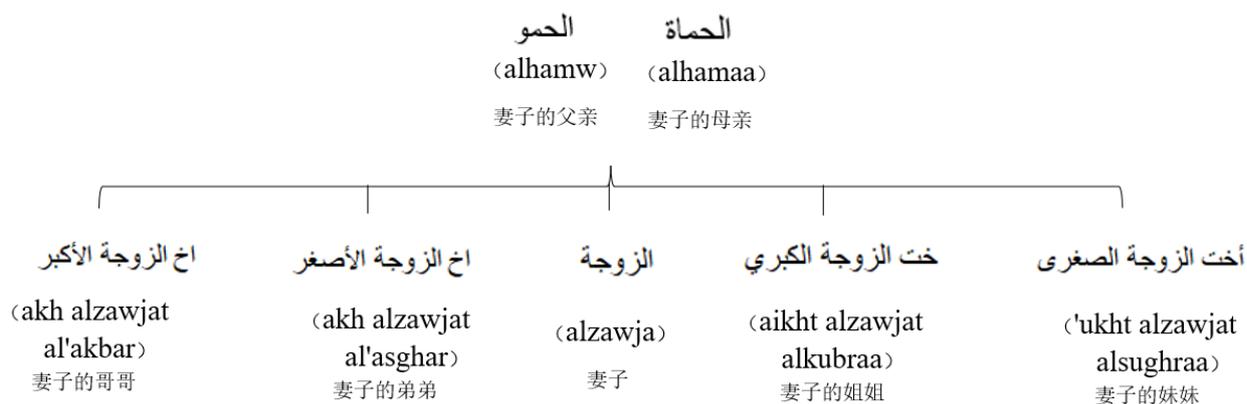


图 2-7 阿拉伯语妻系亲属称谓

如图 2-7 所示，在阿拉伯语妻系亲属称谓中，妻子的兄弟姐妹为同辈亲属，妻子的父母为上一代亲属，妻系亲属都为为姻亲。

我们以丈夫为中心，取丈夫的同辈亲属和上一代长辈对阿拉伯语妻系亲属称谓进行概括，如图 2-8 阿拉伯语夫系亲属称谓所示：

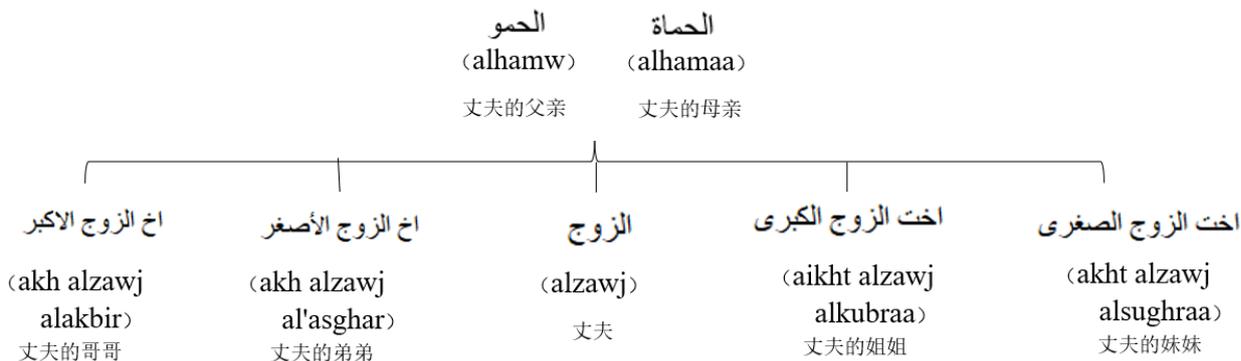


图 2-8 阿拉伯语夫系亲属称谓

如图 2-8 所示，在阿拉伯语夫系亲属称谓中，丈夫的兄弟姐妹为同辈亲属，丈夫的父母为上一代亲属，夫系亲属都为姻亲。

## (二) 亲属称谓语特点

通过以上四张阿拉伯语亲属称谓图，我们可以发现阿拉伯语亲属称谓语主要 18 个基本称谓，即 alab（父亲）、alam（母亲）、jd（祖父/外祖父）、jida（祖母/外祖母）、aleamu（伯/叔）、aleamuh（姑母）、alkhal（舅母）、alkhalat（姨母）、alhamw（岳父/公公）、alhamaa（岳母/婆婆）、al'akh（兄弟）、al'ukht（姐妹）、abn（儿子）、bint（女儿）、hafid（孙子/

外孙)、hafida (孙女/外孙女)、al zawja (妻子)、al zawj (丈夫)。其特点主要有以下几个方面:

第一,在阿拉伯语亲属称谓语中,除了以上 18 个基本称谓之外,其余亲属称谓都是由这些基本称谓组合而成,是通过解释亲属关系表示的。例如侄子在阿拉伯语中为 abn alakh, abn 是儿子,alakh 是兄弟,abn alakh 就是指兄弟的儿子,即汉语亲属称谓中的侄子。女婿在阿拉伯语中为 zawj albint, zawj 是丈夫,albint 是女儿,zawj albint 就是女儿的丈夫,即汉语亲属称谓中的女婿。

第二,在亲属关系方面,阿拉伯语亲属称谓语能够区分血亲与姻亲,血亲中有直系和旁系之分。例如在己身以上第一代男性亲属中,aleamu al'akbar (伯父)、aleamu al'asghar (叔父)是血亲,但 zawj aleamih (姑父)、zawj alkhalat (姨父)是姻亲。在血亲中,有直系与旁系之分。例如己身以上第一代直系女性亲属为 alam (母亲),而旁系亲属为 aleamuh (姑母)、alkhala (姨母)等。受到姻亲关系的影响,阿拉伯语亲属称谓也有夫系与妻系之分,例如妻子的哥哥是 akh al zawjat al'akbar,而丈夫的哥哥是 akh al zawj alakbir。但在称呼己身以上第一代妻系与夫系亲属称谓时是相同的,不管是妻子的父亲还是丈夫的父亲都称为 alhamw,不管是妻子的母亲还是丈夫的母亲都称为 alhamaa。

第三,在辈分和年龄方面,阿拉伯语亲属称谓语会区分辈分和长幼。例如在父系亲属中,己身以上第一代亲属为 alab (父亲)、alam (母亲),第二代亲属为 jd (祖父)、jida (祖母),己身以上第三代亲属为 jad alab (曾祖父)、jidat alab (曾祖母)。区分长幼时,男性会借用 al'akbar 表示年长的,al'asghar 代表年幼的,女性借用 alkubraa 表示年长的,alsughraa 表示年幼的。例如,与自己同父母的男性都称为 al'akh (兄弟),则 al'akh al'akbar 为兄,al'akh al'asghar 为弟。同父母的女性都称为 al'ukht (姐妹),则 al'ukht alkubraa 为姐,al'ukht alsughraa 为妹。此外,称呼父亲的兄弟、父亲的姐妹、母亲的兄弟、母亲的姐妹也都用这种方式区分长幼。同辈之间一般不会用序数词进行排行,如果需要具体指称时,大都会采用亲属称谓与姓名称谓组合的形式。

第四,在宗族方面,部分阿拉伯语亲属称谓语可以区分父系家族与母系家族。例如,父亲的兄弟称为 aleamu,母亲的兄弟则称为 alkhal,父亲的姐妹称为 aleamuh,母亲的姐妹则称为 alkhalat。但在称呼己身以上第二代父系亲属与母系亲属时是相同的,称呼父亲的父亲与母亲的父亲都为 jd,称呼父亲的母亲与母亲的母亲都为 jida。

第五，在性别方面，阿拉伯语亲属称谓语能够区分男女。例如己身以下第二代直系亲属男性为 hafid（孙子/外孙）、女性为 hafida（孙女/外孙女）。男性亲属与女性亲属表示长幼时使用的词语也是不同的，表示年长者时，男性用 al'akbar，女性用 alkubraa；表示年幼者时，男性用 al'asghar，女性用 alsughraa。

第六，在婚姻制度方面，由于阿拉伯国家实行一夫多妻制，在父系亲属称谓中会用 zawjat alab 表示与自己无血缘关系的父亲的妻子，也会有同父异母的兄弟、同父异母的姐妹这种说法。但苏丹现在一夫多妻制的现象有所减少，因此没有将其列举在图表中。苏丹一直以来都有近亲结婚的传统，但结婚之后的称谓依然可以采用原来的称谓。例如，“我”娶了舅舅家的女儿，“我”可以继续称呼舅舅为原来的 khal（舅舅），而不是 alhamw（岳父）。

## 二、社会称谓语概述

我们根据查阅相关资料和对苏丹留学生的访谈、问卷调查，也将阿拉伯语的社会称谓语从社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六个部分来叙述。

1. 社会通用称谓：阿拉伯语的社会通用称谓主要包括年龄和性别两个要素，称呼不同年龄阶段、不同性别的人时，会选择不同的社会通用称谓。当面称呼一个幼年男性时可以用 tifi，幼年女性可以用 tifla；当面称呼一个青年男性时可以用 sabiun，青年女性可以用 fatatan；当面称呼一个中年男性时可以用 rajul，中年女性可以用 amaraa；当面称呼一个老年男性时可以用 aleajuz，老年女性可以用 aleajuza。也有些阿拉伯语社会通用称谓的使用范围比较宽泛，对于年龄阶段的划分没有那么严格，例如称呼刚出生的男性婴儿和未婚的男性青年都可以用 wulid。

2. 职业称谓：阿拉伯语职业称谓内部也可以分为职务称、职称称、职业称。职务称例如 siadat（总统）、rayiys（部长）、al'amin aleamu（秘书长）等。当被称呼人职务较高时，一般不直接使用职务称，要在职务后面加 alsayid（先生）或者 siadatukum（阁下）表示尊敬，例如 alsayid siadat（总统先生）、siadatukum fariq awl（将军阁下）。职称称例如'ustadh（教授）、'ustadh musaeid（副教授）等，有正副之分。职业称例如 tabib（男医生）、tabiba（女医生）、muealim（男老师）、mellm（女老师）等，能够区分性别。

3.拟亲属称谓：在苏丹，可以使用亲属称谓语称呼与自己不具有亲属关系的人。首先根据被称呼人的年龄判断其所处的辈分，然后选择合适的亲属称谓语。被称呼人的年龄阶段一般可以分为祖父辈、父母辈、同辈、儿孙辈四个类别。称呼祖父辈的非亲属时可以用 *jd*（爷爷）、*jida*（奶奶），称呼父母辈的非亲属时可以用 *aleamu*（叔叔）、*alkhala*（阿姨），称呼同辈的非亲属时可以用 *al'akh*（兄弟）、*al'ukht*（姐妹），称呼儿孙辈的非亲属时可以用 *abn*（儿子）、*bint*（女儿）。苏丹人民使用拟亲属称谓的频率很高，因为这被视为有礼貌的表现。

4.姓名称谓：苏丹人的全名由四部分组成，分别是我的名字+爸爸的名字+祖父的名字+曾祖父的名字。例如在“*easjad alhasan kamal abraham*”这个姓名中，“*easjad*”是“我”的名字，“*alhasan*”是“我”爸爸的名字，“*kamal*”是“我”祖父的名字，“*abraham*”是“我”曾祖父的名字。阿拉伯语姓名称谓在使用时，一般只称呼“我”的名字，比较正式の場合会使用“我”的名字加爸爸的名字。全名的使用频率较低，一般只出现在身份证、护照等证件上。

5.人称代词：阿拉伯语中的人称代词也具有称谓的功能，但阿拉伯语人称代词非常复杂，除了可以分为第一人称、第二人称、第三人称之外，还有阴性、阳性、单数、双数、复数之分。

6.零称谓：阿拉伯语零称谓主要分为人称代词式零称谓语、祝愿零称谓语两类。人称代词式零称谓例如 *halaa*（你好），祝愿零称谓例如 *alsalam ealaykum*（祝你平安）。因为阿拉伯国家大部分人都信仰伊斯兰教，重视礼节，所以祝愿零称谓在阿拉伯国家使用频率非常高。

### 第三章 汉阿亲属称谓语对比

在日常的工作、学习、生活中，我们所使用的语言有书面语和口语之分，亲属称谓语在书面语和口语中也会有所不同。因此，我们将从书面语和口语两部分对汉阿亲属称谓语展开对比。

#### 第一节 汉阿书面语亲属称谓语对比

##### 一、汉阿书面语亲属称谓语概况

根据前文对汉阿亲属称谓语的概述，我们将汉阿书面语亲属称谓语系统分为父系、母系、妻系、夫系四个方面进行概括。

我们以自己为中心，取上至第三代亲属、下至第二代亲属，按照辈分从大到小对汉语和阿拉伯语的书面语父系亲属称谓语概括在表格中。如表 3-1 汉阿书面语父系亲属称谓语所示：

表 3-1 汉阿书面语父系亲属称谓语

辈分	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
己身以上第三代 (曾祖辈)	父之祖父	曾祖父	jad alab
	父之祖母	曾祖母	jidat alab
己身以上第二代 (祖辈)	父之父	祖父	jd
	父之母	祖母	jida
己身以上第一代 (父母辈)	父亲	父亲	alab
	父之兄	伯父	aleamu al'akbar
	父之兄的配偶	伯母	zawjat aleami al'akbar
	父之弟	叔父	aleamu al'asghar
	父之弟的配偶	婶母	zawjat aleami al'asghar
	父之姐	姑母	aleamuh alkubraa
	父之妹		aaleamuh alsughraa
	父之姐的配偶	姑父	zawj aleamih alkubraa
父之妹的配偶	zawj aleamih alsughraa		
己身同辈	同父母的男性年长者	兄	al'akh al'akbar
	兄之配偶	嫂子	zawjat alakh alakbir
	同父母的男性年幼者	弟	al'akh al'asghar
	弟之配偶	弟媳	zawjat al'akh al'asghar
	同父母的女性年长者	姐	al'ukht alkubraa
	姐之配偶	姐夫	zawj al'ukht alkubraa
	同父母的女性年幼者	妹	al'ukht alsughraa

	妹之配偶	妹夫	zawj al'ukht alsughraa
	父之兄弟之子	堂兄弟	'abna' aleami
	父之兄弟之女	堂姐妹	banat aleami
	父之姐妹之子	姑表兄弟	'abna' aleamih
	父之姐妹之女	姑表姐妹	banat aleama
己身以下第一代 (儿辈)	儿子	儿子	abn
	子之配偶	儿媳	zawjat aliaibn
	女儿	女儿	bint
	女之配偶	女婿	zawj albint
	兄弟之子	侄子	abn alakh
	兄弟之女	侄女	bint alakh
	姐妹之子	外甥	'abna' aleami
姐妹之女	外甥女	banat aleami	
己身以下第二代 (孙辈)	子之子	孙子	hafid
	子之女	孙女	hafida
	女之子	外孙	hafid
	女之女	外孙女	hafida

我们以自己为中心，取自己的同辈亲属和上一代亲属，按照辈分从大到小对汉语和阿拉伯语的书面语母系亲属称谓概括在表格中。如表 3-2 汉阿书面语母系亲属称谓语所示：

表 3-2 汉阿书面语母系亲属称谓语

辈分	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
己身以上第三代。 (曾祖辈)	母之祖父	外曾祖父	jadi alam
	母之祖母	外曾祖母	jidat alam
己身以上第二代 (祖辈)	母之父	外祖父	jd
	母之母	外祖母	jida
己身以上第一代 (父母辈)	母亲	母亲	alam
	母之兄	舅父	alkhal alakbir
	母之弟		alkhal alasghar
	母之兄的配偶	舅母	zawjat alkhal alakbir
	母之弟的配偶		zawjat alkhal alasghar
	母之姐	姨母	alkhalat alkubraa
	母之妹		alkhalat alsughraa
	母之姐的配偶	姨父	zawj alkhalat alkubraa
	母之妹的配偶		zawj alkhalat alsughraa
己身同辈	母之兄弟之子	舅表兄弟	'abna' alkhal
	母之兄弟之女	舅表姐妹	banat alkhal
	母之姐妹之子	姨表兄弟	'abna' alkhal
	母之姐妹之女	姨表姐妹	banat alkhal

我们以妻子为中心，取妻子的同辈亲属和上一代亲属，按照辈分从大到小对汉语和阿拉伯语的书面语妻系亲属称谓概括在表格中。如表 3-3 汉阿书面语妻系亲属称谓语所示：

表 3-3 汉阿书面语妻系亲属称谓语

辈分	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
己身以上第一代 (父母辈)	妻之父	岳父	alhamw
	妻之母	岳母	alhamaa
己身同辈	妻子	妻子	alzawja
	妻之兄	内兄	akh alzawjat al'akbar
	妻之弟	内弟	akh alzawjat al'asghar
	妻之姐	大姨子	aikht alzawjat alkubraa
	妻之妹	小姨子	'ukht alzawjat alsughraa

我们以丈夫为中心，取丈夫的同辈亲属和上一代亲属，按照辈分从大到小对汉语和阿拉伯语的书面语夫系亲属称谓概括在表格中。如表 3-4 汉阿书面语夫系亲属称谓语所示：

表 3-4 汉阿书面语夫系亲属称谓语

辈分	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
己身以上第一代 (父母辈)	夫之父	公公	alhamw
	夫之母	婆婆	alhamaa
己身同辈	丈夫	丈夫	alzawj
	夫之兄	大伯子	akh alzawj alakbir
	夫之弟	小叔子	akh alzawj al'asghar
	夫之姐	大姑子	aikht alzawj alkubraa
	夫之妹	小姑子	akht alzawj alsughraa

## 二、汉阿书面语亲属称谓语对比分析

### (一) 构词格式对比分析

#### 1. 汉语书面语亲属称谓语的构词格式

汉语亲属称谓中主要有 18 个核心称谓，分别是：祖、父、母、岳、伯、叔、姑、舅、姨、兄、弟、姐、妹、子、女、侄、甥、孙<sup>[21]</sup>。核心亲属称谓代表了我国核心的亲属关系，其余亲属称谓都是由这些核心亲属称谓相互组合或者加某些固定前缀形成的。汉语亲属称谓在构词格式上能够体现辈分、宗族、亲缘、性别关系。

第一，汉语亲属称谓的构词格式能够体现辈分，主要以核心亲属称谓作为辈分的标志。己身以上第三代亲属称谓构词格式为核心称谓加前缀“曾”，己身以上第二代亲属称谓的构词格式中含有核心称谓“祖”，己身以上第一代亲属称谓的构词格式中含有核心称谓“父”

[21] 冯汉骥.徐志诚译.中国亲属称谓指南[M].上海:上海文艺出版社, 1989:2.

“母”；己身同辈亲属称谓的构词格式中含有核心称谓“兄”“弟”“姐”“妹”，己身以下第一代亲属称谓的构词格式中含有核心称谓“子”“女”“甥”，己身以下第二代亲属称谓的构词格式中含有核心称谓“孙”。如表 3-5 汉语亲属称谓语在辈分方面的构词格式所示：

表 3-5 汉语亲属称谓语在辈分方面的构词格式

辈分	构词格式	举例
己身以上第三代 (曾祖辈)	核心称谓加前缀“曾”	曾祖父、曾祖母、外曾祖父、外曾祖母
己身以上第二代 (祖辈)	含有核心称谓“祖”	祖父、祖母、外祖父、外祖母
己身以上第一代 (父母辈)	含有核心称谓“父”“母”	父亲、母亲、叔父、伯父、姑母、姨母、舅父、伯母、婶母
己身同辈	含有核心称谓“兄”“弟” “姐”“妹”	兄、弟、姐、妹、舅表兄弟、舅表姐妹、姑表兄弟、姑表姐妹、姨表兄弟、姨表姐妹、堂兄弟、堂姐妹
己身以下第一代 (儿辈)	含有核心称谓“子”“女” “甥”	侄子、侄女、外甥、外甥女
己身以下第二代 (孙辈)	含有核心称谓“孙”	孙子、孙女、外孙、外孙女

第二，汉语亲属称谓的构词格式能够体现宗族关系。前缀“外”表示宗族之外的亲属，例如外祖父、外祖母是母亲的父母，属于父系宗族之外；外孙、外孙女，是女儿子女，属于宗族之外；外甥、外甥女，是姐妹子女，也属于宗族之外。

第三，汉语亲属称谓的构词格式能够体现亲缘关系。前缀“堂”表示与父系家族的男性血亲有关，例如堂兄弟是指父亲兄弟的儿子，堂姐妹是指父亲兄弟的女儿。前缀“表”表示与父系家族的女性血亲或者母系家族的血亲有关，例如，姑表兄弟是指父亲姐妹的儿子，姨表兄弟是指母亲姐妹的儿子，舅表兄弟是指母亲兄弟的儿子。

第四，汉语亲属称谓的构词格式能够体现性别。表示男性的长辈亲属称谓语中一般含有“父”，表示女性的长辈亲属称谓语中一般含有“母”；表示男性的同辈亲属称谓语中一般含有“兄”“弟”，表示女性的同辈亲属称谓语中一般含有“姐”“妹”；表示男性的晚辈亲属称谓语中一般含有“子”，表示女性的晚辈亲属称谓语中一般含有“女”，具体举例情况如下表 3-6 汉语亲属称谓语在性别方面的构词格式所示：

表 3-6 汉语亲属称谓语在性别方面的构词格式

辈分	性别	构词格式	举例
长辈	男	含有语素“父”	父亲、伯父、叔父、祖父、曾祖父

	女	含有语素“母”	母亲、姑母、姨母、祖母、曾祖母
同辈	男	含有语素“兄”“弟”	兄、弟、堂兄弟、姑表兄弟、舅表兄弟、姨表兄弟
	女	含有语素“姐”“妹”	姐、妹、堂姐妹、姑表姐妹、舅表姐妹、姨表姐妹
晚辈	男	含有语素“子”	儿子、侄子、孙子
	女	含有语素“女”	女儿、侄女、孙女

值得注意的是，在同辈姻亲称谓中，姐夫、妹夫虽然含有语素“姐”“妹”，但其语义是“姐姐的丈夫”“妹妹的丈夫”，都是男性。弟媳虽然含有语素“弟”，但其语义是“弟弟的媳妇”，是女性。

## 2.阿拉伯语书面语亲属称谓语的构词格式

如前文所述，阿拉伯语亲属称谓中主要有 18 个基本称谓，分别是：alab（父亲）、alam（母亲）、jd（祖父/外祖父）、jida（祖母/外祖母）、aleamu（伯/叔）、aleamuh（姑母）、alkhal（舅父）、alkhalat（姨母）、alhamw（岳父/公公）、alhamaa（岳母/婆婆）、al'akh（兄弟）、al'ukht（姐妹）、abn（儿子）、bint（女儿）、hafid（孙子/外孙）、hafida（孙女/外孙女）、alzawja（妻子）、alzawj（丈夫）。阿拉伯语的其他亲属称谓大都是由这些基本亲属称谓相互组合形成的，其构词格式能够体现性别、长幼、亲属关系。

第一，阿拉伯语亲属称谓的构词格式能够体现性别。在阿拉伯语中，男性亲属称谓和女性亲属称谓在发音和书写形式上都存在差异。例如 jd（祖父）与 jida（祖母），al'akh（兄弟）与 al'ukht（姐妹），hafid（孙子）与 hafida（孙女）等。

第二，阿拉伯语亲属称谓的构词格式能够体现长幼。男性亲属用 al'akbar 表示年长的，al'asghar 表示年幼的；女性亲属用 alkubraa 表示年长的，alsughraa 表示年幼的。如下表 3-7 阿拉伯语亲属称谓语在长幼方面的构词格式所示：

表 3-7 阿拉伯语亲属称谓语在长幼方面的构词格式

年龄长幼	性别	称呼对象	阿拉伯语亲属称谓
年长的	男	父之兄	aleamu al'akbar
		母之兄	alkhal alakbir
		与自己同父母的男性年长者	al'akh al'akbar
	女	父之姐	aleamuh alkubraa
		母之姐	alkhalat alkubraa
		与自己同父母的女性年长者	al'ukht alkubraa
年幼的	男	父之弟	aleamu al'asghar
		母之弟	alkhal alasghar

		与自己同父母的男性年幼者	al'akh al'asghar
	女	父之妹	aaleamuh alsughraa
		母之妹	alkhalat alsughraa
		与自己同父母的女性年幼者	al'ukht alsughraa

第三，阿拉伯语亲属称谓的构词格式能够体现亲属关系。在阿拉伯语亲属称谓语中，除了 18 个基本称谓之外，其余亲属称谓都是通过解释亲属关系表示的。例如，姑表兄弟在阿拉伯语中是'abna' aleamih，aleamih 是姑母的意思，'abna'是儿子的意思，'abna' aleamih 就是指姑母的儿子，即汉语亲属称谓中的姑表兄弟；舅表兄弟在阿拉伯语中是'abna' alkhal，alkhal 是舅父的意思，'abna'是儿子的意思，'abna' alkhal 就是指舅父的儿子，即汉语亲属称谓中的舅表兄弟。因此，通过阿拉伯语亲属称谓语的构词格式可以判断出与被称呼人之间的亲属关系。

阿拉伯语亲属称谓的构词格式能够体现姻亲关系，例如姻亲亲属称谓中一般都含有语素丈夫 zawj 或妻子 zawjat。如表 3-8 阿拉伯语亲属称谓语在姻亲方面的构词格式所示：

表 3-8 阿拉伯语亲属称谓语在姻亲方面的构词格式

称呼对象	性别	构词格式	姻亲称谓
父之兄的配偶	女	zawjat (妻子) + aleamu al'akbar (伯父)	zawjat aleami al'akbar (大伯母)
父之弟的配偶		zawjat (妻子) + aleamu al'asghar (叔父)	zawjat aleami al'asghar (婶母)
母之兄的配偶		zawjat (妻子) + alkhal alakbir (母之兄)	zawjat alkhal alakbir (大舅母)
母之弟的配偶		zawjat (妻子) + alkhal alasghar (母之弟)	zawjat alkhal alasghar (小舅母)
父之姐的配偶	男	zawj (丈夫) + aleamuh alkubraa (父之姐)	zawj aleamih alkubraa (大姑父)
父之妹的配偶		zawj (丈夫) + aaleamuh alsughraa (父之妹)	zawj aleamih alsughraa (小姑父)
母之姐的配偶		zawj (丈夫) + alkhalat alkubraa (母之姐)	zawj alkhalat alkubraa (大姨父)
母之妹的配偶		zawj (丈夫) + alkhalat alsughraa (母之妹)	zawj alkhalat alsughraa (小姨父)

## (二) 语义对比分析

### 1. 相同点

第一，在亲属关系方面，汉语亲属称谓语与阿拉伯语亲属称谓语基本都能够区分血亲

与姻亲。例如在父系亲属称谓语中，己身以上第一代的男性血亲与姻亲的亲属称谓不同，如表 3-9 己身以上第一代男性血亲与姻亲称谓语所示：

表 3-9 己身以上第一代男性血亲与姻亲称谓语

亲属关系	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
血亲	父之兄	伯父	aleamu al'akbar
	父之弟	叔父	aleamu al'asghar
姻亲	父之姐的配偶	姑父	zawj aleamih alkubraa
	父之妹的配偶		zawj aleamih alsughraa

在血亲中，汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语都分直系与旁系。例如在己身以下第一代男性亲属中，直系亲属与旁系亲属称谓不同。如表 3-10 己身以下第一代男性直系与旁系亲属称谓语所示：

表 3-10 己身以下第一代男性直系与旁系亲属称谓语

血亲关系	称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
直系	儿子	儿子	abn
旁系	兄弟之子	侄子	abn alakh
	姐妹之子	外甥	'abna' aleami

受姻亲关系的影响，汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语都有妻系、夫系之分，如上文表 3-3 汉阿书面语妻系亲属称谓语和表 3-4 汉阿书面语夫系亲属称谓语所示。

第二，在辈分方面，汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语都能够区分辈分。例如，在父系亲属称谓语中，我们以自己为中心，上至第三代直系亲属分别为父亲、祖父、祖母、曾祖父、曾祖母，与之相对应的阿拉伯语称谓分别为 alab、jd、jida、jad alab、jidat alab。

第三，在宗族方面，大部分汉阿亲属称谓语都区分父系与母系。父系家族的亲属称谓与母系家族的亲属称谓属于两个不同的系统，通过称谓语便能区分出被称呼人所在的宗族。例如在汉语亲属称谓语中，伯父是父亲的哥哥，姑母是父亲的姐妹，属于父系家族；舅父是母亲的哥哥，姨母是母亲的姐妹，属于母系家族。与之相对应，在阿拉伯语亲属称谓语中，aleamu（伯/叔）、aleamuh（姑母）属于父系家族，akhal（舅父）、alkhalat（姨母）属于母系家族。

第四，在性别方面，汉阿亲属称谓语都能区分性别。在汉阿亲属称谓语中男性亲属与女性亲属都有自己专门的称谓，不存在男性亲属与女性亲属可以共用的称谓。例如在汉语亲属称谓语中，与自己同父母的年长者，男性称为哥哥，女性则称为姐姐；与自己同父母的年幼者，男性称为弟弟，女性则称为妹妹。与之相对应，在阿拉伯语亲属称谓语中，与自

己同父母的年长者，男性称为 al'akh al'akbar，女性则称为 al'ukht alkubraa；与自己同父母的年幼者，男性称为 al'akh al'asghar，女性则称为 al'ukht alsughraa。

## 2.不同点

第一，在亲属关系方面，汉语亲属称谓语严格区分妻系与夫系，而在阿拉伯语亲属称谓语中，己身以上第一代亲属不区分妻系与夫系。如表 3-11 己身以上第一代妻系亲属与夫系亲属称谓语所示：

表 3-11 己身以上第一代妻系亲属与夫系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
妻子的父亲	岳父	alhamw
丈夫的父亲	公公	
妻子的母亲	岳母	alhamaa
丈夫的母亲	婆婆	

第二，在年龄长幼方面，汉语己身以上第二代旁系亲属中只有父亲的兄弟有不同的称谓，父亲的姐妹、母亲的兄弟、母亲的姐妹则不会根据年龄长幼划分不同的称谓。但在阿拉伯语亲属称谓语中，不管是父亲的兄弟姐妹还是母亲的兄弟姐妹，都区分年龄长幼。如表 3-12 己身以上第二代旁系亲属称谓语所示：

表 3-12 己身以上第二代旁系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
父之兄	伯父	aleamu al'akbar
父之弟	叔父	aleamu al'asghar
父之姐	姑母	aleamuh alkubraa
父之妹		aaleamuh alsughraa
母之兄	舅父	alkhal alakbir
母之弟		alkhal alasghar
母之姐	姨母	alkhalat alkubraa
母之妹		alkhalat alsughraa

在汉语亲属称谓语中，虽然姑母、姨母、舅父等不管年龄长幼都使用同一个基本称谓，但是可以根据年龄大小用序数词进行排行。例如，父亲有三个姐妹，则根据她们三人的年龄分别称为“大姑、二姑、三姑（小姑）”，其他亲属也都采用这种方式进行排行。但阿拉伯语亲属称谓语一般不会进行排行，例如，即使父亲有多个姐妹，比父亲大的也都称为 aleamuh alkubraa，比父亲小的也都称为 aaleamuh alsughraa，需要具体指称时可以与姓名称谓进行组合。

第三，在宗族方面，汉语亲属称谓语严格区分父系与母系，但在阿拉伯语亲属称谓语中，己身以上第二代直系亲属没有父系与母系之分。如表 3-13 己身以上第二代直系亲属称谓语所示：

表 3-13 己身以上第二代直系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
父亲的父亲	祖父	jd
母亲的父亲	外祖父	
父亲的母亲	祖母	jida
母亲的母亲	外祖母	

汉语亲属称谓语有宗族内外的划分，阿拉伯语亲属称谓语则不区分宗族内外。例如，在汉语亲属称谓语中，儿子的子女属于宗族之内，女儿的子女则属于宗族之外，两者称谓不同。但在阿拉伯语中，儿子的子女与女儿的子女不区分宗族内外，称谓相同。如表 3-14 己身以下第二代直系亲属称谓语所示：

表 3-14 己身以下第二代直系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓语
儿子的儿子	孙子	hafid
女儿的儿子	外孙	
儿子的女儿	孙女	hafida
女儿的女儿	外孙女	

## 第二节 汉阿口语亲属称谓语对比

在口语中，根据是否与被称呼人直接交流分为面称和背称两部分来概括。面称是指与被称呼人直接交流时所使用的称谓语，背称是指向他人提及被称呼人时所使用的称谓语。

### 一、汉阿口语亲属称谓语概况

根据前文汉阿亲属称谓语概述，我们将汉阿口语亲属称谓语系统分为父系、母系、妻系、夫系四个方面，按照辈分从大到小进行概括。

表 3-15 汉阿口语父系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语		阿拉伯语亲属称谓语	
	面称	背称	面称	背称
父之祖父	①太爷爷 ②老爷爷	①曾祖父 ②太爷爷 ③老爷爷	①abwy ②jd	jad alab
父之祖母	①太奶奶	①曾祖母	①amy	jidat alab

	②老奶奶	②太奶奶 ③老奶奶	②jida	
父之父	爷爷	①爷爷 ②祖父	①abwy ②jd	①walid alab ②jd
父之母	奶奶	①奶奶 ②祖母	①amy ②jida	①walidat alab ②jida
父亲	①爸 ②爸爸 ③爹	①爸 ②爸爸 ③父亲 ④爹	①baba ②abwy	①alab ②abi
父之兄	①大爷 ②大伯	①大爷 ②大伯 ③伯父	aleamu	aleamu al'akbar
父之兄的配偶	①大妈 ②大娘	①大妈 ②大娘 ③伯母	称名	zawjat aleami al'akbar
父之弟	①叔 ②叔叔	①叔父 ②叔 ③叔叔	aleamu	aleamu al'asghar
父之弟的配偶	婶子	①婶母 ②婶子	称名	zawjat aleami al'asghar
父之姐	①姑	①姑	aleama	aleamuh alkubraa
父之妹	②姑姑 ③姑妈	②姑姑 ③姑妈 ④姑母		aaleamuh alsughraa
父之姐的配偶	姑父	姑父	称名	zawj aleamih alkubraa
父之妹的配偶				zawj aleamih alsughraa
同父母的男性年长者	①哥 ②哥哥	①哥 ②哥哥	①al'akh ②称名	al'akh al'akbar
兄之配偶	嫂子	嫂子	称名	zawjat alakh alakbir
同父母的男性年幼者	①弟 ②弟弟 ③称名	①弟 ②弟弟	①al'akh ②称名	al'akh al'asghar
弟之配偶	①弟妹 ②称名	①弟妹 ②弟媳	称名	zawjat al'akh al'asghar
同父母的女性年长者	①姐 ②姐姐	①姐 ②姐姐	①al'ukht ②称名	al'ukht alkubraa
姐之配偶	姐夫	姐夫	①alnasib ②称名	zawj al'ukht alkubraa
同父母的女性年幼者	①妹 ②妹妹 ③称名	①妹 ②妹妹	①al'ukht ②称名	al'ukht alsughraa
妹之配偶	①妹夫 ②称名	妹夫	①alnasib ②称名	zawj al'ukht alsughraa

父之兄弟 之子	年长的	①哥 ②哥哥	堂哥	称名	'abna' aleami al'akbar
	年幼的	①弟 ②弟弟 ③称名	堂弟		'abna' aleami al'asghar
父之兄弟 之女	年长的	①姐 ②姐姐	堂姐	称名	banat aleami alkubraa
	年幼的	①妹 ②妹妹 ③称名	堂妹		banat aleami alsughraa
父之姐妹 之子	年长的	①哥 ②哥哥 ③表哥	表哥	称名	'abna' aleamih al'akbar
	年幼的	①弟 ②弟弟 ③表弟 ④称名	表弟		'abna' aleamih al'asghar
父之姐妹 之女	年长的	①姐 ②姐姐 ③表姐	表姐	称名	banat aleama alkubraa
	年幼的	①妹 ②妹妹 ③表妹 ④称名	表妹		banat aleama alsughraa
儿子		①称名 ②儿子	儿子	①称名 ②abn	abn
子之配偶		称名	儿媳	称名	zawjat aliaibn
女儿		①称名 ②闺女	①女儿 ②闺女	①称名 ②bint	bint
女之配偶		称名	女婿	称名	zawj albint
兄弟之子		称名	侄子	称名	abn alakh
兄弟之女		称名	侄女	称名	bint alakh
姐妹之子		称名	外甥	称名	'abna' aleami
姐妹之女		称名	外甥女	称名	banat aleami
子之子		称名	孙子	①称名 ②abn	abn alwalad
子之女		称名	孙女	①称名 ②bint	bint alwalad
女之子		称名	外孙	①称名 ②abn	abn albint
女之女		称名	外孙女	①称名 ②bint	bint albint

注：长辈在称呼己身以下的男性晚辈时，除了称名还可以使用社会通用称谓 wulid（男孩）。

表 3-16 汉阿口语母系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语		阿拉伯语亲属称谓语	
	面称	背称	面称	背称
母之祖父	①太姥爷 ②老姥爷	①太姥爷 ②老姥爷 ③外曾祖父	①abwy ②jd	jad alab
母之祖母	①太姥姥 ②老姥姥	①太姥姥 ②老姥姥 ③外曾祖母	①amy ②jida	jidat alab
母之父	姥爷	①外祖父 ②姥爷	①abwy ②jd	①walid alam ②jd
母之母	姥姥	①外祖母 ②姥姥	①amy ②jida	①walidat alam ②jida
母	①妈 ②妈妈 ③娘	①妈 ②妈妈 ③娘 ④母亲	①amy ②mama	①amy ②alam
母之兄	①舅	①舅	①alkhal ②khal	alkhal alakbir
母之弟	②舅舅	②舅舅 ③舅父		alkhal alasghar
母之兄的配偶	①妗子	①舅母 ②舅妈 ③妗子	称名	zawjat alkhal alakbir
母之弟的配偶	②舅妈			zawjat alkhal alasghar
母之姐	①姨 ②姨妈	①姨	①alkhala ②khala	alkhalat alkubraa
母之妹		②姨妈 ③姨母		alkhalat alsughraa
母之姐的配偶	姨父	姨父	称名	zawj alkhalat alkubraa
母之妹的配偶				zawj alkhalat alsughraa
母之兄弟之子	年长的	①哥 ②哥哥 ③表哥	称名	al'akbar 'abna' alkhal
	年幼的	①弟 ②弟弟 ③表弟 ④称名		al'asghar 'abna' alkhal
母之兄弟之女	年长的	①姐 ②姐姐 ③表姐	称名	alkubraa banat alkhal
	年幼的	①妹 ②妹妹 ③表妹 ④称名		alsughraa banat alkhal
母之姐妹之子	年长的	①弟 ②弟弟	称名	al'akbar 'abna' alkhala

		③表弟 ④称名			
	年幼的	①姐 ②姐姐 ③表姐	表弟		al'asghar 'abna' alkhala
母之姐妹 之女	年长的	①妹 ②妹妹 ③表妹 ④称名	表姐	称名	alkubraa banat alkhala
	年幼的	①弟 ②弟弟 ③表弟 ④称名	表妹		alsughraa banat alkhala

表 3-17 汉阿口语妻系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语		阿拉伯语亲属称谓语	
	面称	背称	面称	背称
妻之父	①爸 ②爹	①岳父 ②丈人	①alhamw ②aleamu ③khal	ab alzawja
妻之母	①妈 ②娘	①岳母 ②丈母娘	①alhamaa ②aleama ③khala	am alzawja
妻子	①老婆 ②孩子他妈 ③称名	①妻子 ②爱人 ③太太	①称名 ②amaraa	alzawja
妻之兄	①哥 ②哥哥	①内兄 ②大舅哥	①称名 ②alnasib	akh alzawjat al'akbar
妻之弟	①弟 ②弟弟 ③称名	①内弟 ②小舅子	①称名 ②alnasib	akh alzawjat al'asghar
妻之姐	①姐 ②姐姐	大姨子	称名	aikht alzawjat alkubraa
妻之妹	①妹 ②妹妹 ③称名	小姨子	称名	'ukht alzawjat alsughraa

注：阿拉伯语亲属称谓中的 amaraa（妻子）除了可以被男性用来当面称呼妻子之外，还可以作社会称谓面称中年女性，有“女士”的意思。

表 3-18 汉阿口语夫系亲属称谓语

称呼对象	汉语亲属称谓语		阿拉伯语亲属称谓语	
	面称	背称	面称	背称
夫之父	①爸 ②爹	公公	①abwy ②alhamw	abw alzawj

夫之母	①妈 ②娘	婆婆	①amy ②alhamaa	am alzawj
丈夫	①老公 ②孩子他爸 ③称名	①丈夫 ②爱人 ③先生	①称名 ②rajul	alzawj
夫之兄	①哥 ②哥哥	大伯子	①称名 ②alnasib	akh alzawj alakbir
夫之弟	①弟 ②弟弟 ③称名	小叔子	①称名 ②alnasib	akh alzawj al'asghar
夫之姐	①姐 ②姐姐	大姑子	称名	aikht alzawj alkubraa
夫之妹	①妹 ②妹妹 ③称名	小姑子	称名	akht alzawj alsughraa

注：阿拉伯语亲属称谓中的 *rajul*（丈夫）除了可以被女性用来当面称呼丈夫之外，还可以作社会称谓，用来称呼中年的男性，有“先生”的意思。

## 二、汉阿口语亲属称谓语对比分析

### （一）相同点

第一，总体来看，汉阿口语亲属称谓语系统都可以分为面称和背称两种形式。汉语口语亲属称谓语的面称形式和背称形式是不完全等同的，在阿拉伯语中面称和背称形式也存在差异。例如在当面称呼父亲时，汉语中可以使用爸或者爸爸这个称谓，背称时除了可以使用爸和爸爸之外，还可以用父亲这个称谓；在阿拉伯语中，面称父亲时可以用 *abwy*，背称时除了可以用 *abwy*，还可以用 *alab*。

第二，在面称方面，称呼比自己年龄小的同辈亲属和所有的晚辈亲属时，都可以称名。称呼长辈血亲时，不可以称名，都必须使用亲属称谓。例如在父系亲属称谓中，面称己身以上第二代血亲时都必须使用亲属称谓形式，不能称名，面称晚辈亲属时，都可以称名。如表 3-19 父系血亲称谓面称所示。

表 3-19 父系血亲称谓面称

辈分	称呼对象	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
长辈血亲	父亲	①爸 ②爸爸 ③爹	①baba ②abwy
	父之兄	①大爷 ②大伯	aleamu
	父之弟	①叔	

		②叔叔	
	父之姐	①姑	aleama
	父之妹	②姑姑	
晚辈血亲	儿子	①称名 ②儿子	①称名 ②abn
	女儿	①称名 ②闺女	①称名 ②bint
	兄弟之子	称名	称名
	兄弟之女	称名	称名

在面称方面，称呼己身同辈亲属时，不区分妻系与夫系。如下表 3-20 己身同辈的妻系亲属与夫系亲属称谓面称所示：

表 3-20 己身同辈的妻系亲属与夫系亲属称谓面称

称呼对象	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
夫之兄/妻之兄	①哥 ②哥哥	①称名 ②alnasib
夫之弟/妻之弟	①弟 ②弟弟 ③称名	①称名 ②alnasib
夫之姐/妻之姐	①姐 ②姐姐	称名
夫之妹/妻之妹	①妹 ②妹妹 ③称名	称名

第三，在背称方面，汉阿亲属称谓的书面语形式几乎都可以用于背称。因此，汉阿亲属称谓语背称形式的相同点如前文书面语亲属称谓语的相同点一样，大都可以区分亲属关系、辈分、性别、宗族，在这里不再重述。

## （二）不同点

汉阿口语亲属称谓语的差异主要集中于面称部分，背称部分如前文所述，基本和汉阿书面语亲属称谓语类似，因此背称部分的差异也与书面语类似，在这里不再进行重述，主要对面称形式的不同点进行对比分析。

第一，在称谓语数量方面，汉语口语亲属称谓语数量、种类较多，而阿拉伯语口语亲属称谓语数量较少、种类比较单一。例如，在汉语中当面称呼父亲的哥哥可以用大爷、大伯，背称可以用大爷、大伯、伯父。而在阿拉伯语中，当面称呼父亲的哥哥时只用 aleamu，背称时只用 aleamu alakbar。

第二，在姻亲关系方面，面称配偶的父母时，汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语存在差别。在汉语中，为了表示亲近，会使用面称父母时的称谓语称呼配偶的父母，而在阿拉伯语中，妻子会用面称父母时的称谓语称呼其丈夫的父母，丈夫则一般不会使用面称父母的称谓语称呼妻子的父母。如表 3-21 己身以上第一代妻系与夫系亲属称谓面称所示：

表 3-21 己身以上第一代妻系与夫系亲属称谓面称

称呼对象	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
父亲	①爸 ②爹	abwy (爸爸)
丈夫的父亲		①alhamw (岳父、公公)
妻子的父亲		②aleamu (叔父、伯父) ③khal (舅父)
母亲	①妈 ②娘	amy (妈妈)
丈夫的母亲		①alhamaa (岳母、婆婆)
妻子的母亲		②aleama (姑母) ③khala (姨母)

如表 3-21 己身以上第一代妻系与夫系亲属称谓面称所示，在汉语中，可以用“爸”“爹”称呼父亲、妻子的父亲、丈夫的父亲，可以用“娘”“妈”称呼母亲、妻子的母亲、丈夫的母亲。而在阿拉伯语中，称呼父亲时用 abwy，称呼丈夫的父亲时也可以用 abwy，但称呼妻子的父亲时只能用 alhamw (岳父、公公)、aleamu (叔父、伯父)、khal (舅父)。称呼母亲时用 amy，称呼丈夫的母亲时也可以用 amy，但称呼妻子的母亲时只能用 alhamaa (岳母、婆婆)、aleama (姑母)、khala (姨母)。

第三，在年龄长幼方面，汉语口语亲属称谓语会区分长幼，会根据年龄进行排行，而阿拉伯语口语亲属称谓语一般不区分长幼，不进行排行。例如在汉语中，称呼父亲的三个姐妹时，可以根据年龄分为“大姑、二姑、小姑”。而在阿拉伯语面称中，不管是父亲的姐姐还是妹妹都称为 aleama，没有长幼的区分。在同辈亲属中，汉语口语亲属称谓会根据年龄大小分为哥哥与弟弟、姐姐与妹妹，称呼同辈年长者时必须要用亲属称谓，称呼同辈年幼者时可以称呼姓名。而在阿拉伯语口语中，同辈亲属之间不区分长幼，兄与弟都称为 al'akh，姐与妹都称为 al'ukht。在苏丹，面称同辈亲属时很少使用亲属称谓，一般都直接称呼姓名。

第四，在辈分方面，汉语亲属称谓严格区分辈分，不存在不同辈分的人使用同一种称谓的情况。而在阿拉伯语中，不同辈分的人可以使用同一亲属称谓。例如面称己身以上第

一代、第二代直系男性父系亲属时可以使用同一个亲属称谓，面称己身已下第一代、第二代直系男性亲属时也可以使用相同的亲属称谓。如表 3-22 男性直系亲属称谓面称所示：

表 3-22 男性直系亲属称谓面称

称呼对象	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
父之父	爷爷	①abwy (爸爸) ②jd (爷爷)
父亲	①爸 ②爸爸 ③爹	①baba (爸爸) ②abwy (爸爸)
儿子	①儿子 ②称名	①称名 ②abn (儿子)
子之子	称名	

如表 3-22 男性直系亲属称谓面称所示，在阿拉伯语口语中，abwy 可以用来面称爸爸，当爸爸不在场时，也可以用 abwy 面称爷爷；abn 可以用来面称儿子，当儿子不在场时，也可以用 abn 面称孙子。

第五，在宗族方面，面称己身以上第二代、第三代直系亲属时，汉语亲属称谓语严格区分父系与母系，而阿拉伯亲属称谓语则没有父系、母系之分。如下表 3-23 己身以上直系父系亲属称谓与母系亲属称谓面称所示：

表 3-23 己身以上直系父系亲属称谓与母系亲属称谓面称

被称呼人	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
父之祖父	①太爷爷 ②老爷爷	①abwy ②jd
母之祖父	①太姥爷 ②老姥爷	
父之祖母	①太奶奶 ②老奶奶	①amy ②jjida
母之祖母	①太姥姥 ②老姥姥	
父之父	爷爷	①abwy ②jd
母之父	姥爷	
父之母	奶奶	①amy ②jjida
母之母	姥姥	

汉语口语亲属称谓语能够区分宗族内外，阿拉伯语口语亲属称谓语则没有内外之分。例如背称同辈旁系亲属称谓时，在汉语中，父亲兄弟的儿女属于宗族之内，用“堂”来表示，而父亲姐妹的儿女同母亲兄弟姐妹的儿女一样都属于宗族之外，用“表”来表示。而在阿拉伯语中，父亲兄弟姐妹与母亲兄弟姐妹的儿女统一用“某某的儿子”“某某的女儿”

这个形式进行表示，没有宗族内外的区分，如表 3-24 阿拉伯语同辈旁系亲属称谓所示：

表 3-24 阿拉伯语同辈旁系亲属称谓

被称呼人	汉语亲属称谓语	阿拉伯语亲属称谓
父亲兄弟的儿子	堂哥 堂弟	'abna' aleami al'akbar (伯父/叔父的儿子) (年长的)
		'abna' aleami al'asghar (伯父/叔父的儿子) (年幼的)
父亲姐妹的儿子	表哥 表弟	'abna' aleamih al'akbar (姑母的儿子)(年长的)
母亲兄弟的儿子		'abna' aleamih al'asghar(姑母的儿子)(年幼的)
母亲姐妹的儿子		al'akbar 'abna' alkhal (舅父的儿子)(年长的)
		al'asghar 'abna' alkhal (舅父的儿子)(年幼的)
父亲兄弟的女儿	堂姐 堂妹	al'akbar 'abna' alkhala (姨母的儿子)(年长的)
		al'asghar 'abna' alkhala(姨母的儿子)(年幼的)
父亲姐妹的女儿	表姐 表妹	banat aleami alkubraa (伯父/叔父的女儿)(年长的)
		banat aleami alsughraa (伯父/叔父的女儿)(年幼的)
母亲兄弟的女儿		banat aleama alkubraa (姑母的女儿)(年长的)
		banat aleama alsughraa(姑母的女儿)(年幼的)
母亲姐妹的女儿	alkubraa banat alkhal (舅父的女儿)(年长的)	
	alsughraa banat alkhal (舅父的女儿)(年幼的)	
母亲姐妹的女儿	alkubraa banat alkhala (姨母的女儿)(年长的)	
	alsughraa banat alkhala(姨母的女儿)(年幼的)	

第六，面称己身以上第一代姻亲长辈时，汉语中有专门的亲属称谓语，但在阿拉伯语中，没有专门的亲属称谓语，而是采用称名的方式，如表 3-25 汉阿己身以上第一代姻亲称谓面称所示：

表 3-25 汉阿己身以上第一代姻亲称谓面称

称呼对象	汉语亲属称谓面称	阿拉伯语亲属称谓面称
父之兄的配偶	①大妈 ②大娘	称名
父之弟的配偶	婶子	称名
父之姐妹的配偶	姑父	称名
母之兄弟的配偶	①妗子 ②舅妈	称名
母之姐妹的配偶	姨父	称名

### 第三节 文化成因

通过前文对汉阿亲属称谓语的对比分析，可以发现汉阿亲属称谓语在书面语和口语中，既存在共性也存在差异。其背后的文化成因主要体现在政治制度、家庭结构、宗教信

仰三个方面，下文将从这三个方面对其展开分析。

## 一、政治制度

中国古代主要实行宗法制度，宗法制度遵循嫡长子继承的原则，这就使得父权在家族中占据统治地位，因此中国古代更重视男性亲属在亲属称谓系统中的地位。例如，称呼父亲的兄弟时有伯父、叔父两个称谓，但称呼父亲的姐妹时则只有姑母一个称谓。我国的宗族制度主要以家族形式体现，每个家族都会建立祠堂、家谱等，因此家族意识被强化，使得汉语亲属称谓区分父系与母系、妻系与夫系。加之我国古代实行族外婚，同宗族内禁止结婚，因此在亲属称谓中会区分宗族内外的概念。在己身以上第二代直系亲属中，父亲的父母属于宗族之内，称为祖父、祖母；母亲的父母属于宗族之外，称为外祖父、外祖母。同宗族内男性血亲的子女属于宗族之内，例如儿子的子女称为孙子、孙女；同宗族内女性血亲的子女属于宗族之外，例如女儿的子女称为外孙、外孙女。宗法制度的核心是嫡长子继承制，这一制度决定了财产、爵位的继承以及丧葬制度的实行，这一方面提高了男性在家族中的地位，使得女性在继承方面没有权利，削弱了女性在家族中的地位，另一方面也强调了排行的作用。在亲属称谓中，会根据年龄大小在亲属称谓前面加序数词，例如大伯、二伯等，在面称时也同样注重排行。

阿拉伯是游牧民族，实行以酋长为首的部落制度。因为男性在游牧生活中是主要力量，女性只负责家庭的日常生活，所以男性在家族部落中的地位较高，享有继承权。这一点与中国古代男高女低的社会地位相似，因此阿拉伯语亲属称谓与汉语亲属称谓一样都可以区分性别，男性亲属与女性亲属有不同的称谓，例如父亲的兄弟称为 *aleamu*，父亲的姐妹称为 *aleamuh*。在部落制度中，酋长是公认的领导者，其余成员处于相对平等的地位。部落成员一般只重视和自己亲缘关系密切的少部分亲属，因此在阿拉伯语亲属称谓中，基本称谓很少，很多亲属没有专门的称谓，一般都通过解释亲属关系形式来进行称谓。例如，伯母在阿拉伯语中是 *zawjat aleami al'akbar*，*aleami al'akbar* 指的是爸爸的哥哥，*zawjat* 指的是妻子，*zawjat aleami al'akbar* 意思就是爸爸哥哥的妻子，对应汉语亲属称谓语中的伯母；舅母在阿拉伯语中是 *zawjat alkhal alakbir*，*alkhal alakbir* 指的是妈妈的哥哥，*zawjat* 指的是妻子，*zawjat alkhal alakbir* 意思就是妈妈哥哥的妻子，对应汉语亲属称谓语中的舅母。因为很多阿拉伯语亲属称谓语都是通过解释亲属关系表示的，所以通过这种形式能够区分父系

与母系、妻系与夫系。

## 二、家庭结构

中国古代实行小农经济，以家庭为单位进行劳作，人们追求和谐稳定的家庭关系。中国家庭结构对血缘、亲缘、宗族关系的重视导致了亲属称谓的复杂化，使得汉语亲属称谓丰富具体，能够通过亲属称谓判断出与被称呼人之间的具体关系。小农经济在发展过程中，各家庭单位之间的界限逐渐明显，人们更加重视与不同家庭成员的关系。例如，与自己同父母的亲属称为兄、弟、姐、妹，父亲兄弟所生的亲属则称为堂兄弟、堂姐妹。中国家庭内部成员之间重视辈分，为了保持辈分的稳定性，古代的婚姻制度也强调非同辈之间禁止结婚，因此汉语亲属称谓不管是在书面语还是口语中都重视辈分，不存在不同辈分的亲属使用同一个亲属称谓的情况。

阿拉伯人在长期的游牧生活中逐渐形成了以酋长为首的部落制度，一个部落就是一个小社会，人们将部落视为一个大家庭。为了在严酷的自然条件下求得生存，抵御外部侵略，部落内部成员必须紧密团结在一起。在一个部落里，酋长是公认的家长，享有绝对权威，而其余成员之间则保持着相对平等的关系，因此在阿拉伯语亲属称谓面称中存在大量的称名现象，例如，对兄长可以称呼名字，对弟弟也可以称呼名字，同辈之间处于一个相对平等的关系。为了保持部落纯洁，酋长提倡部落内部进行通婚，因此古代苏丹的家庭成员很多是由近亲组成的。受到近亲结婚的影响，阿拉伯亲属称谓语总体上较为简洁，基本称谓语较少，人们可以使用结婚之前的亲属称谓语代替姻亲称谓语。例如，舅表兄妹结婚组成新的家庭，岳父岳母同时也是舅父舅母，丈夫依然可以用 khal（舅父）称呼妻子的父亲。

## 三、宗教信仰

中国自古以来没有形成统一的宗教形式，宗教信仰呈现多元化的特点。在我国历史上影响较大的思想观念，主要是儒家思想。儒家思想主张“君君臣臣、父父子子”的道德观念，在家庭生活中，长辈有长辈的职责，晚辈有晚辈应尽的义务。提倡三纲五常，形成了严格的等级制度，各家庭成员的地位有一定差别。儒家思想还主张遵循“礼”，在社会生活中要按照自己所处的地位遵循相应的礼节。因此，汉语亲属称谓语在使用过程中，不管是书面语还是口语，都严格遵循辈分，晚辈对长辈必须尊敬，长辈对晚辈则较为随意。受

到儒家思想的影响，汉语亲属称谓语在面称中，还遵循等级制度，重视排行，重视礼貌原则。同辈亲属中，年幼者必须尊敬年长者，不可以对其称呼姓名，年长者对年幼者可以称呼姓名。

阿拉伯国家信仰伊斯兰教，伊斯兰教主张“信士皆兄弟”，真主安拉是唯一的主宰，其余众人则是平等的，具有博爱、宽容的特点。在伊斯兰教的影响下，阿拉伯国家家庭成员之间关系密切，等级差别相对较小。例如在阿拉伯语亲属称谓面称中，可以用 *abwy*（爸爸）称呼父亲，父亲不在场时也可以用于称呼祖父、曾祖父；可以用 *amy*（妈妈）称呼母亲，母亲不在场时也可以用于称呼祖母、曾祖母。阿拉伯语亲属称谓面称中还存在大量称名的现象，对于己身以上第一代的姻亲例如伯母、婶母、姑父等都可以称呼姓名，称谓比较自由。伊斯兰教提倡一夫多妻制，一个丈夫可以娶四个妻子。妻子在家庭中的地位相对较低，附属于丈夫的家族，因此妻子一般称呼丈夫的父母为 *abwy*（爸爸）、*amy*（妈妈）。而丈夫地位相对较高，在称呼妻子的父母时，一般会用 *alhamw*（岳父）、*alhamaa*（岳母），而不用 *abwy*（爸爸）、*amy*（妈妈）。

## 第四章 汉阿社会称谓语对比

### 第一节 汉阿社会称谓语对比分析

社会称谓语系统非常的庞大复杂，是指称呼和自己不具有亲属关系的人时所采用的称谓。社会称谓语内部根据适用范围的不同可以进一步划分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六部分。

社会称谓语在书面语与口语中大致是一样的，因此本章不再进行书面语和口语的划分。

在汉语社会称谓语系统中，称谓语的数量非常繁多，很难列举详尽。因此，我们选择《国际中文教育中文水平等级标准》作为参考标准。《国际中文教育中文水平等级标准》于2021年3月份制定，7月1日开始实施，它是对之前对外汉语教学词汇等级大纲的完善和改进，更贴近中国目前的社会发展状况，符合时代发展潮流。《国际中文教育中文水平等级标准》主要分为语音、汉字、词语、语法四个部分，本文汉语社会称谓语的语料主要来源于《国际中文教育中文水平等级标准》中的词语部分，详见文末附录四。阿拉伯语社会称谓语的语料主要来源于访谈和问卷调查。

#### 一、社会通用称谓

社会通用称谓是指不严格区分被称呼者的身份、地位、年龄等因素，对社会大部分人都可以使用的称谓。

社会通用称谓主要有两种类别，第一种是根据年龄和性别进行称谓：在社会生活中与人初次交谈时，无法一眼判断出对方的工作、身份，只能初步判断出被称呼者的年龄、性别等显性信息，在这种情况下，我们一般会根据年龄和性别选择社会通用称谓。第二种是根据身份进行称谓：在特定的环境、场所中，能够判断对方的身份，在这种情况下，一般可以使用不区分年龄与性别的社会通用称谓。

##### （一）汉语社会通用称谓概况

社会通用称谓的第一种类别是根据年龄和性别进行分类，汉语中对于年龄阶段的划分目前还没有一个严格的标准，比较常见的是分为幼年、青年、中年、老年四个阶段，性别

的划分是男性和女性。因此，我们根据年龄和性别这两个要素，将《国际中文教育中文水平等级标准》中所列举的汉语社会通用称谓分为面称和背称进行概括，如表 4-1 根据年龄与性别划分的汉语社会通用称谓所示：

表 4-1 根据年龄与性别划分的汉语社会通用称谓

称谓对象		面称	背称
幼年	男性	小朋友	①男孩 ②小孩儿
	女性	小朋友	①女孩 ②小孩儿
青年	男性	①小伙子 ②帅哥	①青年 ②少年 ③小伙子 ④男生
	女性	①姑娘 ②小姐 ③美女	①姑娘 ②小姐 ③女生
中年	男性	先生	①先生 ②男士 ③男人 ④男子
	女性	①女士 ②太太	①太太 ②女士 ③女人 ④女子 ⑤妇女
老年	男性	①老头儿 ②老人家	①老头儿 ②老人
	女性	①老太太 ②老人家	①老太太 ②老人

注：“老头儿、老太太”虽然可以用于面称，但很少使用，这被认为是不礼貌的表现。

如表 4-1 根据年龄与性别划分的汉语社会通用称谓所示，这类汉语社会通用称谓一般是直接使用本体形式，有一部分也可以在前面加姓氏作为前缀，例如“张先生、张太太、王小姐、李女士”。其中，“太太”一般是称呼已婚女性的，所以“太太”前面加的姓氏一般是其丈夫的姓氏。

“帅哥”“美女”本义只作为名词指长相帅气、漂亮的青年男性和女性，近年来被逐渐用作称谓语，使用频率也越来越高。在社会生活中，几乎对所有的青年男性和女性都可以称呼“帅哥”“美女”，有利于建立轻松、融洽的对话氛围。

社会通用称谓的第二种类别是根据身份进行划分，一般在某些特定的场所使用，可以不区分年龄和性别。《国际中文教育中文水平等级标准》中所涉及的这类常用汉语社会通用称谓如图 4-2 根据身份划分的汉语社会通用称谓所示：

表 4-2 根据身份划分的汉语社会通用称谓

汉语社会通用称谓	适用范围
同学	在学校中称呼学生，面称、背称都适用。
同事	与被称呼人在同一工作地点从事相同的工作，一般只用于背称。
顾客	在购物场所称呼购物的人，主要用于背称。
旅客	在火车、飞机等出行场所称呼出行的人，主要用于背称。
游客	在景区、展览馆等场所称呼观光游览的人，主要用于背称。
观众	在舞台等表演场所称呼观看表演的人，主要用于背称。
师傅	称呼司机、厨师、维修工人等从事某项技术职业的人。

如表 4-2 根据身份划分的汉语社会通用称谓所示，这部分社会通用称谓一般不区分年龄与性别，除“同学”“师傅”以外都主要用于背称。

在学校中，可以用“同学”当面称呼不认识的学生，使用频率很高。但如果是相互认识的学生，一般不会使用“同学”作为面称，否则会显得太过生疏。此外，《国际中文教育中文水平等级标准》中还有一些社会称谓语在学校中也比较常用：研究生、大学生、小学生、学生、中学生、留学生、毕业生等，这部分社会称谓语一般都只能在背称中使用。

除此之外，随着社会的发展，社会通用称谓也不断增添新的时代色彩，产生了一部分新兴社会通用称谓。新兴社会通用称谓在年轻人之间和互联网平台上较为流行，例如：亲、老铁、家人们等。

## （二）阿拉伯语社会通用称谓概况

通过对苏丹留学生的访谈和问卷调查，笔者发现阿拉伯语社会通用称谓也主要分为两类。第一类是根据年龄和性别进行划分；第二类是根据身份进行划分，在特定的场合中使用，且一般不区分年龄。

苏丹对于年龄的界限也没有明确的标准，大体分为幼年、青年、中年、老年四个时期，阿拉伯语中常见的根据年龄与性别划分的社会通用称谓如下表所示：

表 4-3 根据年龄与性别划分的阿拉伯语社会通用称谓

称谓对象		面称	背称
幼年	男性	①wulid ②tifl	①wulid ②tifl

	女性	①bint ②tifla	①bint ②tifla
青年	男性	①sabiun ②wulid	①sabiun ②wulid
	女性	①fatatan ②bint	①fatatan ②bint
中年	男性	①rajul ②alsayid	①rajul ②alsayid
	女性	①amaraa ②alsayida	①amaraa ②alsayida
老年	男性	①aleajuz ②alsayid	①aleajuz ②alsayid
	女性	①aleajuza ②alsayida	①aleajuza ②alsayida

注：bint 既有女儿的意思，也有女生、女孩儿的意思。

如表 4-3 根据年龄与性别划分的阿拉伯语社会通用称谓所示，这部分社会称谓语的面称与背称大体一致，几乎可以共用。

在阿拉伯语社会通用称谓中，部分称谓语适用的年龄范围较宽泛。wulid 既可以称呼幼年的男性，也可以称呼青年的男性；bint 既可以称呼幼年的女性，也可以称呼青年的女性。父母在称呼自己的子女时也可以使用 wulid、bint，年老者在称呼所有的后代时也可以使用 wulid、bint。alsayid、alsayida 既可以称呼中年男性、女性，也可以称呼老年男性、女性。但 alsayid、alsayida 在称呼中年男性、女性时，只能称呼有一定社会地位的人，例如经理、老板、领导等等，一般不会用于称呼普通人。rajul、amaraa 除了可以用于称呼中年的男性、女性之外，在夫妻之间也经常使用，丈夫可以称呼妻子 amaraa，妻子可以称呼丈夫 rajul。

阿拉伯语社会通用称谓的第二种类别是根据身份进行划分的，可以不区分年龄，适用于特定的场合，如下表所示：

表 4-4 根据身份划分的阿拉伯语社会通用称谓

称呼对象	单数		复数	
	男性	女性	男性	女性
旅客	musafir	musafira	almusafirun	almusafarat
顾客	zbun	zbuna	zabayin	zbunat
游客	zayir	zayira	suyaah	sayihat
同学、同事	zamil	zamila	zumala'	zamilat

如表 4-4 根据身份划分的阿拉伯语社会通用称谓所示，这类阿拉伯语社会通用称谓会

区分男性、女性、单数、复数，一般只用于背称。在复数形式中，如果被称呼人中既有男性也有女性，则使用男性的复数形式。例如，当所有的顾客都是女性时用 *zbunat*，顾客有男性也有女性时用 *zabayin*。*zamil* 有同伴的意思，既可用于称呼同学，也可用于称呼同事。在学校中，常用的阿拉伯语社会通用称谓还有：*talib ealm*（学生）、*majistir*（硕士）、*duktur ja dkatira*（博士）等。

阿拉伯语的社会通用称谓主要为以上两类，新兴的社会通用称谓语较少。现在在年轻人中比较流行用 *muealim*（老师）称呼从事某项技术职业的人。*muealim* 的本义只能用于称呼从事教师行业的人，但是现在增添了新的含义，可以用于称呼从事某项技术职业的人，比如在公交车上可以称呼司机为 *muealim*，也可以在餐厅称呼厨师为 *muealim*，其现在的含义与汉语中的“师傅”类似。

### （三）汉阿社会通用称谓对比

#### 1. 相同点

汉语社会通用称谓和阿拉伯语社会通用称谓的分类大致相同，主要分为两种类别。

第一种是根据年龄和性别进行划分，汉语和阿拉伯语对于年龄段的划分大致相同，都主要分为幼年、青年、中年、老年四个阶段。例如，在汉语中当面称呼青年男性时可以用小伙子，称呼青年女性可以用姑娘。与之相对应，在阿拉伯语中称呼青年男性可以用 *sabiun*，称呼青年女性可以用 *fatatan*。

第二种是根据身份进行划分，例如，汉语称谓语中的旅客、顾客，阿拉伯语称谓语中的 *musafir*、*zbun* 等，一般都只用于背称。

#### 2. 不同点

第一，在年龄方面，阿拉伯语社会称谓的使用没有那么严格。例如，*wulid* 可以用于称呼幼年男性也可以用于称呼青年男性，多数情况下可以用来称呼零到三十岁未婚的男性。

第二，在性别方面，有一部分汉语社会通用称谓可以不区分男女，例如老人、小朋友、同学。但是在阿拉伯语中，社会通用称谓都必须区分男女。

第三，在单复数方面，汉语社会通用称谓语一般不会有单复数的变化，可以通过“一些、很多”等词语表示复数；而阿拉伯语社会通用称谓语一般会区分单复数。例如，在阿拉伯语中一个男性旅客称为 *musafir*，很多旅客时则称为 *almusafirun*。

第四，在称谓语使用方面，汉语社会通用称谓的面称和背称存在一定的差别，而阿拉伯语社会通用称谓的面称、背称基本一致。例如，汉语社会通用称谓中的“老人”只可以用于背称，不能用于面称，而阿拉伯语社会通用称谓的背称和面称基本可以共用。

## 二、职业称谓

职业称谓是指与职业相关的社会称谓语，可以用职业名称或者职业级别去称呼被称呼人。在社会生活中，存在各种不同的职业，大部分都可以用作称谓语。

### （一）汉语职业称谓概况

汉语职业称谓内部可以进一步划分为职务称、职称称、职业称三类。职务称是指用被称呼人的职务作为称谓，主要用于称呼政府工作人员、军队工作人员等；职称称是指用被称呼人在工作中取得的成就、级别作为称谓，职称内部等级顺序较为严格，在面称时一般会遵循取高舍低原则；职业称主要是根据职业名称去称呼被称呼人。《国际中文教育中文水平等级标准》中所涉及的比较常用的职业称谓如下表所示：

表 4-5 汉语职业称谓

分类	职业称谓	
	面称、背称都适用	仅背称
职务称	市长、校长、院长、组长、部长、所长、主席、总理、班长、队长、总统、局长、处长、会长、首相、司长、厂长、船长、团长、将军、领导、主任、总监、总裁、董事长、总经理	干部、干事
职称称	教授	工程师、助理

职业称	老师、医生、司机、保安、大夫、导演、教练、警察、老板、导游、法官、护士、律师、裁判、售货员、摄影师、厨师、主持人	工人、画家、教师、明星、商人、作家、房东、歌手、记者、交警、农民、演员、员工、职工、作者、诗人、秘书、编辑、顾问、民工、民警、保姆、编剧、舵手、后勤、士兵、战士、军人、战友、外交官、模特儿、运动员、飞行员、清洁工、设计师、宇航员、航天员
-----	--	--

职务称基本上都可以用于面称，也可以用于背称；可以直接称呼，也可以采用“姓加职务”或者“全名加职务”的形式，例如王处长、王建国处长。值得注意的一点是，我们在使用职务称进行面称的时候，一般会遵循“取高舍低”的原则，如果被称呼人的职务是副级，则一般要用正级的形式来称呼，例如将李副局长、李副校长在面称时称为李局长、李校长。但如果在比较正式的场合背称时，则必须要严格按照被称呼人的级别进行称谓。此外，有一些军队职务也可以作为称谓语，同样属于职务称的范围。《国际中文教育中文水平等级标准》中所涉及的军队职务较少，在日常生活中对军队职务称谓的使用也相对较少，主要在军队内部使用。军队内部的职务按照级别从高到低可以依次分为：大将、上将、中将、少将；大校、上校、中校、少校；大尉、上尉、中尉、少尉；上士、中士、下士；上等兵、列兵。除了“上等兵、列兵”几乎不能用来面称以外，其余军队职务基本都可以用于面称，也可以用于背称。有些职务称可以采用简称，例如总经理可以简称“总”，李总经理、王总经理可以简称为李总、王总。

《国际中文教育中文水平等级标准》中涉及的职称很少，职称称谓在日常生活中的使用频率也相对较低。比较常见的职称有助教、讲师、副教授、教授；助理工程师、工程师、总工程师等。除了教授可以在面称中使用，其他职称很少用于面称。职称称可以直接用本体形式进行称谓，例如教授、工程师，也可以与姓名称谓进行组合，例如张教授、李工程师。职称内部有着严格的等级制度，也有正副之分，但在面称过程中为了表示对被称呼人的尊敬，一般会抬高对方的职称，不使用“副”级进行面称。此外，《国际中文教育中文水平等级标准》中还有一些学位称号与职务称类似，也可以作称谓语使用，例如硕士、博士等。“硕士”一般只在背称中使用，“博士”在面称、背称中都可以使用，但面称时一般要在前面加姓氏进行组合，例如张博士、李博士、陈博士。

职业称谓也分为面称和背称，例如画家、工人、商人等只能在背称中使用，若要面称这部分职业的人可以用社会通用称谓或其他社会称谓，而老师、司机、医生等既可以用于面称也可以用于背称。职业称谓中的“老师”原本只用来称呼从事教师行业的人，但近几

年“老师”的称谓范围不断变大，也可以用来称呼在某一方面有突出成就的人。职业称谓在使用过程中，如果知道对方的姓名，可以用“姓+职业称谓”“名+职业称谓”“姓名+职业称谓”的形式，例如王老师、建国老师、王建国老师；如果不知道对方的姓名，可以直接称呼职业，例如老师、医生、大夫、警察。有一些职业称谓还可以采用“职业称谓+社会通用称谓”的形式，例如警察同志、护士小姐。

职业称谓还有一种形式，是职业+“的”组成的“的”字短语，例如卖衣服的、开车的，但是这种形式的称谓语缺乏礼貌原则，因此几乎不在面称中使用，背称中的使用频率也相对较低。近几年，随着社会的发展，出现了一些新兴职业，由此产生了一些新的职业称谓，例如外卖小哥、快递小哥、主播等。

## （二）阿拉伯语职业称谓概况

通过对苏丹留学生的访谈和调查，我们发现阿拉伯语职业称谓也主要分为职务称、职称称、职业称三种。常见的阿拉伯语职业称谓如下表所示：

表 4-6 阿拉伯语职业称谓

分类	职业称谓	
职务称	面称、背称都适用	
	siadat (总统)、rayiys (部长)、al'amin aleamu (秘书长)、mudir alqism (处长) alwali (省长) mushir (元帅)、fariq awl (将军)、fariq (中将)、eamid (准将)、eaqid (上校)、muqadam (中校)、rayid (少校)、naqib (上尉)、mulazim awl (第一中尉)、mulazim (中尉) raqib awl (中士)、raqib (军士)、earif (下士)、jundiun (士兵)	
职称称	面称、背称都适用	
	'ustadh (教授)、'ustadh musaeid (副教授) mudir (经理)、musaeid (助理)	
职业称	面称、背称都适用	仅背称
	muealim (男老师)、mellm (女老师)、duktur (男性医生)、duktura (女性医生)、shrty/bulis (警察)、shrty (女警)、mumarida/mumarid (护士)	muhandis (工程师)、musamim (设计师)、eskry (军人)、mazarie/fllah (农民)、mateam (餐厅服务员)、qtae altadhakir (售票员)、rasul (送信员)、mumathil (演员)、shfy (记者)、mudhie (主持人)、mudif (播音员)、rajul 'aemal tajir (商人)、tabib (男性医生)、tabiba (女性医生)

注：虽然男性警察 shrty 与女性警察 shrty 的发音相同，但写法不一样：شرطي (男性警察)、شرطية (女性警察)。

阿拉伯语的职务称基本都可以用于面称也可以用于背称。如果被称呼人的职务较高，

一般很少直接称呼，也不能加姓或者名，在使用时要在职务后面加 *alsayid*（先生）表示尊敬，例如 *alsayid siadat*（总统先生）；如果是较高的军队职务，一般也不可以直接称呼，要在后面加 *siadatukum*（阁下）表示尊敬。例如 *siadatukum fariq awl*（将军阁下）。如果被称呼人的职务不算太高，例如 *alwali*（省长），则可以直接称呼也可以在前面加名字。阿拉伯语职务称也分正级、副级，一般用 *nayib* 表示副级，例如省长是 *alwali*，副省长是 *nayib alwali*。

阿拉伯语的职称称基本上都可以用于面称也可以用于背称，可以直接使用也可以在职称前面加名字，例如一个教授的名字是 *mundhir*，可以称他为 *'ustadh*（教授），也可以称他为 *mundhir 'ustadh*（蒙代尔教授）。*'ustadh* 既可以作职称表示教授，也可以用于称谓普通的老师，表示尊敬。阿拉伯语的职称也有正副之分，例如 *'ustadh* 是教授，*'ustadh musaeid* 是副教授，但当面称呼时，一般都会使用正级称谓，不会称副级。

阿拉伯语的职业称一般都有男性与女性之分，例如：*muealim*（男性老师）、*mellm*（女性老师）。也有背称和面称之分，例如当面称呼一名男性医生时可以用 *duktur*，背称时可以用 *tabib*。职业称谓在具体使用过程中，可以直接称呼，也可以与姓名称谓进行组合。在阿拉伯语中，使用某些职业称谓会起到表达敬意的作用。例如自己的姑姑是医生，当面称呼她时往往会用 *duktura*（医生）代替亲属称谓 *aleama*（姑姑）表示尊敬。

### （三）汉阿职业称谓对比

#### 1. 相同点

第一，在分类方面，都可以划分为职务称、职称称、职业称三类。职务称和职称称都主要用于称呼社会地位较高的人，面称和背称大致相同。职业称谓数量都较多，面称和背称有所差异。

第二，在使用方面，职业称和职称称都可以直接使用，也可以前面加名字。例如在汉语中，可以直接称呼“医生”，也可以称呼“王医生”；在阿拉伯语中，可以称呼“*duktur*（医生）”，也可以称呼“*duktur easjad*（伊萨德医生）”。汉阿职称称都有正副之分，在面称时一般都会省去副级。

## 2.不同点

第一，在性别方面，汉语职业称谓不区分男女，而阿拉伯语职业称谓基本都会区分男女。例如，在称呼医生这个职业的人时，汉语中不管是男性还是女性，都会直接称呼“医生”；而在阿拉伯语中，称呼男性医生为“duktur”，女性医生则为“duktura”。

第二，在使用方面，汉语的职务称不管职务高低都可以直接称呼，也可以和姓名称谓进行组合。而在阿拉伯语中不可以在地位高的职务称前面加名字，这被认为是不尊重、不礼貌的表现，必须要在职务后面加 alsayid（先生）或者 siadatukum（阁下）表示尊敬。

## 三、拟亲属称谓

拟亲属称谓实际上可以看作是亲属称谓语的一种泛化，主要用于称呼和自己不具有亲属关系的人。拟亲属称谓的使用和亲属称谓语类似，需要根据被称呼者的年龄、辈分选择合适的称谓语。

### （一）汉语拟亲属称谓概况

潘攀（1998）在其《论亲属称谓的泛化》一文中指出，现代汉语口语中泛化较为定型的亲属称谓主要有十六个，分别是“爷、奶、伯、叔、伯母、妈、娘、婶儿、姨、哥/兄、嫂、姐、兄弟、弟、妹、姑娘”<sup>[22]</sup>。汉语拟亲属称谓在使用过程中主要有两种形式：本体形式和合成形式。本体形式就是直接用亲属称谓去称呼和自己不具有亲属关系的人，例如爷爷、奶奶。合成形式是在亲属称谓的基础上添加其他附加成分，常见的有姓或名加亲属称谓，例如李爷爷、王奶奶；“大、小、阿、老、子”加亲属称谓，例如：大爷、大妈、阿姨。拟亲属称谓在面称、背称中基本都适用。

我们选择拟亲属称谓时，首先要根据年龄判断对方所处的辈分。如果被称呼者和自己的祖父母同辈，可直接选用爷爷、奶奶等亲属称谓；如果和自己的父母同辈，可以进一步比较被称呼者与自己父母的年龄，比自己父母大可以称呼大爷、大妈，比自己父母小可以称呼叔叔、阿姨；如果被称呼者和自己同辈，可以进一步比较被称呼者与自己的年龄，比自己大可以称呼哥哥、姐姐，比自己小可以称呼弟弟、妹妹；如果被称呼者和自己的儿孙同辈，可直接选用孩子、姑娘等亲属称谓。

<sup>[22]</sup> 潘攀.论亲属称谓语的泛化[J].语言文字应用, 1998(02):36-40.  
58

我们以潘攀提出的十六个拟亲属称谓作为参考，按照辈分和年龄对汉语拟亲属称谓进行概括，如表 4-7 汉语拟亲属称谓所示：

表 4-7 汉语拟亲属称谓

辈分	年龄	性别	汉语拟亲属称谓
己身以上 第二代	一般不再区分年龄	男	①爷爷 ②姓+爷爷 ③老爷爷
		女	①奶奶 ②姓+奶奶 ③老奶奶
己身以上 第一代	比父母大	男	①大爷 ②姓+大爷 ③伯父 ④姓+伯父 ⑤大伯 ⑥姓+大伯
		女	①大妈 ②姓+大妈 ③伯母 ④姓+伯母 ⑤阿姨 ⑥姓+阿姨 ⑦大娘 ⑧姓+大娘
	比父母小	男	①叔叔 ②姓+叔叔 ③叔 ④姓+叔 ⑤大 大叔 ⑥姓+大叔
		女	①婶子 ②婶儿 ③姓+婶儿 ④阿姨 ⑤姓 +阿姨 ⑥大婶 ⑦姓+大婶
己身同辈	比自己大	男	①哥 ②姓+哥 ③名+哥 ④大哥 ⑤姓+大 大哥 ⑥名+大哥 ⑦哥哥⑧名字+哥哥 ⑨小 哥儿
		女	①姐 ②姓+姐 ③名+姐 ④姐姐 ⑤名+姐 姐 ⑥大姐 ⑦姓+大姐 ⑧嫂子 ⑨姓+嫂 ⑩大嫂 ⑪姓+大嫂
	比自己小	男	①弟弟 ②名字+弟弟 ③老弟 ④姓+老弟 ⑤小弟弟
		女	①妹妹 ②名字+妹妹 ③老妹儿 ④大妹 子 ⑤小妹妹
己身晚辈	一般不再区分年龄	男	孩子
		女	①孩子 ②姑娘 ③小姑娘

如表 4-7 所示，汉语拟亲属称谓主要有三种形式：本体形式，例如哥哥、叔叔、爷爷，可用于称呼陌生人也可用于称呼熟人；“大、小、老、阿”等前缀+拟亲属称谓，例如大妈、大哥、老奶奶等，可用于称呼陌生人也可用于称呼熟人；姓名+拟亲属称谓，例如张大爷、玉梅阿姨、王建国叔叔，主要用于称呼熟人。我们在选择拟亲属称谓时，需要判断对方的辈分和年龄。如果认识被称呼者，可以将其辈分及年龄和自己的亲属进行比较，选择合适的称谓。但如果不认识被称呼者，则根据自己的年龄判断，选择称谓语，带有一定的主观性。

除以上三种常见形式之外，汉语拟亲属称谓还有几种其他形式：外貌特征+拟亲属称谓，例如胖婶儿、高个儿叔叔；职业称谓+拟亲属称谓，例如外卖小哥、空姐；从他称谓，例如孩子他爷爷，他大娘。

## (二) 阿拉伯语拟亲属称谓概况

阿拉伯语中泛化较为定型的亲属称谓语主要有 10 个，分别是：jd（爷爷）、jida（奶奶）、aleamu（伯/叔）、khal（舅）、alkhala（姨）、aleama（姑）、al'akh（哥/弟）、al'ukht（姐妹）、abn（儿子）、bint（女儿），具体使用情况如表 4-8 阿拉伯语拟亲属称谓所示。

表 4-8 阿拉伯语拟亲属称谓

辈分	性别	阿拉伯语拟亲属称谓
己身以上第二代	男	①jd（爷爷） ②名+jd（爷爷）
	女	①jida（奶奶） ②名+jida（奶奶）
己身以上第一代	男	①aleamu（伯/叔） ②名+aleamu（伯/叔） ③khal（舅） ④名+khal（舅）
	女	①alkhala（姨） ②名+alkhala（姨） ③aleama（姑） ④名+aleama（姑）
己身同辈	男	①al'akh（哥/弟） ②名+al'akh（哥/弟）
	女	①al'ukht（姐/妹） ②名+al'ukht（姐/妹）
己身晚辈	男	①abn（儿子） ②名+abn（儿子）
	女	①bint（女儿） ②名+bint（女儿）

如表 4-8 阿拉伯语拟亲属称谓所示，阿拉伯语拟亲属称谓既可以用亲属称谓的本体形式，也可以用“名+拟亲属称谓”的形式。如果被称呼人的辈分处在己身以上第一代，一般会选择 aleamu（伯/叔）称呼男性非亲属，选择 alkhala（姨）称呼女性非亲属。但如果被称呼人是妈妈的男性朋友，则选择母系亲属称谓中的 khal（舅）来称呼；如果被称呼人是爸爸的女性朋友，则选择父系亲属称谓中的 aleama（姑）来称呼。

除此之外，阿拉伯语拟亲属称谓中还有从他称谓。如果被称呼人有自己的孩子，可以用他“第一个孩子的名字+abw（爸爸）/am（妈妈）”称呼被称呼人。例如：被称呼人是一名男性，他的孩子叫 ahmad，则可以称呼该男性为 abw ahmad（ahmad 的父亲）；如果是一名女性，则可以称呼她为 am ahmad（ahmad 的母亲）。

### （三）汉阿拟亲属称谓对比

#### 1. 相同点

第一，在来源方面，汉阿泛化较为定型的亲属称谓语都包括：爷爷（jd）、奶奶（jida）、叔/伯（aleamu）、姨（alkhala）、哥/弟（al'akh）、姐/妹（al'ukht）。

第二，在分类方面，汉阿拟亲属称谓都是按照年龄和辈分来进行划分的，通过判断被称呼人所在的辈分和年龄大小进行选择。

第三，在称谓形式方面，汉阿拟亲属称谓都可以采用亲属称谓的本体形式，也可以采用姓名+拟亲属的形式

#### 2. 不同点

第一，汉语中一般不会使用“儿子、女儿”来称呼和自己没有血缘关系的晚辈，而在阿拉伯语拟亲属称谓中可以使用 abn（儿子）、bint（女儿）来称呼非亲属晚辈。

第二，汉语中舅、姑不能作拟亲属称谓语使用，阿拉伯语中 khal（舅）、aleama（姑）可以作拟亲属称谓。

第三，汉语中“伯母、婶、嫂”等姻亲称谓可以作拟亲属称谓使用，在阿拉伯语中则没有类似的拟亲属称谓。

第四，汉语拟亲属称谓在使用时，还可以在前面加“老、小、大”等前缀，例如：老奶奶、小哥哥、大叔等，而在阿拉伯语中则没有这种形式。

## 四、姓名称谓

### （一）汉语姓名称谓概况

现代汉族人的姓名主要由“姓+名”构成，姓一般来自父系家族，名字则一般选取带有美好寓意的词语。姓分单姓和复姓，名字可以一个字也可以两个字，汉族人的姓名主要有以下四种形式：单字姓+单字名、单字姓+复字名、复字姓+单字名、复字姓+复字名。根据公安部户政管理研究中心 2021 年 2 月 8 日发布的《二〇二〇年全国姓名报告》显示，在我国汉族人的姓氏中，复姓比较少见，主要为单姓；三字姓名人数较多，自 1960 年以

来一直占总人数的百分之六十以上，并且不断上升，至 2019 年，占比超过百分之九十<sup>[23]</sup>。

姓名称谓在使用过程中，可以使用本体的形式，即称呼全名，也可以使用变体形式，比如只称呼姓名的一部分或者在姓名的基础上添加其他成分。我们首先将比较常见的姓名称谓分为全名、姓名的一部分、姓名+附加成分三类，再根据具体情况进行举例，并分析其适用范围，如表 4-9 汉语姓名称谓所示。

表 4-9 汉语姓名称谓

分类	具体情况	举例	适用范围	情感色彩
称全名	单字姓+单字名	王磊、张娜	适用于比较正式场合，例如开会、上课等场合，面称、背称都适用。	严肃、正式
	单字姓+复字名	李建国、陈佳怡		
	复字姓+单字名	欧阳静、上官杰		
	复字姓+复字名	诸葛俊杰、司徒浩然		
称呼姓名的一部分	只称呼姓	复姓：欧阳、诸葛	主要用于称呼复姓的人，与被称呼人比较熟悉。几乎不用这种形式称呼单姓的人。面称、背称都适用。	轻松、随意
	只称呼名字	欣怡、浩宇	主要用于称呼复字名的人，与被称呼人比较熟悉。很少用于称呼单字名的人。面称、背称都适用。	亲昵、轻松、随意
姓名+附加成分	名字最后一个字重叠或+“儿”	丽丽、娜娜、 丽儿、娜儿	主要用于称呼与自己关系较为亲近的人。面称、背称都适用。	亲昵
	“老”“小”+姓或名	老李、小张、 小娜、小丽	主要用于称呼比较熟悉的人。“老”加姓用于称呼年龄比自己大的人，“小”加姓或名用于称呼年龄比自己小的人。面称、背称都适用。	轻松、随意
	姓名+职业称谓	张局长、李医生、 王建国主任	姓+职业称谓的形式比较常用，面称、背称都适用；名+职业称谓使用频率较低，主要用于背称；表示与被称呼人接触较少。	尊敬，较正式
	姓名+拟亲属称谓	王阿姨、李叔叔、 玉梅阿姨、建国叔	姓或名加拟亲属称谓比较常用，背称、面	亲近、轻松、

<sup>[23]</sup> 数据来自中华人民共和国公安部官网：<https://www.mps.gov.cn/n2253534/n2253535/c7725981/content.html>

		叔、王玉梅阿姨	称都适用。全名加拟亲属称谓很少使用，主要用于背称。表示与被称呼人比较熟悉。	随意
	姓名+通称	王师傅、李小姐、李建国先生	姓加通称比较常用，面称、背称都适用，表示与被称呼人接触不多，关系较为生疏。	正式、生疏

注：表中所列举的姓名参考自公安部户政管理研究中心《二〇二〇年全国姓名报告》。

在汉语姓名称谓的三种形式中，称全名的使用频率相对较低，主要用于正式场合；称呼姓名的一部分以及称呼姓名+附加成分这两种形式的使用频率相对较高，其中只称呼姓、只称呼名字、名字最后一个字重叠或者+“儿”、名字+拟亲属称谓、“老”“小”+姓或者名这五种具体情况主要用在熟人之间，表示关系较亲近。名字+职业称谓、名字+社会通用称谓这两种情况在使用时，表示与被称呼人了解较少或者关系普通，能够表达对被称呼人的尊重和礼貌。

## （二）阿拉伯语姓名称谓概况

在苏丹，人们的姓名主要由“自己的名字+父亲的名字+祖父的名字+曾祖父的名字”构成，例如“easjad alhasan kamal abrahim”，easjad 是自己的名字，alhasan 是父亲的名字，kamal 是祖父的名字，abrahim 是曾祖父的名字，苏丹人的姓名不管是在口语中还是在书面语中都可以区分男女。

苏丹的姓名称谓在使用过程中也主要分为三种形式，第一种是称呼全名，这种情况使用频率很低，一般只在身份证、护照等证件上使用。第二种是称呼名字的一部分，这种情况在日常生活中的使用频率较高。第三种是称呼名字+附加成分，也是比较常用的一种形式。阿拉伯语姓名称谓的具体使用情况如表 4-10 阿拉伯语姓名称谓所示：

表 4-10 阿拉伯语姓名称谓

分类	具体情况	举例	适用范围	情感色彩
称全名	自己的名字+父亲的名字+祖父的名字+曾祖父的名字	mundhir salah ahmad husayn	很少使用，主要用于护照、文件等书面语中。	严肃、正式
称呼名字	自己的名字+	mundhir salah	上课、会议等正	严肃、

的一部分	爸爸的名字		式场合。	正式
	自己的名字	<b>mundhir</b>	使用频率很高，可用在日常生活非正式场合。	轻松、随意
名字+附加成分	名字+拟亲属称谓	<b>aleamu mundhir</b> (mundhir 叔叔)	主要用于称呼熟识的人，与被称呼人关系亲密。	亲近、随意
	名字+社会通用称谓	<b>alsayid mundhir</b> (mundhir 先生)	主要用于比较正式场合，与被称呼人关系较生疏。	尊敬、正式
	名字+职业称谓	<b>'ustadh mundhir</b> (mundhir 老师)	与被称呼人关系较为生疏。	尊敬，较正式

在阿拉伯语姓名称谓的三种形式中，称全名这种形式是使用频率最低的，一般只在正式场合使用。称呼名字的一部分或者称呼名字+附加成分这两种形式的使用频率较高，其中称呼自己的名字是最常使用的。但自己的名字这种形式比较简单，只由一个词语组成，这就在日常交际中造成了大量的重名现象。为了更好的区分被称呼者，可以使用“自己的名字+父亲的名字”这种形式。如果还存在重名现象，也可以使用“自己的名字+祖父的名字”。阿拉伯语姓名称谓的组合形式没有那么严格，在被称呼人同意的情况下，为了避免重名引起的尴尬，也可以采用“自己的名字+曾祖父的名字”“自己的名字+父亲的名字+祖父的名字”等其他形式的组合。

此外，在苏丹还存在大量的昵称现象，同学之间、同事之间或者比较熟悉的非亲属同辈之间都可以使用昵称来称呼对方。阿拉伯语昵称主要存在以下几种形式，如表 4-11 阿拉伯语姓名称谓中的昵称形式所示：

表 4-11 阿拉伯语姓名称谓中的昵称形式

昵称形式	举例
自己名字的谐音	<b>hamadah</b> ，由本名 <b>ahmad</b> 谐音而来
与性格有关	称呼严肃的人为 <b>nasr</b> （鹰）
与外貌有关	称呼身材肥胖的人为 <b>samin</b> （胖子）

在苏丹的日常交际中，大部分人都乐于接受别人给自己起的外号，熟悉的朋友之间一般都会用昵称形式来称呼彼此。

### （三）汉阿姓名称谓对比

#### 1. 相同点

在分类方面，汉语姓名称谓和阿拉伯语姓名称谓都可以分为称全名、名字的一部分，名字+附加成分三种形式。其中，称呼名字的一部分或者姓名+附加成分这两种形式都很常用，称全名的使用频率相对较低。汉阿不同的姓名称谓形式所表达的感情色彩也大致相同，例如称全名都代表着严肃正式，称呼名字的一部分都代表着轻松随意。

#### 2. 不同点

第一，在名字组成方面，汉语的姓名分为姓和名，姓和名都可以单独加附加成分使用，姓和名的使用频率都很高。但在阿拉伯语中，没有姓这个概念，主要是称呼自己的名字。

第二，在姓名称谓的具体形式方面，汉语中的姓名可以加前缀“老”“小”，例如老李、小陈、小娜等，阿拉伯语姓名称谓则没有这种形式。

第三，在性别方面，阿拉伯语的姓名能够区分男女，男生的名字和女生的名字在字音和字形方面都有差别。在汉语中，我们可以根据姓名去猜测男女，但男生姓名与女生姓名之间并没有严格的标准，汉语姓名无法准确区分男女。例如，张杰可以是男生的名字，也可以是女生的名字，无法只根据名字去判断性别。

第四，在姓名称谓的使用方面，汉语一般只可以对自己的平级、同辈年幼者或晚辈称呼姓名，对于长辈、年长者、领导等一般不可以直接称呼名字。但在阿拉伯语中，可以对年长于自己或者级别稍高于自己的人称呼姓名，在背称市长、省长或者其他职务的人时，也可以直接称呼名字。

第五，在昵称使用方面，阿拉伯语昵称的使用频率很高，并且大多数人都乐于接受别人用昵称称呼自己。在中国，青少年之间可能会存在一些昵称现象，但随着年龄的增长，同辈人之间一般不会使用昵称来称呼彼此，并且有些不合适的昵称还会引起被称呼人的反感。

## 五、人称代词

### (一) 汉语人称代词概况

崔希亮(2000)在其《人称代词及其称谓功能》一文中指出“人称代词可以作为一类特殊的称谓语,第一是因为人称代词有称谓功能,第二是因为有些人称代词就是由称谓语发展而来的”<sup>[24]</sup>。汉语中关于人称代词最常见的分类方法是分为第一人称、第二人称、第三人称三类。第一人称指的是说话人自己,第二人称指听话人,第三人称一般指谈话过程中涉及到的第三方。《国际中文教育中文水平等级标准》中涉及的人称代词主要如表 4-12 汉语人称代词所示:

表 4-12 汉语人称代词

人称	单数	复数
第一人称	我、本人、自己、人家	我们、咱、咱们
第二人称	你、您	你们
第三人称	她、他、别人、人家	她们、他们、别人、大家、人们、人家、诸位

如表 4-12 汉语人称代词所示,“我、我们、你、你们、她、他、他们、她们”是最基本、最常用的人称代词。

第一人称中,“本人”是比较正式的用法,主要用于书面语,“咱”主要用于口语,较为随意。“人家”既可以用于第一人称也可以用于第三人称,女生一般会用“人家”作第一人称称呼自己,有害羞的情感含义。第二人称中,“您”是敬称,能够表达对被称呼人的尊重。第三人称中,“别人”“人家”指称的是除对话双方之外的其他人,“人们”“大家”能够指称所有人,包括交际的双方。

人称代词作称谓语使用时很少用于面称,只有我、你、你们、诸位等可用于面称。

“我”在面称中就是对自己的称谓,例如:“谁要报名?”“我!”

地位高的人面称地位低的人时可以用“你”和“你们”,但缺乏礼貌原则,例如:“你!过来。”“你们!过来。”

“诸位”在面称中使用时一般是指称所有在场的人,例如:“诸位!安静一下。”

其余人称代词一般只在背称中使用,例如“大家”虽无法用于面称,但在“大家都来了”“大家都赞同你的做法”这两个句子中,可以背称所有人,具有称谓语的功能。

<sup>[24]</sup> 崔希亮.人称代词及其称谓功能[J].语言教学与研究,2000(01):46-54.

## （二）阿拉伯语人称代词概况

阿拉伯语的人称代词比较复杂，主要可以分为第一人称、第二人称、第三人称。在人称代词内部还要区分单数、双数、复数、阴性、阳性。

表 4-13 阿拉伯语人称代词

数 \ 人称	第一人称	第二人称		第三人称	
		阳性	阴性	阳性	阴性
单数	'ana	'ant	ant	hu	hi
双数	无	aintima	aintima	huma	huma
复数	nahn	'antum	aintin	hum	huna

注：第二人称双数阴性与阳性、第三人称双数阴性与阳性书写形式虽相同，但发音时声调是不同的。

阿拉伯语的人称代词在作称谓语使用时，很少用于面称，一般只在背称中使用。

## （三）汉阿人称代词对比

### 1. 相同点

汉语人称代词和阿拉伯语人称代词都主要分为第一、第二、第三人称三种形式，并且都有单数与复数之分，都很少在面称中使用。

### 2. 不同点

第一，在性别方面，汉语中只有第三人称书面语分男“他”和女“她”，口语中无法区分，第一人称、第二人称不分男女。而在阿拉伯语中，第二人称、第三人称都分男女。

第二，在单复数方面，汉语人称代词分为单数与复数。而在阿拉伯语中，除了分为单数、复数之外，还有双数的概念。

## 六、零称谓

### （一）汉语零称谓概况

在社会发展过程中，人们生活质量越来越好，穿衣打扮也更加多样化，我们在很多时候都难以判断对方的年龄、身份等信息。伴随着新兴职业的不断产生，人们之间的社会关系也更加多样，这在一定程度上造成了称谓语使用的困境，很难选用一个恰当的称谓语去

称呼对方。为了避免选用错误的称谓语造成交际双方尴尬，很多人采取直接对话的形式，而不使用任何称谓语，这就是零称谓现象。社会生活中，零称谓现象很常见，一方面是由于社会称谓语发展的滞后性，另一方面也是因为社会生活节奏变快，在很多情境中可以不使用称谓语。

根据夏登山、邹媛媛（2021）的研究结果，我们可以将汉语零称谓现象分为“无修饰零称谓语、人称代词式零称谓语、礼貌补偿式零称谓语”<sup>[25]</sup>三种形式。这三种形式的使用情况如表 4-14 汉语零称谓语所示：

表 4-14 汉语零称谓

零称谓形式	举例	适用情景
无修饰零称谓语	这个多少钱？吃了吗？出去啊？下班啦？	谈话较短暂，一般用于询问信息。
人称代词式零称谓语	你好、您好	适用范围很广泛，有助于与对话人建立良好的关系。
礼貌补偿式零称谓语	请问、不好意思、抱歉打扰一下	用于询问信息，话语发起者一般处于弱势地位。

无修饰零称谓语可以用在熟人之间，当交际双方只是短暂碰面，不会长时间交流时，只需要使用“出去啊”“下班啦”等无修饰零称谓语表达简单的客套。无修饰零称谓语也可以用于陌生人之间，例如在购物场所中，说话人只需快速的了解信息，对话双方不需要建立持久的联系，为了提高交际的效率，可以不使用称谓语，直接询问信息即可。

人称代词式零称谓语可以用于咨询、推销等场景中，对话双方需要加深了解，谈话时间相对较长，可以使用人称代词式带有问候性质的零称谓语建立良好的关系。

礼貌补偿零称谓语可以用于问路等一些求助场景中，说话人一般需要寻求被称呼者的帮助，礼貌补偿式称谓语能够首先降低自己的姿态，与被称呼者建立一个良好的关系。

## （二）阿拉伯语零称谓概况

阿拉伯语中也存在零称谓现象，主要有人称代词式零称谓语、祝愿零称谓语两类，如表 4-15 阿拉伯语零称谓所示：

表 4-15 阿拉伯语零称谓

零称谓形式	举例	适用情景
人称代词式零称谓语	marhaban/halaa（你好）、kayf haluk（你好吗，最近	适用范围很广泛，有助于与对话人建立良好的关系。

<sup>[25]</sup> 夏登山，邹媛媛.汉语零称谓语的情景化原则[J].外语与外语教学，2021(02):29-38.

	怎么样)	
祝愿零称谓语	alsalam ealaykum (祝你平安)	主要用于伊斯兰教徒之间, 谈话较短暂, 有助于与对话人建立良好的关系。

人称代词式零称谓语主要用于熟人之间, 在谈话之前表达对对方的关心, 能够建立良好的交际氛围。祝愿零称谓语主要用于伊斯兰教徒之间, 是宗教用语, 能够表达对对方的美好祝愿。

### (三) 汉阿零称谓对比

#### 1. 相同点

汉阿零称谓中都有人称代词式零称谓语这种形式, 人称代词式零称谓语在社会生活中的使用频率较高, 有利于建立一个良好的交际氛围。

#### 2. 不同点

第一, 汉语中有无修式零称谓语, 可以不使用任何称谓直接开展交际。而在阿拉伯语中, 不存在无修式零称谓语, 如果不使用称谓语直接进行交际, 会被认为是非常不礼貌的表现。

第二, 汉语中有礼貌补偿式称谓语, 阿拉伯语中则没有这一形式。在汉语中, 如果需要向陌生人求助、咨询时可以使用“不好意思, 打扰一下”作为零称谓语。但是在阿拉伯语中, almaedhira (不好意思, 打扰一下) 不可以作为零称谓语使用, 必须要先进行问候, 否则就被视为不礼貌的表现。

第三, 阿拉伯语零称谓中存在祝愿零称谓语, 能够表达对交际者的美好祝愿, 汉语中则不存在这种形式。

## 第二节 文化成因

通过前文对汉阿社会称谓语的对比分析, 可以发现汉阿社会称谓语既存在共性也存在差异。其背后的文化成因主要体现在等级观念、道德标准、宗教信仰三个方面, 下文将从这三个方面对其展开分析。

## 一、等级观念

中国古代经历了漫长的封建社会时期，形成了严格的等级制度。在家族生活中，人们严格遵守宗法制度，父子、兄弟之间有严格的等级礼仪；在政治生活中，中国古代实行中央集权制度，从中央到地方逐级划分，形成了九品中正制、三公九卿制等等级森严的封建官僚制度；在社会生活中，人们因为家族地位、职业等各种因素也被分为三六九等。受到中国古代封建等级制度的影响，汉语职业称谓中的职务称、职称称有明确的等级划分。例如，在事业单位，职务由低到高可以划分为科员、科长、处长、厅长、部长等，下级称呼上级时一般按照对方的职务进行称谓，或者采用“姓+职务”的形式，上级称呼下级时则一般比较随意，主要使用姓名称谓。在学校中一般将教师的职称由低到高划分为助教、讲师、副教授、教授。职称有正副之分，面称中一般会省去“副”级，但在比较正式的背称场合则严格区分正副。

古代阿拉伯各民族地处沙漠，自然屏障较少，主要实行部落制度。部落内部，提出人人都是同胞，等级观念相对较弱，使得苏丹人的性格更为宽容、包容，形成了相对不羁、自由的处事风格。在阿拉伯语职业称谓中，也存在职务称和职称称这两种类别。其内部虽然也存在由低到高的等级秩序，但职业称谓在使用时相对平等，下级对上级可以直接称呼“职务”，也可以采用“名字+职务”的形式。在背称中，可以直接称呼某个地位高的人姓名，例如，即使对方是省长（alwali），在背称中也可以直接称呼他的名字。

## 二、道德标准

中国与苏丹都崇尚虔诚、行善、谦和的人生态度，在待人接物时都很随和，会抬高对方的地位，将自己放在较低的位置。因此，人们在社会生活中会使用比较尊敬、有礼貌的社会称谓，例如您好（marhaban）、先生（alsayid）、女士（alsayida）等。中国和苏丹都以家庭和社会为中心、遵循集体主义的价值观念。人们认为社会是一个整体，在交往中遵循亲近原则，注重维护人与人之间的关系，形成了群体取向的民族性格特点。因此，汉语和阿拉伯语中的亲属称谓都可以泛化，用来称呼与自己不具有亲属关系的人。此外，在中国和苏丹，人们大都是与父系家族的人生活在一起，往往会认为与父系家族的人更为亲近，因此很多拟亲属称谓都是从父系亲属称谓语泛化而来的。例如，在汉语和阿拉伯语中都经

常使用父系亲属称谓中的叔/伯（aleamu）来称呼父母辈的非亲属男性。汉语母系亲属称谓中的“舅”，不可以作拟亲属称谓使用。阿拉伯语母系亲属称谓中的 alkhal（舅）虽然可以作拟亲属称谓使用，但其使用频率相对较低，主要用于称呼母亲的男性朋友。

此外，中国人重视礼节与规矩，在使用社会称谓语时遵循礼貌、等级原则。在日常生活中，年长者称呼年幼者时可以直接使用姓名称谓，地位高的人称呼地位低的人时也可以直接使用姓名称谓。但年幼者称呼年长者或者地位低的人称呼地位高的人时，不可以直接使用姓名称谓，一般会与拟亲属称谓进行组合，例如张叔、李哥、丽丽姐。

在苏丹，人们更重视宽容、平等，姓名称谓的使用范围非常广泛。人们不仅可以对地位低者称呼姓名，对地位高者也可以使用姓名称谓。同辈之间不管年龄长幼都处于一个相对平等的地位，可以使用姓名称谓称呼彼此。

### 三、宗教信仰

古代中国影响较大的宗教主要为佛教、道教等，佛教宣扬众生平等，道家主张尊道贵德。此外，儒家学说也对我国人民的思想观念影响深远，儒家思想宣扬仁、义、礼、智、信，强调伦理纲常。汉语社会称谓语在使用过程中一般要遵循尊敬原则，注重礼数。在日常生活中，称呼年长者时一般选用拟亲属称谓表示尊敬。在工作中，对于称谓语的选用也遵循礼貌原则，称呼职位比自己高的人时一般不用姓名称谓，主要选择职业称谓，例如经理、主任等；若是职位低于自己，则可以选用姓名称谓。在人称代词中，第二人称代词“您”是敬称，使用频率也很高。虽然古代中国是男权社会，女性的社会地位相对较低，但是随着社会的发展，人们“男尊女卑”的思想也开始转变，女性的地位逐渐提升。在现代社会生活中，男女地位几乎是平等的。男性与女性都可以从事相同的工作，职业称谓可以男女通用，不存在只能称呼男性而不能称呼女性的情况。

在苏丹，伊斯兰教占据统治地位，人们认为所有的伊斯兰教徒都是兄弟，因此建立了较为和谐、亲密的社会交际氛围。在苏丹的日常生活中，伊斯兰教徒之间经常使用 alsalam ealaykum（祝你平安）这种祝愿零称谓语。此外，人们为了表示亲近，拟亲属称谓语的使用频率也很高。苏丹古代地域广阔，人们过着游牧生活，部落的安全与生活资料需要男性保障，因此男性在部落生活中具有较高的地位，女性则处于附属地位。伊斯兰教强调女性应该遵守本分，不可以自由选择社会工作，结婚之前不能接近男性，这就导致女性只能待

在家中从事简单的劳作。苏丹男高女低的社会地位差异使得阿拉伯语职业称谓必须区分男性与女性，同一个职业会分为男女两个不同的称谓语。例如称呼男性教师为 **muealim**，女性教师为 **mellm**；称呼男性医生为 **duktur**，女性医生为 **duktura**。

## 第五章 对对外汉语称谓语教学的启示

称谓语是日常生活中使用频率很高的一类词语，它标志着一段对话的开始，也影响一段对话的开展。选择恰当的称谓语，有利于交际双方建立良好的关系；称谓语选择不恰当，则会使交际氛围变得尴尬，甚至引起对方的反感，影响对话的顺利进行。称谓语能够体现一个国家的文化内涵和社会行为规范，来华留学生在用汉语称谓语时很容易受其母语文化背景的影响，产生跨文化交际障碍，因此称谓语教学是对外汉语教学中必不可少的一项内容。留学生必须重视汉语称谓语的学习，正确掌握汉语称谓语是留学生提高汉语口语能力和理解能力的必然要求。

目前，在对外汉语称谓语教学中，依然存在一些问题：第一，在教材方面，称谓语的分布较为分散，例如在苏丹喀土穆大学中文系所使用的教材《长城汉语》、《发展汉语》中，称谓语一般就零散的出现在各个阶段、各个章节的课文中；教材中关于称谓语的语用知识较少，称谓语背后所体现的情感色彩、文化因素等知识也很少涉及；对外汉语教材中有关称谓语的练习也较少，对于苏丹汉语学者来说缺乏针对性。第二，在教学过程中，教师往往忽略了称谓语与其他词语的不同，对称谓语的重视程度不够，缺少文化因素的导入，情境交际训练较少。第三，在学生自身方面，往往受到母语文化背景的影响而产生母语负迁移。汉语称谓语系统与留学生的母语称谓语系统相比存在较多差异，留学生在学称谓语时往往只掌握了表层含义，却常常忽略其背后的文化内涵、交际策略，这就很容易产生跨文化交际的障碍。

针对目前称谓语教学存在的问题，结合前文汉阿称谓语的对比结果，我们可以分别从亲属称谓语和社会称谓语的共性与差异两方面入手，得出对母语为阿拉伯语的苏丹汉语学习者的称谓语教学启示。

### 第一节 对对外汉语亲属称谓语教学的启示

#### 一、针对共性方面的教学启示

汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语都可以分为书面语和口语两个部分。首先，在书面语中，汉阿亲属称谓语根据亲缘关系都可以分为父系、母系、妻系、夫系四个系统。各系统内部能够体现辈分、亲缘关系、性别。其次，在口语中，汉阿亲属称谓语都区分面

称与背称。对晚辈都可以称名，对血亲长辈不可以称名。

针对这些共性，我们可以在教学中注意以下几点。第一，在教材方面按照学生的汉语水平和学习阶段合理分配亲属称谓语。汉语亲属称谓系统庞大而且复杂，各个称谓语的使用频率相差较大，学生的汉语水平也要经历一个由低到高的过程。我们在选择称谓语时，首先要从实际出发，考虑各个亲属称谓语的使用频率，选择阿拉伯语和汉语中都较为常见的亲属称谓语。在初级阶段，可以出现父亲、母亲、祖父、祖母等最基本的亲属称谓，使学生对汉民族的基本人物关系有整体的了解。在中级阶段，可以出现伯母、婶母、弟妹等稍有难度的亲属称谓，简单向学生介绍亲属称谓背后所蕴含的文化因素。在高级阶段，可以向学生介绍堂哥、表哥等称谓背后的传统宗族概念，帮助学生真正了解汉语亲属称谓的特点。

第二，在教材方面可以增加归纳和拓展。可以在单元总结或者附录部分将亲属称谓分为父系、母系、妻系、夫系四个类别，采用树状图的形式形象直观的展示各个称谓所代表的人物以及与自己的关系。针对母语为阿拉伯语的苏丹汉语学习者，可以将汉语和阿拉伯语的亲属称谓进行对比教学，通过汉阿称谓语的相同点帮助学生更好地定位汉语亲属称谓所代表的人物，掌握汉语亲属称谓系统中的人物关系、所处的辈分、血缘关系，帮助学生了解汉阿亲属称谓背后的文化差异。可以适当增加课后练习题，让学生通过连线或者翻译等形式，掌握汉阿相对应的亲属称谓。

第三，教师可以使用总结归纳法，学会灵活运用教材。教师在备课过程中可以归纳整理教材中零散的称谓语，将称谓语知识系统化，在单元总结或者综合复习等阶段系统讲授。阿拉伯语亲属称谓语和汉语亲属称谓语在构词上都能够体现一定的辈分、性别等信息，教师可以通过总结归纳汉阿亲属称谓语的相同点，帮助学生掌握汉语亲属称谓的构词规律。例如，在汉语亲属称谓中，“祖”一般代表己身以上第二代，“曾祖”代表己身以上第三代，“孙”一般代表己身以下第二代；汉语中带有“父、子、甥”的一般是男性，带有“母、女”的一般是女性。

第四，教师在教学过程中要注意书面语亲属称谓语与口语亲属称谓语的差别。汉语亲属称谓语和阿拉伯语亲属称谓语都有书面语与口语之分，书面语亲属称谓语在教学过程中要注意字形、字义的识记，帮助学生更准确的定位称谓语所代表的人物。口语亲属称谓语在教学过程中要注意面称形式与背称形式的差别，遵循精讲多练的原则，多设计一些情景

模拟活动，让学生通过角色扮演等形式进行对话练习。教师可以给学生分配不同的家庭角色，提前向学生说明汉语亲属称谓面称的注意事项，例如，情景练习之前可以提前向学生说明，在中国家庭生活中，面称晚辈和比自己小的同辈时可以称呼名字，对长辈和比自己大的同辈则不能直呼姓名，让学生在情景练习中更准确地掌握汉语亲属称谓语。

## 二、针对差异方面的教学启示

汉阿亲属称谓语的差异有以下几点，第一，在书面语中，汉语亲属称谓严格重视宗族观念，而阿拉伯语亲属称谓对宗族观念的重视程度相对较弱。因此，汉阿亲属称谓语在对比中出现了“一对多”“多对一”的现象。第二，在口语中，汉语亲属称谓语种类、数量繁多，而阿拉伯语亲属称谓语种类较为单一，数量较少；汉语亲属称谓语会严格遵守辈分，体现排行，区分宗族内外，而阿拉伯亲属称谓语则不太重视辈分、不进行排行、没有宗族内外的区分；汉语中只对同辈年幼者和晚辈称名，阿拉伯语中则存在大量的称名现象。

针对以上差异，我们可以在教学中注意以下几点。第一，在教材方面增加注释，尤其是对汉阿亲属称谓中差异较大的称谓语进行注释。汉语亲属称谓语在书面语中会严格区分父系与母系、妻系与夫系、宗族内与宗族外，而阿拉伯语亲属称谓在己身以上第二代直系亲属中不区分父系与母系，在己身以上第一代亲属中不区分妻系与夫系，在己身以下第二代直系亲属中不区分宗族内与宗族外。因此，汉阿亲属称谓语在对比中出现了很多“多对一”的现象。比如，汉语中的祖父、外祖父对应阿拉伯语中的 *jd*；汉语中的公公、岳父对应阿拉伯语中的 *alhamw*；汉语中的孙子、外孙对应阿拉伯语中的 *hafid*。当涉及到这部分亲属称谓语时，可以添加注释，在注释中说明该称谓语所代表的具体人物。在选择教材范文或者对话时，尽量选取能在语境中体现具体亲属关系的文章。教材的课后练习部分可以设置对话练习，也可以布置课外阅读的任务，让学生在情景练习与阅读的同时归纳汉语亲属称谓语的内容和使用原则。

第二，教师在教学时要注意文化因素的导入。汉语亲属称谓语受到汉民族传统宗族观念的影响，总体体现出长幼有序、亲疏有别的特点。在阿拉伯语亲属称谓语中，称呼父亲的父母与母亲的父母时是相同的，都称为 *jd*（祖父/外祖父）、*jida*（祖母/外祖母）。但在汉语亲属称谓语中，父系血亲与母系血亲分属不同的宗族，父亲的父母称为祖父、祖母，母亲的父母则称为外祖父、外祖母。教师需要向学生重点讲授这部分内容，避免学生产生母

语负迁移。汉阿己身以上第一代旁系亲属也不是一一对应的关系，在阿拉伯语中，己身以上第一代旁系血亲可以根据年龄长幼分为两种称谓，但汉语中只有父亲的兄弟分为伯、叔两种称谓，而父亲的姐妹、母亲的兄弟、母亲姐妹使用相同的称谓。例如，父亲的姐妹在汉语中称为姑母，对应阿拉伯语中的 *aleamuh alkubraa*（父亲的姐姐）、*aaleamuh alsughraa*（父亲的妹妹）两个称谓；母亲的兄弟在汉语中称为舅父，对应阿拉伯语中的 *alkhal alakbir*（母亲的哥哥）、*alkhal alasghar*（母亲的弟弟）两个称谓。针对这部分内容，教师也需要向学生重点说明。汉语亲属称谓语中还存在用序数词进行“排行”的现象，这在阿拉伯语亲属称谓语中是不存在的，教师可以进行适当的文化教学，向学生说明中国重视“排行”的原因与意义。

第三，教师可以在课堂中适当增加情景交际训练。在训练之前向学生讲解汉语口语亲属称谓语的使用规则，例如在交际中要遵循亲近原则，但同时也必须严格遵循辈分原则等。在现代汉民族的生活中，夫妻结婚以后一般会按照配偶的称呼方式去称呼配偶的亲人。例如丈夫称呼妻子的家人时要按照妻子的称谓方式，也称呼妻子的父母为爸爸、妈妈，这能够体现出亲近原则。教师在讲解这部分内容时，可以设置情景，增加课堂提问，比如：你现在去你妻子的家里，你应该如何称呼她的父母？通过设置真实的语境，帮助学生进一步掌握汉语亲属称谓语。阿拉伯语亲属称谓语也会遵循亲近原则，比如他们可以用 *abwy*（爸爸）、*amy*（妈妈）称呼父母、祖父母、曾祖父母，但这在汉语口语中违背了辈分原则，教师要重点向学生说明，口语中也要严格遵守辈分，帮助学生减少母语负迁移的影响。

## 第二节 对对外汉语社会称谓语教学的启示

### 一、针对共性方面的教学启示

总体来看，汉阿社会称谓语的分类大致相同，都可以分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六个类别。选择社会称谓语时一般会考虑与被称呼人的熟悉程度，依据性别、年龄、身份等几个因素进行选择。在具体的使用形式上，汉阿社会称谓语都可以用本体形式，也可以与姓名称谓进行组合。

针对这些共性，我们可以在教学中注意以下几点。第一，在教材方面，按照学生的汉语水平合理分布社会称谓语。初级阶段可以出现一些阿拉伯语和汉语中都比较常见的社会称谓语，例如“先生、小姐、叔叔、阿姨、你好”等。中级阶段，可以出现例如“男士、

女士、小伙子”等稍有难度的词语，高级阶段可以出现“省长、同志”等较为复杂的社会称谓语，并标明称谓语的具体使用形式。教材中可以适当插入图片，帮助学生了解被称呼人的年龄、性别、身份等信息，也可以在拓展部分适当增加社会称谓语语用色彩、使用情景的介绍。

第二，在教师方面，可以采用对比法，将汉阿社会称谓语相同的部分进行总结，利用学生的母语正迁移帮助学生掌握汉语称谓语。在教学过程中，可以进行分类教学，分为陌生人和认识的人两大类。如果是陌生的人，可以判断出身份，并且其身份是受人尊敬的，优先选择职业称谓语，例如医生、警察、老师等。如果无法判断身份，则可以根据年龄和性别选择社会通用称谓，例如先生、小姐。也可以根据年龄、辈分、性别选择拟亲属称谓，例如大爷、大妈、叔叔、阿姨等。对于认识的人，如果与自己同辈，一般会直接使用姓名称谓。如果是长辈，可以使用拟亲属称谓、职业称谓，也可以和姓名称谓进行组合。

## 二、针对差异方面的教学启示

总体来看，汉阿社会称谓语的差异主要有以下四点。第一，汉语社会称谓语并不严格区分性别，阿拉伯语社会称谓语严格区分性别。第二，汉语姓名称谓中有姓的概念，阿拉伯语姓名称谓中不存在姓的概念。第三，汉语社会称谓语很少区分单数和复数，阿拉伯语社会称谓语经常区分单数形式和复数形式。第四，阿拉伯语社会称谓语中有伊斯兰教问候语，汉语社会称谓语中不存在宗教问候语。

针对这些差异，我们可以在教学中注意以下几点。第一，在教材方面，要适当增加注释。汉语中有很多社会称谓语不区分性别、也不区分单复数，教材中涉及到这部分称谓语时可做出适当的说明，避免学生产生母语负迁移。教材编写也要与时俱进，要立足于社会生活中的真实语境。社会称谓语相比亲属称谓语而言更灵活，随着社会的发展，总是被不断赋予新的活力。对外汉语教材需要及时更新，对新兴的社会称谓语要有所涉及，对于一些社会生活中不再使用的称谓语，可以适当删减。

第二，教师要重视多媒体教学。称谓语的选用一般离不开具体的语境，而教师在课堂教学中往往很难只依靠语言向学生描述语境，因此在教学过程中使用多媒体就显得尤为重要。教师可以通过向学生展示人物图片，帮助学生更好地掌握称谓语所指称的对象；可以通过播放影视片段、对话录音等方式，向学生更好地解释汉语称谓语的语用色彩；也可以

多媒体设置情境的基础上，帮助学生进行交际练习。

第三，教师要重点讲解汉阿社会称谓语差异较大的部分。在社会通用称谓方面，教师要重点向学生讲解面称与背称的不同，提醒学生注意年龄段的划分，有些社会通用称谓如“小孩、老人”等可以不区分性别，不能误用为“男老人”“女老人”。在职业称谓方面，汉语职业称谓几乎不区分性别，例如服务员、司机等既可以称呼男性也可以称呼女性。在阿拉伯语中，一些职位较高的职务称谓不能直接使用，必须要加 *alsayid*（先生）表示尊敬，而汉语职务称谓是可以直接使用的，也可以和姓名称谓进行组合，很少在后面加社会通用称谓，教师可以向学生重点讲解这部分内容。在拟亲属称谓方面，阿拉伯语中可以用“*abn*（儿子）”“*bint*（女儿）”称呼非亲属，但在汉语中一般不会称呼非亲属为儿子、女儿，这一点要向学生说明，避免造成母语负迁移。汉语拟亲属称谓前面可以加“老、大、小”等前缀表示年龄特征，例如“老奶奶、大哥、小弟弟”等，教师可重点向学生讲解这种形式。在姓名称谓方面，教师可先向学生讲解汉民族“姓名”的组成，再向学生讲授“姓”的使用。阿拉伯语姓名称谓中昵称的使用频率很高，但汉语中却很少使用昵称。关系较好的熟人之间可以使用昵称，但如果关系并不熟悉则最好不要以昵称相称。在人称代词方面，汉语人称代词相比阿拉伯语来说较为简单，教师可以重点向学生讲解“你”与“您”的差别，解释敬称“您”的语用色彩。在零称谓方面，面对熟人时可以直接用“出去啊”“下班了”这种无修式零称谓语，但在阿拉伯语中不存在无修式零称谓语，所以苏丹留学生刚来中国时往往不能接受这种称谓方式，认为这是不礼貌的表现，经常产生跨文化交际障碍，教师需要重点向学生解释这一现象。

## 结语

称谓语是日常生活中使用频率很高的一类词，在对外汉语教学中也是必不可少的。不同国家由于文化背景的差异，称谓语系统的内容和使用等方面也存在或多或少的差异。受到“一带一路”倡议的影响，阿拉伯各国人民学习汉语的需求增加。但有关汉阿称谓语对比方面的研究还很少，因此本文从对外汉语教学的角度出发，将汉阿称谓语进行了对比研究。本文的主要结论归纳如下：

在亲属称谓语方面，汉阿称谓语可以根据血缘关系分为父系、母系、妻系、夫系四部分，可以从书面语和口语两个方面进行对比分析。在书面语中，汉阿亲属称谓语的共性主要是，可以区分直系与旁系、血亲与姻亲，体现辈分、性别。差异主要是，汉语称谓语严格区分宗族内外，而阿拉伯语称谓语对于宗族关系的区分则没有那么严格，例如称呼祖父、外祖父都用 *jd*，称呼祖母、外祖母都用 *jida*。在口语中，汉阿亲属称谓语的共性主要是，分为面称与背称、对晚辈或者同辈年幼者称呼姓名。差异主要是辈分、排行的表示不同。汉语亲属称谓语面称时严格遵守辈分原则，而阿拉伯语亲属称谓语在面称中，为了表示亲近，不同辈分的人可以用同一个亲属称谓。例如，父亲在阿拉伯语中可以称为 *abwy*，父亲不在场时也可以用 *abwy* 称呼祖父、曾祖父；儿子在阿拉伯语中称为 *abn*，儿子不在场时还可以用 *abn* 称呼孙子。汉语亲属称谓语可以根据年龄大小添加序数词进行排行，例如大哥、二哥、三哥，而阿拉伯语亲属称谓语中则没有这种形式。针对汉阿亲属称谓语的对比结果，我们可以根据学生的学习水平合理分配对外汉语教材中的亲属称谓语，增加语用知识的介绍。对外汉语教师要利用学生的母语正迁移，帮助学生掌握汉阿亲属称谓语相同的部分，同时也要重视汉阿亲属称谓语的不同点，适当增加文化成因的讲解。

在社会称谓语方面，汉阿社会称谓语分为社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓、姓名称谓、人称代词、零称谓六个部分。总体来看，汉阿社会称谓语的共性主要体现在，可以区分年龄、身份，区分陌生人与熟人，既可以使用本体形式也可以与姓名称谓进行组合。汉阿社会称谓语的差异主要体现在性别的表示、姓名称谓、零称谓的使用等方面。阿拉伯语社会称谓语会在使用中严格区分性别，例如称呼男性医生时用 *duktur*，称呼女性医生时用 *duktura*，汉语中则一般不会区分。在姓名称谓方面，汉语中的姓可以单独与其他社会称谓进行组合，使用频率很高。但苏丹人的姓名称谓中不存在姓的概念，因此主要是用“自

己的名字”与其他社会称谓进行组合。在零称谓方面，汉语中有无修式的零称谓语，而苏丹人却认为这是不礼貌的表现。阿拉伯语中的祝愿式零称谓语 *alsalam ealaykum*（祝你平安）在伊斯兰教徒之间的使用频率非常高，这是汉语中所没有的。针对汉阿社会称谓语的对比结果，在对外汉语教学中可以适当增加教材中的注释，重视多媒体的作用，增加情景交际练习，重点讲解汉阿社会称谓语差异较大的部分。

虽然本文通过查阅有关汉语称谓的词典、《国际中文教育中文水平等级标准》等文献对汉语称谓语进行了总结，通过查阅阿拉伯语称谓语有关的词典和文献、访谈、问卷调查等方法对阿拉伯语称谓语进行了总结，但由于笔者目前的研究水平有限，加之称谓语系统太过繁杂，还有很多疏忽和不足。在今后的学习中，笔者会逐步提高自己的理论素养和知识水平，以期帮助以阿拉伯为母语的苏丹汉语学习者更准确地掌握汉语称谓语，减少跨文化交际的障碍。

## 参考文献

### 中文文献

#### 专著类

- [1]鲍海涛, 王安节.亲属称呼辞典[M].吉林:吉林教育出版社, 1988.
- [2]北京大学阿拉伯语研究室.汉语阿拉伯语词典(修订版)[M].北京:商务印书馆, 1994.
- [3]北京大学外国语学院阿拉伯语系.阿拉伯语汉语词典(修订版)[M].北京:北京大学出版社, 2009.
- [4]冯汉骥著, 徐志诚译.中国亲属称谓指南[M].上海:上海文艺出版社, 1989.
- [5]哈全安.阿拉伯封建形态研究[M].天津:天津人民出版社, 2000.
- [6]哈全安.阿拉伯伊斯兰国家的起源[M].天津:天津人民出版社, 2016.
- [7]胡士云.汉语亲属称谓研究[M].北京:商务印书馆, 2007.
- [8]孔令涛.阿拉伯国家语言战略发展研究[M].上海:复旦大学出版社, 2017.
- [9]李荣建.阿拉伯研究文集[M].北京:新华出版社, 2015.
- [10]李树新.汉语称谓研究[M].北京:人民出版社, 2017.
- [11]刘永厚.汉语社会称谓语的语义演变[M].北京:知识产权出版社, 2017.
- [12]马宏基, 常庆丰.称谓语[M].北京:新华出版社, 1998.
- [13]孙维张.汉语社会语言学[M].贵阳:贵州人民出版社, 1991.
- [14]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆, 2021.
- [15]周文巨.阿拉伯语语言研究[M].上海:上海外语教育出版社, 2002.

#### 期刊类

- [1]曹炜.现代汉语中的称谓语和称呼语[J].江苏大学学报(社会科学版), 2005(02):62-69.
- [2]崔希亮.人称代词及其称谓功能[J].语言教学与研究, 2000(01):46-54.

- [3]崔希亮.现代汉语称谓系统与对外汉语教学[J].语言教学与研究, 1996(02):34-47.
- [4]郭继懋.常用面称及其特点[J].中国语文, 1995(02):90-99.
- [5]黄淑娉.略论亲属制度研究——纪念摩尔根逝世一百周年[J].中央民族学院学报, 1981(04):84-93.
- [6]郎恒.汉语阿拉伯语中对亲族称谓的比较[J].青年文学家, 2013(04):161-162.
- [7]李明洁.现代汉语称谓系统的分类标准与功能分析[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版), 1997(05):92-96.
- [8]李树新.汉语传统称谓词与中国传统文化[J].内蒙古大学学报(哲学社会科学版), 1990(03):56-61.
- [9]李振中.中国文化与阿拉伯文化[J].西北民族研究, 2014(03):106-112.
- [10]罗林.文化学视野中的阿拉伯姓名称谓系统[J].外语学刊, 2004(02):84-88.
- [11]潘攀.论亲属称谓语的泛化[J].语言文字应用, 1998(02):36-40.
- [12]乔纳森·富尔顿.“一带一路”提升中国与阿拉伯国家的伙伴关系[J].世界社会主义研究, 2018, 3(09):94.
- [13]沈立新.中国古代和阿拉伯国家的文化交流[J].阿拉伯世界, 1987(01):60-65.
- [14]唐宝才.阿拉伯文化及其对世界的影响[J].西亚非洲, 1981(06):55-60.
- [15]田立新.在《国际中文教育中文水平等级标准》新书发布会暨国际学术研讨会上的致辞[J].国际汉语教学研究, 2021(02):3-4.
- [16]王安节, 鲍海涛.汉语亲属称谓分类说略[J].松辽学刊(社会科学版), 1990(02):93-97.
- [17]温象羽.称谓语:对外汉语教学中的一个难点[J].天津师大学报(社会科学版), 1997(06):77-80.
- [18]吴应辉.国家硬实力是语言国际传播的决定性因素——联合国五种工作语言的国际化历程对汉语国际传播的启示[J].汉语国际传播研究, 2011(01):1-14.
- [19]夏登山, 邹媛媛.汉语零称谓语的情景化原则[J].外语与外语教学, 2021(02):29-38.
- [20]薛才德.“师傅”“同志”称谓使用现状调查及其社会原因探讨[J].思想战线, 1990(06):56-63.
- [21]杨希.从不同的阿、汉姻亲称谓看阿、汉民族不同的婚姻观和宗族观[J].文教资料, 2013(07):58-60.

- [22]杨应芹.谈谈汉语称谓[J].安徽大学学报, 1989(03):93-99.
- [23]杨悦.汉越称谓语的异同及教学策略[J].云南师范大学学报, 2006(06):71-77.
- [24]叶南.论汉语称谓语的文化内涵[J].西南民族学院学报(哲学社会科学版), 2001(06):220-222.
- [25]尹富林.英汉称谓语的语用功能比较与翻译[J].中国翻译, 2003(03):28-30.
- [26]余光武, 张森, 宋思琪.“一带一路”沿线阿拉伯国家语言国情及相关建议[J].语言战略研究, 2021, 6(01):84-91.
- [27]郑尔宁.近二十年来现代汉语称谓语研究综述[J].语文学刊, 2005(02):120-122.
- [28]周健.汉语称谓教学探讨[J].语言教学与研究, 2001(04):31-38.
- [29]朱立才.汉阿亲属称谓的差异及其文化渊源[J].阿拉伯世界, 2000(04):66-70.

## 学位论文类

- [1]艾瑞海(Reham Abu Shhadeh).阿拉伯国家汉语教学的现状、面临的挑战与对策[D].武汉:华中师范大学, 2016.
- [2]代玲玲.对外汉语教学中的称谓语研究[D].合肥:安徽大学, 2011.
- [3]东东(Omer Mustafa Mohammed Osman).“一带一路”背景下苏丹汉语传播现状与对策研究[D].保定:河北大学, 2020.
- [4]萨沙.汉语乌克兰语称谓词对比研究[D].天津:天津大学, 2018.
- [5]孙诺.汉语西班牙语称谓语对比研究及教学策略[D].大连:大连外国语大学, 2016.
- [6]田昊罡.欧美留学生汉语社交称谓语学习使用情况的调查及教学策略研究[D].上海:上海外国语大学, 2008.
- [7]王妍慧.近代阿拉伯民族主义形成研究(1798-1918)[D].西安:西北大学, 2013.
- [8]魏清(Metcha Sodsongkrit).汉泰称谓语比较研究[D].南京:南京师范大学, 2005.
- [9]叶夫根尼.汉俄语言中称谓的比较研究[D].保定:河北大学, 2014.

## 外文文献

### 专著类

[1]Taavitsainen Irma,Jucker Andreas H.Diachronic Perspectives on Address Term Systems[M].John Benjamins Publishing Company:2003-06-23.

### 期刊类

[1]Adam Jaworski.Vocative Address Forms and Ideological Legitimization in Political Debates[J].Discourse Studies, 2000, 2(1):35-53.

[2]Aied Alenizi. The Norms of Address Terms in Arabic: The Case of Saudi Speech Community[J]. International Journal of English Linguistics, 2019, 9(5):227.

[3]Anthony J Liddicoat.Learning the culture of interpersonal relationships:Students' understandings of personal address forms in French[J].Intercultural Pragmatics, 2006, 3(1):55-80.

[4]Carolyn Killean. Constructing the Social Context of Communication: Terms of Address in Egyptian Arabic. Dilworth P. Parkinson[J]. Journal of Near Eastern Studies, 1988, 47(3):230-231.

[5]Elizabeth Bates,Laura Benigni.Rules of address in Italy:a sociological survey[J].Language in Society, 1975, 4(3):271-288.

[6]Hye-Soon Im. The Use of Address Forms in Late Middle English[J].Eoneohag:Journal of the linguistic society of Korea, 1989(11):145-192.

[7]James McGivney.“Is she a wife or a mother?”Social order, respect, and address in Mijikenda[J].Language in Society, 1993, 22(1):19-39.

[8]Joseph A. Maxwell. The Evolution of Plains Indian Kin Terminologies[J]. Plains Anthropologist, 2017, 23(79): 13-29.

[9]Julie A.Belz,Celeste Kinginger.Discourse Options and the Development of Pragmatic Competence by Classroom Learners of German:The Case of Address Forms[J].Language

Learning, 2003, 53(4): 591-647.

[10]Lilli Parrott. Vocatives and Other Direct Address Forms: A Contrastive Study[J]. Oslo Studies in Language, 2010, 2(1):35-53.

[11]Norman F.Blake.Irma Taavitsainen and Andreas H.Jucker (eds).Diachronic Perspectives on Address Term Systems[J].Journal of Historical Pragmatics, 2005, 6(2):105-107.

[12]Potter.“Si Mohammed!”:Names as Address Forms in Moroccan Arabic[J].Names, 1999, 47(2): 157-172.

[13]Salamh S B, Maalej Z, Alghbban M. To be or not to be your son's father/mother: A cognitive-pragmatic perspective on terms of address in Najdi and Tunisian Arabic[J]. Pragmatics, 2018, 28(1):29-60: 29-60.

[14]Solomon Oluwole Oyetade. A Sociolinguistic analysis of address forms in Yoruba[J]. Language in Society, 1995, 24(4): 515-535.

[15]Yu Chen. Cultural Differences in Chinese and American Address Forms[J]. Asian Culture and History, 2010, 2(2):30-50.

[16]유승영. The Use of Address Terms and Second Pronouns and the Relations between Speaker and Addressee: The Use and System of Address Forms in the Korean Language [J]. Korean Linguistics, 2002: 121-141.

## 附录一 阿拉伯语称谓语使用情况访谈提纲

### 一、访谈目的

了解阿拉伯语称谓语的使用情况

### 二、访谈方式

微信访谈、面对面访谈

### 三、访谈对象

母语为阿拉伯语的苏丹汉语学习者

### 四、提问提纲

#### (一) 亲属称谓部分

1. 你认为在阿拉伯语中核心亲属称谓有哪些？
2. 你的家庭成员有哪些？你一般和哪些家庭成员住在一起？
3. 你认为阿拉伯语亲属称谓系统复杂吗？你能说出每一位亲属所使用的阿拉伯语亲属称谓吗？
4. 在汉语亲属称谓语中，父亲的哥哥称为“伯”，父亲的弟弟称为“叔”。在阿拉伯语亲属称谓语中也会区分长幼吗？
5. 中国有着明确的长幼、排行问题，例如大姐、二姐、三姐，阿拉伯语也是这样的吗？如果你有三个姐姐，你会用什么样的亲属称谓称呼她们？
6. 在汉语亲属称谓语中，会严格区分宗族内外，例如称呼父亲的父母为祖父、祖母，称呼母亲的父母为外祖父、外祖母。在阿拉伯语亲属称谓语中，是否存在这样的现象？
7. 在汉语亲属称谓语中，只有长辈对晚辈或者同辈的年长者对年幼者可以称名，如果晚辈对长辈称名或者年幼者对年长者称名会被视为不礼貌的表现。在阿拉伯语亲属称谓中，存在称名的现象吗，都是对哪些亲属可以称名呢？
8. 阿拉伯语亲属称谓语是否能够区分男女，是否存在既可以称呼男性亲属又可以称呼女性亲属的称谓语？
9. 阿拉伯语亲属称谓语可以区分辈分吗，不同辈分的亲属是否可以使用同一个亲属称谓语？
10. 阿拉伯语亲属称谓语可以区分姻亲与血亲吗，在阿拉伯语中是如何称呼姻亲亲属的？

11. 汉语亲属称谓面称中有“孩子他爸”、“孩子他妈”这种从子称的形式，阿拉伯语中是否也存在这种现象？
12. 阿拉伯亲属称谓语能够区分直系与旁系吗？你如何称呼与自己同父母的兄弟姐妹？你如何称呼叔伯家的兄弟姐妹？
13. 在口语和书面语中，阿拉伯语亲属称谓语有区别吗？如果有，请详细描述。
14. 在面称和背称中，阿拉伯语亲属称谓语有区别吗？如果有，请详细描述。
15. 你认为你与叔伯家的兄弟关系更亲近，还是舅父家的兄弟关系更亲近，为什么？
16. 你知道与阿拉伯语亲属称谓语相关的阿拉伯文化吗？请讲述。
17. 丈夫称呼妻子家族的亲属时与妻子称呼丈夫家族的亲属时，使用的亲属称谓语相同吗？若不同，请说明存在哪些差别？
18. 你了解苏丹古代婚姻制度吗，和现在的婚姻制度有什么差别，请具体讲述一下。

## （二）社会称谓部分

1. 在苏丹，一般将人划分为几个年龄段，针对不同年龄段的人是否有社会通用称谓？社会通用称谓会严格区分性别吗？
2. 在苏丹，职务可以用作称谓吗？职务称谓有正副之分吗？是否可以与姓名称谓进行组合？
3. 在苏丹，哪些职业可以用作称谓语？职业称谓有男女之分吗？
4. 在苏丹，哪些阿拉伯语亲属称谓可以用来称呼和自己不具有亲属关系的人？具体使用情况是怎样的？
5. 苏丹人的姓名是如何构成的？阿拉伯语姓名称谓可以分为几种具体形式？使用情况是怎样的？
6. 在阿拉伯语中，姓名称谓可以和社会通用称谓、职业称谓、拟亲属称谓等其他社会称谓进行组合吗，请具体说明。
7. 在苏丹，能够通过姓名判断出对方的性别吗？
8. 在阿拉伯语中有哪些人称代词，请具体说明。
9. 阿拉伯语中有零称谓现象吗，请具体说明。
9. 在汉语中“您”可以表示尊敬，在阿拉伯语中也有类似的敬称现象吗？
10. 在面称与背称中，阿拉伯语社会称谓语是否存在区别？

(三) 其他

1. 在苏丹，人们大都信仰伊斯兰教是吗？你认为伊斯兰教对阿拉伯语称谓语有影响吗？请具体说明。
2. 在汉语学习过程中，你的老师是否专门讲解过汉语称谓语？
3. 你认为汉语称谓语复杂吗，与阿拉伯语称谓语存在哪些差别？
4. 在中国的生活中，你在交际时是否遇到过不知如何称谓的情况？是否有因为称谓错误而感到尴尬的经历？
5. 你的家族中是否存在一夫多妻制的现象？这种现象是否对称谓语的选择造成了困难？
6. 你的家族中是否存在近亲结婚的现象？这种现象是否对称谓语的选择造成了困难？

## 附录二 阿拉伯语称谓语使用情况调查问卷

各位同学：

大家好，我是汉语国际教育专业的一名研究生，为了了解阿拉伯语称谓语和汉语称谓语的异同，从而提出关于对外汉语称谓语教学的建议，我们设计了此次调查问卷。本次问卷采用匿名的形式，所收集的数据只用于本论文的研究，不会泄露个人信息。您只需根据日常生活中阿拉伯语称谓语的真实使用情况，完成下面各项选择题。非常感谢您能够提供帮助，祝您在今后的中文学习中取得好成绩。

(Dear students:

Hello everyone, I am a graduate student majoring in Chinese International Education. In order to understand the similarities and differences between Arabic and Chinese appellations, so as to put forward some suggestions on the teaching of appellation in Chinese as a foreign language, we designed this questionnaire. This questionnaire is in an anonymous form, and the data collected is only used for the research of this paper, and personal information will not be disclosed. You only need to complete the following multiple-choice questions based on the actual usage of Arabic appellations in daily life. Thank you very much for your help, and I wish you good results in your Chinese learning in the future.)

### 第一部分 学生背景

#### (Part One Student Background)

1. 性别 (gender)

A. 男 (male)

B. 女 (female)

2. 年龄 (age) \_\_\_\_\_

3. 国籍是否为苏丹 (Is the nationality of Sudan)

A. 是 (yes)

B. 否 (no)

4. 母语是否为阿拉伯语 (Whether the native language is Arabic)

A. 是 (yes)

B. 否 (no)

5. 学习中文的时间 (Time to learn Chinese)

A. 0-1 年 (0-1 year)

B. 1-2 年 (1-2 years)

C. 2-3 年 (2-3 years)

D. 3 年以上 (More than 3 years)

6. HSK 水平等级 (HSK level)

A. 未参加 HSK 等级考试 (Did not take the HSK test)

B. 1 级 (level1)

C. 2 级 (level2)

D. 3 级 (level3)

E. 4 级 (level4)

F. 5 级 (level5)

G. 6 级 (level6)

## 第二部分 阿拉伯语亲属称谓语使用情况

### (Part Two: Usage of Appellation of Relatives in Arabic)

第二部分共有 18 题, 请你根据日常生活中亲属称谓语的使用情况选择合适的选项。如果没有合适的选项, 请你将答案填在选项 D 后面。

(There are a total of 18 questions in the second part. Please choose the appropriate option according to the usage of the kinship appellation in daily life. If there is no suitable option, please fill in the answer after option D.)

1. 以下哪个选项可以用来称呼你父亲的爷爷? (Which of the following options can be used to call your father's grandfather?)

A. جد الاب      B. جد الام      C. العم      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

2. 以下哪个选项可以用来称呼你父亲的奶奶? (Which of the following options can be used to call your father's grandmother?)

A. جدة الام      B. جدة الاب      C. لعممة      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

3. 以下哪个选项可以用来称呼你父亲的父亲? (Which of the following options can be used

to call your father's father?)

A. الأب      B. جدة الاب      C جد      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

4. 以下哪个选项可以用来称呼你母亲的父亲? (Which of the following options can be used to call your mother's father?)

A. الأب      B. جدة الاب      C جد      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

5. 以下哪个选项可以用来当面称呼你的父亲? (Which of the following options can be used to address your father in person?)

A. ابوي      B. العم      C الأب      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

6. 以下哪个选项可以用来当面称呼你的母亲? (Which of the following options can be used to address your mother in person?)

A. امي      B. خالة      C الام      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

7. 以下哪个选项可以用来称呼你的儿子? (Which of the following options can be used to call your son?)

A. ابن الاخ      B. ابن      C بنت      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

8. 以下哪个选项可以用来称呼你的女儿? (Which of the following options can be used to call your daughter?)

A. ابن الاخ      B. ابن      C بنت      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

9. 以下哪个选项可以用来称呼你儿子的儿子? (Which of the following options can be used to call your son's son?)

A. حفيد      B. حفيدة      C بنت      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

10. 以下哪个选项可以用来称呼你女儿的儿子? (Which of the following options can be used to call your daughter's son?)

A. حفيد      B. حفيدة      C بنت      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

11. 以下哪个选项可以用来称呼你的哥哥? (Which of the following options can be used to call your elder brother?)

A. الأخ الأكبر      B. الأخ الأصغر      C أبناء العم      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

12. 以下哪个选项可以用来称呼你的姐姐? (Which of the following options can be used to call your elder sister?)

A. الأخت الصغرى      B. بنات العم      C. الأخت الكبرى      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

13. 以下哪个选项可以用来称呼你爸爸的兄弟? (Which of the following options can be used to call your father's brother?)

A. العم      B. الخال      C. الأب      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

14. 以下哪个选项可以用来称呼你爸爸的姐妹? (Which of the following options can be used to call your father's sister?)

A. الخالة      B. العممة      C. الام      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

15. 以下哪个选项可以用来称呼你爸爸兄弟的儿子? (Which of the following options can be used to call your father's brother's son?)

A. بنات العم      B. الأخ      C. أبناء العم      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

16. 以下哪个选项可以用来称呼你爸爸姐妹的儿子? (Which of the following options can be used to call your father's sister's son?)

A. أبناء العممة      B. الأخ      C. بنات العممة      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

17. 如果你是一名男性, 你如何称呼你的妻子? (If you are a man, how would you call your wife?)

A. الأخت      B. الزوجة      C. الزوج      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

18. 如果你是一名女性, 你如何称呼你的丈夫? (If you are a woman, how would you call your husband?)

A. الزوجة      B. الأخ      C. الزوج      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

### 第三部分 阿拉伯语社会称谓语使用情况

#### (Part Three: Usage of Arabic Social Appellations)

第三部分共有 13 题, 请你根据日常生活中社会称谓语的使用情况选择合适的选项, 如果没有合适的选项, 请你将答案填在选项 D 后面。

(There are 13 questions in the third part. Please choose the appropriate option according to the usage of the kinship appellation in daily life. If there is no suitable option, please fill in the answer after option D.)

1. 你如何称呼陌生的幼年男性? (How do you call an unfamiliar childhood male?)

A. طفل      B. صبي      C. طفلة      D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

2. 你如何称呼陌生的幼年女性? (How do you call an unfamiliar childhood female? )  
 A. طفل B. فتاة C. طفلة D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
3. 你如何称呼陌生的青年男性? (How do you call an unfamiliar young man?)  
 A. طفل B. صبي C. فتاة D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
4. 你如何称呼陌生的中年男性? (How do you call an unfamiliar middle-aged male?)  
 A. رجل B. صبي C. امرأة D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
5. 你如何称呼陌生的老年男性? (How do you call a strange old man?)  
 A. رجل B. العجوزة C. العجوز D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
6. 在医院里, 你如何称呼一名男性医生? (In the hospital, how do you call a male doctor?)  
 A. دكتور B. دكتورة C. معلم D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
7. 在医院里, 你如何称呼一名女性医生? (In the hospital, how do you call a female doctor?)  
 A. دكتور B. دكتورة C. معلم D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
8. 以下哪个选项可以用于称呼祖父母辈的非亲属男性? (Which of the following options can be used to address non-relative males of grandparents' generation?)  
 A. جد B. جدة C. الأب D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
9. 以下哪个选项可以用于称呼父母辈的非亲属女性? (Which of the following options can be used to address non-relative females of parents' generation?)  
 A. العممة B. الخالة C. الام D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
10. 以下哪个选项可以用于称呼儿孙辈的非亲属男性? (Which of the following options can be used to address non-relative females of children and grandchildren's generation?)  
 A. حفيد B. بنت C. ابن D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
11. 假如你的名字是 منذر صلاح احمد حسين, 在学校中, 老师一般如何称呼你? (If your name is منذر صلاح احمد حسين, how would teachers call you in school?)  
 A. حسين B. منذر C. منذر صلاح احمد حسين D. 其他 (other) \_\_\_\_\_
12. 在购物时, 你会以下列哪个选项作为第一句话? (When shopping, which of the following options would you use as the first sentence?)  
 A. المعذرة B. كيف حالك C. السلام عليكم D. 其他 (other) \_\_\_\_\_

### 附录三 阿拉伯语称谓语对照表

表 1 阿拉伯语父系亲属称谓语

称呼对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
父之祖父	جد الاب	jad alab
父之祖母	جدة الاب	jidat alab
父之父	جد	jd
	والد الاب	walid alab
父之母	جدة	jida
	والدة الاب	walidat alab
父亲	الأب	alab
	ابي	abi
	بابا	baba
	ابوي	abwy
父之兄	العم الأكبر	aleamu al'akbar
父之兄的配偶	زوجة العم الأكبر	zawjat aleami al'akbar
父之弟	العم الأصغر	aleamu al'asghar
父之弟的配偶	زوجة العم الأصغر	zawjat aleami al'asghar
父之兄弟	العم	aleamu
父之姐	العمة الكبرى	aleamuh alkubraa
父之妹	العمة الصغرى	aaleamuh alsughraa
父之姐妹	العمة	aleama
父之姐的配偶	زوج العمه الكبرى	zawj aleamih alkubraa
父之妹的配偶	زوج العمه الصغرى	zawj aleamih alsughraa
同父母的男性年长者	الأخ الأكبر	al'akh al'akbar
兄之配偶	زوجة الاخ الاكبر	zawjat alakh alakbir
同父母的男性年幼者	الأخ الأصغر	al'akh al'asghar
弟之配偶	زوجة الأخ الأصغر	zawjat al'akh al'asghar
兄弟	الأخ	al'akh
同父母的女性年长者	الأخت الكبرى	al'ukht alkubraa
姐之配偶	زوج الأخت الكبرى	zawj al'ukht alkubraa
同父母的女性年幼者	الأخت الصغرى	al'ukht alsughraa
妹之配偶	زوج الأخت الصغرى	zawj al'ukht alsughraa
姐妹	الأخت	al'ukht
姐妹的配偶	النسيب	alnasib
父之兄弟之子	أبناء العم	'abna' aleami
父之兄弟之女	بنات العم	banat aleami
父之姐妹之子	أبناء العمه	'abna' aleamih
父之姐妹之女	بنات العمه	banat aleama
儿子	ابن	abn
子之配偶	زوجة الابن	zawjat aliaibn
女儿	بنت	bint
女之配偶	زوج البنت	zawj albint
兄弟之子	ابن الاخ	abn alakh

兄弟之女	بنت الاخ	bint alakh
姐妹之子	ابن الاخت	'abna' aleami
姐妹之女	بنت الاخت	banat aleami
子之子	حفيد	hafid
	ابن الولد	abn alwalad
子之女	حفيدة	hafida
	بنت الولد	bint alwalad
女之子	حفيد	hafid
	ابن البنت	abn albint
女之女	حفيدة	hafida
	بنت البنت	bint albint

表 2 阿拉伯语母系亲属称谓语

称呼对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
母之祖父	جد الام	jadi alam
母之祖母	جدة الام	jidat alam
母之父	جد	jd
	والد الام	walid alam
母之母	جدة	jida
	والدة الام	walidat alam
母亲	الام	alam
	امي	amy
	ماما	mama
母之兄	الخال الاكبر	alkhal alakbir
母之弟	الخال الاصغر	alkhal alasghar
母之兄弟	الخال	alkhal
	خال	khal
母之兄的配偶	زوجة الخال الاكبر	zawjat alkhal alakbir
母之弟的配偶	زوجة الخال الاصغر	zawjat alkhal alasghar
母之姐	الخالة الكبرى	alkhalat alkubraa
母之妹	الخالة الصغرى	alkhalat alsughraa
母之姐妹	الخالة	alkhala
	خالة	khala
母之姐的配偶	زوج الخالة الكبرى	zawj alkhalat alkubraa
母之妹的配偶	زوج الخالة الصغرى	zawj alkhalat alsughraa
母之兄弟之子	أبناء الخال	'abna' alkhal
母之兄弟之女	بنات الخال	banat alkhal
母之姐妹之子	أبناء الخالة	'abna' alkhala
母之姐妹之女	بنات الخالة	banat alkhala

表 3 阿拉伯语妻系亲属称谓语

称呼对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
妻之父	الحمو	alhamw
	اب الزوجة	ab alzawja
妻之母	الحماة	alhamaa
	ام الزوجة	am alzawja
妻子	الزوجة	alzawja

妻之兄	اخ الزوجة الأكبر	akh alzawjat al'akbar
妻之弟	اخ الزوجة الأصغر	akh alzawjat al'asghar
妻之姐	خت الزوجة الكبرى	aikht alzawjat alkubraa
妻之妹	أخت الزوجة الصغرى	'ukht alzawjat alsughraa

表 4 阿拉伯语夫系亲属称谓语

称呼对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
夫之父	الحمو	alhamw
	ابو الزوج	abw alzawj
夫之母	الحمأة	alhamaa
	ام الزوج	am alzawj
丈夫	الزوج	alzawj
夫之兄	اخ الزوج الاكبر	akh alzawj alakbir
夫之弟	اخ الزوج الأصغر	akh alzawj al'asghar
夫之姐	اخت الزوج الكبرى	ht alzawj alkubraa
夫之妹	اخت الزوج الصغرى	akht alzawj alsughraa

表 5 根据年龄与性别划分的阿拉伯语社会通用称谓

称谓对象		阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
幼年	男性	①wulid ②tifl	①ولد ②طفل
	女性	①bint ②tifla	①بنت ②طفلة
青年	男性	①sabiun ②wulid	①صبي ②ولد
	女性	①fatatan ②bint	①فتاة ②بنت
中年	男性	①rajul ②alsayid	①رجل ②السيد
	女性	①amaraa ②alsayida	①امرأة ②السيدة
老年	男性	①aleajuz ②alsayid	①العجوز ②السيد
	女性	①aleajuza ②alsayida	①العجوزة ②السيدة

表 6 根据身份划分的阿拉伯语社会通用称谓

称谓对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
旅客	مسافر	musafir
	مسافرة	musafira
	المسافرون	almusafirun
	المسافرات	almusafarat
顾客	زبون	zbun
	زبونة	zbuna
	زبائن	zabayin
	زبونات	zbunat

游客	زائر	zayir
	زائرة	zayira
	سياح	suyaah
	سائحات	sayihat
同学、同事	زميل	zamil
	زميلة	zamila
	زملاء	zumala'
	زميلات	zamilat
硕士	ماجستير	majistir
博士	دكتور جا دكاترة	duktur ja dkatira
学生	طالب علم	talib ealm

表 7 阿拉伯语职业称谓

称谓对象	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式	
职务称	总统	سيادة	siadat
	部长	رئيس	rayiys
	秘书长	الأمين العام	al'amin aleamu
	处长	مدير القسم	mudir alqism
	省长	الوالي	alwali
	元帅	مشير	mushir
	将军	فريق اول	fariq awl
	中将	فريق	fariq
	准将	عميد	eamid
	上校	عقيد	eaqid
	中校	مقدم	muqadam
	少校	رائد	rayid
	上尉	نقيب	naqib
	第一中尉	ملازم اول	mulazim awl
	中尉	ملازم	mulazim
	中士	رقيب اول	raqib awl
	军士	رقيب	raqib
	下士	عريف	earif
	士兵	جندي	jundiun
职称称	教授	أستاذ	'ustadh
	副教授	أستاذ مساعد	'ustadh musaeid
	经理	مدير	mudir
	助理	مساعد	musaeid
职业称	老师	معلم	muealim
		أستاذ	'ustadh
		معلمة	mellm
	医生	طبيب	tabib
		طبيبة	tabiba
		دكتور	duktur
		دكتورة	duktura
	警察	شرطي	shrty
		شرطية	shrty

		بوليس	bulis
护士		ممرض	mumarida
		ممرضة	mumarid
工程师		مهندس	muhandis
设计师		مصمم	musamim
军人		عسكري	eskry
农民		فلاح	mazarie
		مزارع	fllah
餐厅服务员		مطعم	mateam
售票员		قطاع التذاكر	qttae altadhakir
送信员		رسول	rasul
演员		ممثل	mumathil
记者		صحفي	shfy
主持人		مضيف	mudif
播音员		مذيع	mudhie
商人		رجل أعمال تاجر	rajul 'aemal tajir

表 8 阿拉伯语姓名称谓

阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
منذر صلاح احمد حسين	mundhir salah ahmad husayn
حماده/احمد	ahmad/hamadah
نسر	nasr
سمين	samin

表 9 阿拉伯语人称代词

数	人称	第一人 称	第二人称		第三人称	
			阳性	阴性	阳性	阴性
单数	阿拉伯语称谓语	أنا	أنتِ	أنت	هي	هو
	拉丁字母形式	'ana	'ant	ant	hu	hi
双数	阿拉伯语称谓语	无	انتما	انتما	هما	هما
	拉丁字母形式		aintima	aintima	huma	huma
复数	阿拉伯语称谓语	نحن	انتم	أنتم	هن	هم
	拉丁字母形式	nahn	'antum	aintin	hum	huna

表 10 阿拉伯语零称谓

汉语释义	阿拉伯语称谓语	拉丁字母形式
你好	مرحبا	marhaban
	هلا	halaa
你好吗，最近怎么样	كيف حالك	kayf haluk
祝你平安	السلام عليكم	alsalam ealaykum

## 附录四 《国际中文教育中文水平等级标准》中的社会称谓语

社会通用称谓	一级	孩子、老人、男孩儿、男朋友、男人、男生、女孩、女朋友、女人、女生、小孩儿、小姐、小朋友、大学生、同学、小学生、学生、中学生、朋友、先生
	二级	顾客、客人、老朋友、旅客、青年、青少年、少年、太太、行人、游客、主人
	三级	对方、对象、公民、姑娘、观众、家属、老百姓、老太太、老头儿、男子、女子、人民、人员、熟人
	四级	宝宝、宝贝、成人、大众、敌人、儿童、好友、伙伴、居民、美女、男士、女士、毕业生、研究生、帅哥、小伙子、新郎、新娘
	五级	乘客、大伙儿、消费者、用户、硕士、博士、邻居、群众、师傅
	六级	妇女、公主、孤儿、患者、老乡、少儿、市民、同胞、新人、影迷、游人
	七到九级	伴侣、粉丝、老人家、路人、同伴、同志
职业称谓	一级	病人、工人、老师、医生
	二级	班长、队长、画家、家长、考生、教师、留学生、明星、商人、市长、司机、同事、校长、院长、组长、作家
	三级	保安、部长、成员、大夫、代表、代表团、导演、读者、队员、房东、歌迷、歌手、公务员、会员、记者、交警、教练、警察、老板、领导、农民、球迷、所长、听众、选手、演员、员工、职工、志愿者、专家、作者、主任
	四级	导游、法官、护士、教授、律师、诗人、士兵、售货员、外交官、秘书、名人、模特儿、运动员、战士、主席、总理、总统
	五级	编辑、裁判、厂长、车主、负责人、顾问、冠军、局长、军人、客户、摄影师、团长、小偷儿、学者、亚军、助理、助手、总裁
	六级	白领、厨师、处长、船员、船长、大师、大使、发言人、飞行员、歌星、公安、股东、国王、海军、会长、嘉宾、将军、空军、蓝领、领袖、陆军、民工、民警、清洁工、球员、设计师、师父、首脑、首相、司长、徒弟、学员、艺人、英雄、宇航员、影星、战友、政党、主持人、主角、总监、总经理
	七到九级	保姆、编剧、导师、代理人、代言人、带头人、董事、董事长、舵手、发起人、富翁、干部、干事、功臣、股民、雇员、雇主、股民、官员、航天员、后勤
人称代词	一级	你、你们、您、她、她们、他、他们、我、我们、别人
	二级	大家、咱、咱们、自己、人们
	四级	人家
	五级	本人
	六级	诸位

## 致谢

时光飞逝，转眼已是两年。2020年我们踏入山师的大门，2022年我们即将告别这里。在这两年的时间里，我们学到的不仅是专业知识，更是探究、钻研的学习态度；我们曾体会过学业的压力，也因此获得了不断前进的动力；我们收获了珍贵的师生情谊，也建立了深厚的同学情谊。两年的时间里，我们经历了很多，也收获了很多。借此机会，向所有教诲、帮助、关心过我的家人、老师、朋友表达诚挚的感谢。

首先要感谢我的导师王红娟老师，王老师治学严谨、学识渊博、待人真诚，不管是在专业知识还是为人处事等方面都让我受益良多。在选题之初，王老师不断帮助我分析论文的写作方向，让我备受启发。在论文写作过程中，不论是在论文框架还是句子逻辑方面，王老师总是悉心评阅，并且每次都耐心地帮我指出各个方面存在的问题。王老师谆谆的教诲、严格的要求都让我在今后的学习、工作生活中更严谨、更成熟。同时，也要感谢所有的任课老师，感谢老师们这两年对我们的辛勤教学，让我对汉语国际教育这个专业有了更深刻的认识。

其次要感谢我的访谈对象，来自苏丹的周伟、大卫、阿里。尤其要感谢周伟同学，在我向他说明我的论文选题后，他立马就同意接受我的访谈。他平时也有很重的学业压力，却依然坚持每周与我见面访谈。我们每次访谈都要持续三四个小时，但他总是很耐心地帮我解答各种问题。感谢周伟同学，让我学习到了很多关于阿拉伯语称谓语的知识，也让我的思路更加开阔。同时也要感谢所有填写问卷的苏丹同学们，感谢他们对我论文的帮助。

然后要感谢我的家人和朋友。感谢家人对我时时刻刻的关心和一直以来的支持，不论在任何时间、任何地点，家人都是我最坚强的后盾；感谢师门的所有师姐、同学，感谢楚凡师姐、会会师姐帮我解答学习、生活、实习等各方面的的问题。尤其要感谢晓茵师姐，帮我联系访谈对象，向我讲解访谈的注意事项，在我论文的写作过程中一直支持、帮助我。感谢文清同学两年的陪伴，忙碌的学习生活因为彼此变得更加明媚；感谢宋娇，不管是在广东还是山东，总能支持我、帮助我。感谢小孙，在我迷茫和失落的时候对我开导和鼓励。

最后，感谢百忙之中审阅本论文的各位老师，感谢你们对本论文的宝贵意见。

感谢山师带给我的美好时光，感恩所有的相遇，愿我们前路漫漫亦灿灿，在平凡的日子里也能闪闪发光！